

中国ESP研究

第7卷 第2期 2016年11月 目 录

专家专栏

- 特约专栏一 主持人 李 立
- 翻译职业化视角下的法律翻译课程设置研究..... 王 芳 李 立 1
- 专门用途英语教材编写的实践与反思
——以《法学英语》教材为例 张 清 郝瑞丽 14
- 隐喻中的法律故事——小说《莫罗博士岛》中的秩序和正义 许慧芳 25

- 特约专栏二 主持人 吴东英
- 跨国公司社交媒体话语中的关系言语行为分析 李朝渊 吴东英 30
- ESP视角下学术词汇与专业词汇的边界：一项基于学科语料库的实证研究..... 张 敏 41

学科研究

- 经济全球化背景下的商务英语人才培养战略..... 张蔚磊 王光林 56

教学研究

- ESP教学模式与评价体系相结合的研究——以“警务英语”课程为例..... 岳洪锦 63
- “ESP教学”在邮轮英语教学中的应用——“打擂台”模式 魏 泓 73
- 以输出驱动理论为指导的商务翻译语料库教学实证研究 王晓慧 高菊霞 78

教材研究

- 我国大学通用学术英语教材的问题与对策 丁 研 85

课程研究

- 基于“输出驱动-输入促成假设”的非英语专业研究生
学术英语课程调查..... 李莉文 蔡 鸿 92

书 评

- 学术英语实践的本土化探究——《学术英语在亚洲》评介 颜 奕 张文霞 101
- 规绳矩墨，方圆自成
——试评《英美法律术语辞典》，兼论法律术语翻译的规范与统一问题..... 张建科 106

学术会议综述

- 第八届亚洲专门用途英语国际研讨会综述 114
- 第六届中国法律英语教学与测试国际研讨会报道..... 116
- 第十二届全国国际商务英语研讨会报道 117
- 亚洲专门用途英语学会在第五届中国专门用途英语研讨会上宣告成立
(附亚洲ESP学会章程)..... 118
- English Abstracts 122
- 本刊稿约..... 129

Chinese Journal of ESP

Vol. 7, No. 2, November 2016

Contents

Translation as a Profession and Curriculum Design for Legal Translation Courses Wang Fang and Li Li	1
A Reflection on ESP Textbook Compilation—Based on English for Legal Purpose Zhang Qing and Hao Ruili	14
The Legal Story in Metaphor: Order and Justice in <i>The Island of Dr. Moreau</i> Xu Huifang	25
An Analysis of Relational Acts in Corporate Microblogs Li Chaoyuan and Doreen Wu	30
Exploring the Boundaries from Academic Words to Technical Words: A Corpus-based Disciplinary Study from an ESP Perspective Zhang Min	41
A Study on Educational Strategies for Business English Students in Economic Globalization..... Zhang Weilei and Wang Guanglin	56
A Combination of the ESP Teaching Model and Evaluation System—The Case of Police English Course..... Yue Hongjin	63
Application of ESP Approach in the Teaching of Cruise English—The “PK” Mode Wei Hong	73
An Empirical Study of Business English Corpus-based Translation Model Under the Output-driven Theory..... Wang Xiaohui and Gao Juxia	78
EGAP Textbooks in China: Problems and Solutions..... Ding Yan	85

A Survey on an Academic English Course for Non-English-Major Postgraduates —Based on the “Output-driven, Input-enabled” HypothesisLi Liwen and Cai Hong	92
Localized Investigation of EAP Practice: A Book Review of <i>English for Academic Purposes (EAP) in Asia</i> Yan Yi & Zhang Wenxia	101
Norms and Standards Leading to Accomplishments and Perfection—A Review of <i>An English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law Terms</i> and a Study on the Standardization and Unification of Legal Terms Translation Zhang Jianke	106
English Abstracts	122
Submission Guidelines	129

翻译职业化视角下的法律翻译 课程设置研究^{*}

王芳 李立 中国政法大学

提要：随着对法律翻译需求量持续走高，法律翻译人才的职业化培养迫在眉睫。与欧美发达国家的法律翻译教学科研相比，我国法律翻译教学科研起步较晚，课程设置不甚合理。过去二十年间，翻译职业出现了诸多变化，这需要对传统的课程设置加以调整，使课程内容体现对译者其他某些能力的要求。本文选取中国政法大学一个本科班级为试点，以法律翻译人员的职业能力培养为目标对法律翻译课程设置提出建议。文章也对这门课程设定的学习效果评估进行讨论，初步数据来自学生的学习档案和他们所完成的一份问卷调查。

关键词：任务型学习、法律翻译、翻译工作坊、学习效果

一、引言

过去二十年间，世界翻译领域经历了重大变革，业务量的增加和复杂程度的提高造成批量生产翻译方法的出现，翻译技巧的专业化也在近几年成为关注焦点。语言产业的这些趋势渗透到法律翻译领域，在中国，随着全球化进程加速，对法律翻译人员的需求量不断增加。受此影响，我国一些高校已经开始仿效欧美国家讲授法律翻译课程，各类研讨会不断召开。为了培养一批能提供涉外高水平法律服务的口笔译人才，法律翻译教学亟待加强。

法律翻译指的是一种专业翻译，是指对法律领域的专业文本进行翻译。在法律翻译培训和教学的各类研讨会上，大家经常探讨的一个问题是：法律翻译人员应该是经过培训的法学家，还是经过培训的语言学家（Gómez González-Jover 2011: 253）。尽管有人主张，只有法学家才能“信手拈来”对法律文本进行翻译，但法律翻译领域也有学者（Gómez González-Jover 2011: 253; Monzó Nebot 2008）认为，教师的主要目标应该是寻找一种平衡，这样“法律翻译人员就未必非得是法律领域的专家……但是必须扎实掌握理解文本需要的法律体系知识”（Gómez González-Jover 2011: 253; Hjort-Pedersen & Faber 2005: 52; Alcaraz & Hughes 2002: 32），也必须有足够能力处理目标文本和源文本的法律惯例（Šarčević 2000: 1）。Sparer（2002: 275）也认为“一个文本，无论是法律文本还是其他类型的文本，首先是一种交际工具。”因此，我们不能仅仅因为法学家拥有渊博的法律知识，就认为法学家比语言学家更胜任法律翻译工作，同样也不能期望学生获得的法律知识达到与法律工作者同样

^{*} 本文是中国政法大学人文社科项目“全球治理背景下构建‘和谐法律语言’学术共同体相关问题研究”（批准号：13ZFG74001）的最终研究成果；教育部人文社科项目“法律英语学科规划研究”（批准号：11YJA740046）的研究成果之一。

的高度。尽管如此,我们仍有义务使学生深刻了解法律领域,并了解那些对法律领域内的交际情境产生影响的法律因素。同时,由于法律翻译本身的专业化及其复杂程度日益增加,除了普通翻译课程所必须掌握的翻译技巧外,法律翻译人员也必须具备一套更为复杂的翻译技能。

鉴于此,本文对中国政法大学为全校本科生开设的一门法律翻译选修课程(法律翻译理论与实践)进行详细介绍,该课程的学习目标和效果与目前的行业需求密切相关。本文的很多反思都来源于作者讲授这门课程的教学实践,及作者担任“中国石化集团法律人才国际化知识培训班”项目法律翻译课程培训教师所积累的教学经验。本文所讨论的这门法律翻译课的课程设置借鉴了国际翻译家联盟法律翻译和法庭口译委员会出版的一些法律翻译基本技能的建议(Katschinka 2003: 93)。这门课程首次开设时间为2012年9月至2012年12月,共有14名学生,共计18周(第18周为考试周,不安排授课内容),每个授课周有60分钟的理论研讨时间和90分钟的课内工作坊。初始数据的搜集来自最后一个翻译项目的成绩、学生平时完成的翻译任务、学生测评和一份调查问卷。除对设定的学习效果进行评估外,本文也将对学生反馈进行详细讨论。

二、法律翻译理论与实践课程设置剖析

Posner & Rudnitsky (2000)认为,课程设置应该包括形势分析、教学目标、教学方法、教学大纲、教学发展、教学效果的评估和管理(见Gómez González-Jover 2011: 259)。历史上的几种教育理论是建立在不同方法(信息文化法、行为主义理论或重建主义理论、渐进法)的基础上的,每一种理论都取得了令人满意的效果,但也存在弊端。我们建议应合理采用折中主义,将从每种理论中得出的方法应用于真实的学习情景。

1. 法律翻译类课程的设置存在的问题

首先,法律专业翻译类课程的比例不高。法律翻译课程设置涉及如何协调通用翻译人才培养与专业领域翻译人才培养之间的关系,要适当提高专业翻译类课程比例。如今,翻译职业化变得越来越复杂,传统意义上的译者身份已细化为多种职业角色。在西方国家,很多高校的翻译课堂早已开始模仿翻译行业的真实运作,而我国高校法律翻译人才培养仍沿袭传统学术型翻译教学的理念和模式,与市场需求严重脱节。法律翻译课程设置不但要适应当前翻译市场的多样化,还要考虑学生未来职业发展规划。虽然中国政法大学这门选修课的授课对象是全校本科生,而非法律翻译专业本科生,但我们仍以培养专业的法律翻译人才为目标,所以力求把握好通用翻译人才和法律专业领域翻译人才的关系,适当提高专业翻译类课程的比例。高度专业化的课程适宜安排在本科高年级或硕士阶段,低年级则应安排更多通识课程。学生应首先学习成为一名合格译者,再接受专业技能技巧培训,为以后成为合格的专业译者奠定基础。

其次,语言能力课和专业素养课的分配不甚合理。法律翻译课程设置要合理分配语言能力课和专业素养课。我国高校现行翻译类课程过分强调外语语言能力的培养,忽视相应专业知识的培养。应该认识到,扎实的专业知识未必产生通畅的文本,而专业知识的匮乏又难以产生高质量译文。课程设置过分重视语言能力必然会以牺牲专业素养为代价,语言能力

课和专业素养课的合理分配至关重要。在制定专业素养课过程中，我们也要认识到法律译者和法律专家的法律知识有区别。法律译者具有“不同领域的相对较高级别的表层知识结构”，而律师更倾向于获得“某一特定领域的深层知识结构”（Cao 2007: 46）。有学者指出，法律译者的基本专业素养包括熟悉法律术语及法律推理、精通双语言法律制度、具有预见及解决法律问题的能力、具有分析及起草法律文本的能力、具备进行法律比较的基本知识和能力（Šarčević 2000: 113-114）。但是，我们也应基于市场需求，将那些翻译市场需求量最广的内容纳入法律翻译类课程设置的体系中，而不是对所有法律类型予以同等关注。法律翻译人才的培养是一个系统的过程，有条件的院校可以从大二上学期开始就开设一定比例的法律专业素养课程，比如法律时文选读、法律语言学、英美法律制度、法律写作等，进行系统的双语法律文化等知识的学习，为学生日后进行法律翻译课程学习奠定基础。由于当初开设这门课程时笔者所在的学校还未获批建立翻译（法律翻译）专业，所以尚无法进行系统化法律翻译类课程设置，专业素养类课程只是个别教师根据自己的研究方向和兴趣而开设，零散分布在不同学期。如今，中国政法大学正式成立翻译（法律翻译）专业，去年入校的专业新生已经按照新的大纲和课程设置进行学习，新的课程设置很好地兼顾了专业素养类课程的分配。

再次，对翻译能力和译者能力之间的区别认识不足，译者能力培养未受到重视。专业译员的职业技能应包括翻译能力与译者能力。译者能力不同于翻译能力，法律翻译课程设置要适当提高译者能力培养课程的比例。翻译能力指按照既定标准生产高质量译本的能力，而译者能力指作为职业人士在翻译市场进行有效运作的各种技能，包括团队合作能力、人际关系协调能力、任务分解与项目管理能力、语料库维护能力等。受传统教学模式影响，我国高校法律翻译人才培养课程设置中普遍存在着重翻译能力培养、轻译者能力培养的倾向。在仅有的几所开设法律翻译类课程的高校中，最突出的问题是理论课太多且耗时过长，实践类课程也鲜有学习西方高校带领学生接触真实翻译任务的活动，专门针对译者能力培养的课程更是罕见。基于这样的现实，我们在筛选这门选修课的学生时，非常重视学生在低年级是否学习过基础翻译理论和技巧，是否具备基本翻译能力。在这门课程里，我们适当加入有关译者能力培养的课程，并且在授课过程中持续灌输项目管理和团队合作的理念，在翻译实践中不断介绍和强调语料库以及翻译软件的应用。译者能力的培养能有效减轻学生进入翻译市场时的强烈不适感，但译者能力的培养不能以牺牲翻译能力的培养为代价，要协调好两者间的关系。

简言之，课程设置代表课程设计的核心，法律翻译类课程设置要以市场需求为导向，要有利于培养具有“职业能力”的翻译人才，要在培养目标、教学内容、教学方法以及教学评估之间建立起有效的联系。

2. 课程目标和学习效果

在法律翻译理论与实践这门课中，我们对学习目标及相应的学习效果进行了调整，将重点放在行业需求和一般翻译所必需的基本技能上。

1) 课程目标

必须强调的是，法律翻译类课程并不旨在讲授某一特定领域的法律，而是根据特定翻译

任务，讲授如何翻译和应对法律体系间在文化、制度、概念、文本和术语上的不对等现象。通过法律翻译理论与实践课程学习，期望学生们能够：

- (1) 掌握工作语言所属国家的法律体系在语言、概念、文化和制度上的不对称现象；
- (2) 掌握法律制度的主要文本类型及其基本特征；
- (3) 从语言和非语言层面对比和分析源文本和目标文本；
- (4) 识别翻译中存在的问题，并运用法律翻译策略和技巧解决问题；
- (5) 提交高质量的法律目标文本；
- (6) 根据客户建议执行他们提出的反馈意见；
- (7) 提高法律翻译的方法、能力、技巧和策略；
- (8) 理解法律文本的方法论原理；
- (9) 使用高级术语管理的原理和研究方法；
- (10) 重视语言行业中存在的法律职业方面的问题，发展有效的团队合作技能；
- (11) 在持续的职业和个人发展中进行自主学习。

2) 学习效果

在高等教育中，学习效果不仅为教师提供了评估课程或项目具有的优势和劣势的机会，也可以在评估过程中用来鉴定教学质量，以及用于解读、反馈、干预和改进教学手段；学习效果还可以巩固以学生为中心的学习。Kelly (2005: 36)指出：“制定明确的学习效果是教师或教学机构与学生进行交流的第一个基本步骤，也是教练和受训人员进行交流的第一个基本步骤，因此应该仔细思考并关注这一问题。基本规则就是，学习效果应该让学生或受训译员易于理解；通常应该从学生的角度用将来时态撰写学习效果。”

学习效果的提高必须基于一系列能力。González和Wagenaar (2003)将这些能力定义为“专门技能、技巧、知识、才能、态度和学习性格的组合”。能力对学习效果的描述就是：在学习过程结束时，学习者学到的或者能够展示的内容。这就关系到学习者的一般能力和在特定领域内的能力。Kelly (2005: 34)指出：“一般能力应该是所有本科课程或研究生课程的目标；特殊能力应该是他们在各自领域内的能力。第一种能力是高等教育部门的任务，是为了帮助个体实现个人成就和发展，帮助他们找到就业机会；第二种能力则在他们各自的领域内发挥更大的作用。”本课程期望实现的学习效果是，学生们能够：

- (1) 解释、阐述并运用法律翻译的理论原则；
- (2) 展示识别语篇特点的能力，并将这些特点运用到高度专业化领域的文本类型中去；
- (3) 了解工作语言所属国家的法律体系间的主要差异，区分不同体系下法律概念的含义；
- (4) 展示分析法律翻译过程的能力，并运用同样的过程生成各类翻译成果；
- (5) 识别法律体系间因缺乏等值概念而产生的问题，以动态方式从批判角度克服问题；
- (6) 分析翻译过程，展示改进翻译成果的能力；
- (7) 熟练掌握源语和目标语中调整文本类型的术语、措辞和规则；
- (8) 识别并检查出文本以及文化方面存在的问题，并运用解决翻译问题的技巧；

- (9) 展示以职业态度提交作业的能力;
- (10) 掌握法律领域的研究技术, 广泛运用计算机辅助工具和翻译资源(语料库、词汇表等);
- (11) 发展团队协作的能力;
- (12) 了解行业实践的基本事项(翻译的固定报酬、行为准则等)。

3. 教学方法

教学方法的选择必须以课程设置的各个方面为基础, 例如学分总数、理论和实践各自的学分数、班级的容量和性质等等; 教学方法也会影响到课程的时间排序。本课程选择任务型教学法(Washbourne 2009)以进行大量翻译实践和真实翻译任务; 将专家指导和法律翻译工作坊列入课程设置加强任务型教学法的效果。在课程设置中大量使用真实案例, 使其成为任务型教学的一部分, 增强了结果教学法和过程教学法。本课程主要使用的教学手段包括讲授、翻译实践工作坊和专题报告。课堂活动通常是: 教师陈述并讲解理论问题, 然后进行课堂练习或在课堂工作坊环节讨论上一节课布置的翻译作业。

课内讲授包括对理论问题的陈述和讲解, 促进学生对法律概念和法律术语的吸收。一些基础理论可以在翻译实践过程中讲授, 但是课堂讲授才是讲解这类内容的最好手段, 因为课堂讲授可以根据命题进行设计; 课堂讲授同时也应该有其他的教学手段作为补充(如小组作业和课堂提问)。教师会提供一些材料, 但主要是帮助学生进行自学。翻译实践是课程的核心, 这意味着必须在翻译任务上花费更多的时间。例如, 翻译前的文本分析、课内修改、集体讨论或反馈、订正、案例研究等等。翻译实践符合工作坊所具有的合作与创新特点, 主要采取对比分析和集体研讨的方法, 可以增强学生的批判意识和解决问题的能力。课内对译文的修改可以通过使用幻灯片、视译等手段辅助进行。学生们在真实翻译情景中对比分析已经翻译完毕的文本, 一方面允许他们分析评估翻译机制和被认为可接受的译文, 另一方面通过假设不存在唯一正确的译文让学生理解法律现象的复杂性和多样性。通过集体研讨课, 我们精心组织了一些工作坊, 让学生在工作坊中展示译文, 分析比较文本的社会可接受程度、加强学生们的自我评估。学生参加个人或小组专题报告, 不仅有助于答疑解惑, 也有助于他们获得关于译文、分析、作业或考试的明确指导。专题报告构成极好的反馈制度, 使教师可以收集到有关学习效果的信息。

在制订上述教学方法时, 我们主要参考博洛尼亚改革所倡导的以学生为中心的学习方法, 这也是欧洲学分转换系统下学分制度所遵循的学习方法。欧洲学分转换系统下的学分制度根据工作量来定义, 是学习效果、面授课时、作业、独立学习、研究或其他指定工作的组合。换言之, 学生的工作量就是完成所有计划规定的学习活动需要的时间。实际上, 欧洲很多大学都在采纳学生中心学习法。以西班牙阿里坎特大学给口笔译学位三年级学生讲授的入门课程“法律翻译: 英语-西班牙语互译1”为例。这是一门欧洲学分转换制度下6个学分的必修课, 总共150个小时, 大概15周时间。这门课程重点突出翻译实践部分, 包括1.5学分的理论授课内容和4.5学分的实践内容。课程设置每周4个小时讲授时间, 共有60个小时课内活动(2.4个学分)和90个小时课外翻译工作量(3.6个学分)。即, 无论在课内或课外, 大多数时间都用于进行翻译实践。尽管如此, 法律翻译的理论部分也没有被低估, 在每个教学

单元一开始，教师也要讲授一些重要理论内容。

由于法律翻译课程本身的实践性特点，我们开设的法律翻译理论与实践课有大约75%的内容旨在通过翻译实践培养学生的专业化技能。因此，文件编制和理论准备的任务主要由学生完成，课内活动和课外活动也必须认真设计，只有这样，教学过程的目标才能成功实现。

4. 教学大纲

为了选择和建构授课内容，我们考虑了两个标准：（1）学生以前的培训经历和学习背景；（2）他们的兴趣所在。法律翻译课程面临的主要挑战是在翻译技巧和法律知识间寻求恰当的平衡。就法律翻译人才培养的职业化而言，最为稳妥的方式就是学生或受训人员具有翻译和法律的双重知识能力。因此，我们建议，选修本课程的同学已经修完两大法系的相关基础理论课程或者熟悉两大法系基本的法律知识。同时，为了保证学生具备理解文化、语言和理论的能力，他们必须已经先行修完翻译理论研究的基础课程，掌握有关术语和文档编制、新技术、基本翻译技巧、语言文化对比方面的知识。我们也希望选修本课程的同学对法律翻译有着特别浓厚的兴趣。

教学内容的设定应该与教学目标的设定配合进行。同时，教学内容必须从实际出发，以周围环境为基础，比如学生的特征和社会需求。考虑到课程目标，我们的授课内容着眼于以下四个主要方面，不同活动的设计也围绕这四个方：大陆法系和普通法系的基本概念；法律语言的特点；法律和行政文本类型；翻译实践。本课程的授课内容如下：

第1周：普通法系和大陆法系比较；法律译员的角色

第2周：法院结构和管辖权

第3周：法律语言的特点：词汇特点、句式特点

第4周：法律翻译文本类型

第5周：情态动词的翻译、禁令的翻译

第6周：民法文本的翻译

第7周：刑法文本的翻译

第8周：邀请法院工作人员做报告

第9周：商法文本的翻译

第10周：专业工作坊

第11周：邀请法律翻译专家做报告

第12周：知识产权文本的翻译

第13周：行政法文本的翻译

第14周：家庭法文本的翻译

第15周：专业工作坊

第16周：合同法文本的翻译：租赁协议和劳动协议

第17周：职业道德和职业礼仪

第18周：期末翻译考试

关于这门课程的教学大纲，有几项说明：

第一，授课内容规定了一名合格职业法律翻译人员所必备的一些技能、知识以及特殊能力；为了增强法律译员培训的课程设置，其中也加入了有关产业发展趋势的内容。本课程允许教师从语言学入手讲授课程，同时融合两种法律体系间主要的文化差异。课程所选用的法律翻译文本涵盖的法律领域非常宽泛，并仿效真实翻译场景。教师讲授主要原理和法律术语概念，也提供法律翻译实践所需的一些资源，并给学生提供机会开发可以应用到未来项目中去的新工具。

第二，无论在课内还是课外，教学内容都要遵循一定的顺序进行。但随着中国大学的国际化程度越来越高，在课程内容的编排上也逐渐与国际接轨，教师拥有很大的灵活性，只要所教授的课程是大学课程目录上的课程，教师就有权根据其课程主题相关性的理解，灵活变更授课主题以及主题所需的讲授时间。

第三，本课程共18周，3个学分。学生每周需要参加一次时长为150分钟的课程，需要花费3个小时为上课做准备。该课程将理论和直接翻译任务相结合，翻译任务涉及的工作语言为英语和中文。教师每次下课时会布置阅读材料，在下次上课时，学生采用“鱼缸观鱼法”对已经布置的阅读材料进行讨论，其余面授时间则全部用于课堂工作坊。因此，课堂时间被用于进行翻译实践，授课教师作为辅助人员来解决法律实践任务中出现的各种问题，也讨论与目标文化或法律语境相关联的非语言层面的话题。

第四，在翻译课程设置中加入工作坊提高了学生的课堂参与度，促进了师生间的动态交流。每个工作坊的工作场景都是模拟的（例如，规定截止日期、搜集客户需求等等），工作坊的全部工作量估计多达15个小时，有工作坊那一周的正常课堂教学就被取消了。同时，教师每周也会布置一些明确的任務。这门课程的工作坊和翻译任务包括结婚证及其旁注；笔录、授权委托书、出生证、法庭意见书、租房合同、遗嘱、起诉状、上诉状等等。

第五，任何翻译教学计划都应包括元文本和平行比较文本。元文本指那些涉及法律翻译的理论和应用文本，必须符合相关性、多样性和适用性的要求。平行文本或双语文本指与译文平行放置的源语文本；比较文本或配对文本指目标语言中的一些文本，这些文本与待译文本具有相同的体裁或主题特征。在教学大纲设计中，文本的重要性是一门翻译课程成功开设的一个基本条件，因为文本的层级性和文本的选择可以提供一些实例，这有助于增强教学活动。为了使设计具有连贯性，文本的选择和排序应该按照一套标准进行（Franco 1998，见Gómez González-Jover 2011: 268）。（a）真实性：文本必须真实，并反映真正的专业翻译语境。（b）多样性：文本的选择必须多样化，以促进智力刺激，尽可能广泛地扩展知识面。（c）吸引力：文本选择必须考虑到其自身的激励作用。（d）相关性：文本选择必须考虑到理论与实践之间的相互协调。（e）层次性：文本的难度必须与课程目标相符，也要符合预期学习效果的实现。（f）灵活性：灵活性与学习者的需求相关，这一参量意味着不应提前给学生提供固定文本；教师可创建一个资料库存储一些文本，学生可以根据自己的需要、兴趣或学习节奏随时选取。

三、学习效果评估

作为一个基本教学阶段,学习效果评估的目标是测量小组学习和个人学习的效果,揭示教学薄弱环节,使评估成为学习的激励要素。与单向的典型评估方法(由教师对学习者的评估)不同,任何一种由质量标准所引导的评估方法都应是双向的。即,评估应是持续的过程,在该过程中,教师评估学生,反过来,学生也评估教学过程,从而建立一种质量控制反馈机制。因此,我们对学习效果采取了直接度量和间接度量的双向评估方法。对学习效果的直接度量使用的是十次作业成绩和一次期末翻译成绩(一个大约3500个单词的翻译项目);间接度量是通过学生对调查问卷的反馈和学生所做的课程评价。

我们采取过程型和结果型方法对翻译任务的学习效果进行初步测定。过程型检测的内容包括:项目工作流程、翻译工具的运用(SDL TRADOS、语料库等等)、平行文本的有效性、术语使用的不一致、截止期限等等。结果型检测的内容包括错别字、标点符号、拼写和语法错误、术语翻译的精确等值、重要语言特征的再现(如印章、商标、文本类型的语言学特点、译文语气和语域的保持等等)。

我们通过多任务方式对既定学习效果是否实现进行评估。法律翻译的理论原则不同于普通的翻译原则,因此在所有任务中都对学习效果中的(1)进行了测定。在期末的翻译项目中,对学习效果(1)、(8)和(10)的评估显示,通过运用目的论和多种翻译技巧,并借助SDL TRADOS等计算机辅助翻译工具和语料库资源,83%的学生期末成绩超过85分(总分100分)。学生为取得一定的翻译成果而对过程进行修改,因此在第7次和第8次工作坊中对学习效果(4)和(6)进行评估。课程使用一种计算机辅助工具翻译结婚证和出生证,对学习效果(7)和(8)的评估也是借助这一工具完成的。但是,这一工具并没有像想象的那么有效,随着大量格式化问题的出现,学生们必须随着文字的扩展改换目标文本的格式,修订步骤,确保目标文本和源文本排列一致、复制图章、对图章进行说明、满足译文截止日期。总体来说,在这两项翻译任务中,全班的平均成绩令人满意,分别为84分和86分。在翻译遗嘱和租房合同时,学生对单词层面以外的语言问题和宏观的结构特点进行分析,这说明学习效果(2)的实现。对学习效果(3)和(5)的评估是通过法庭意见书译文的分析得出的;三份法庭意见书译文的平均成绩分别为79分、86分和90分,这说明学生自身的知识储备比较扎实,也说明工作坊专家的帮助和反馈加深了学生对两大法系差异的理解,有助于他们找到准确对等的法律概念。

在第16周,学校要求学生在线提交正式测评表,平均分为97.5分(满分100分)的官方测评结果表明,学生们对该课程的满意度较高,达到预期目标。此外,学生受邀完成一份调查问卷(见附录)。14名学生全部参加这两项调查,回复率为100%。在后期,我们对问卷调查的数据进行处理,对所有问题的回答都用李克特五级量表予以记录,该量表的最小值是1,表示“非常同意”,最大值是5,表示“强烈反对”。从1至5依次为:非常同意、同意、不同意也不反对、反对、强烈反对。我们对每个问题的回答都计算出平均数、中位数和众数这三个描述数据集中趋势的统计量。平均数说明的是整体的平均水平;众数说明的是多数情况;中位数说明的是中等水平。下面对问卷中一些主要问题进行分析。

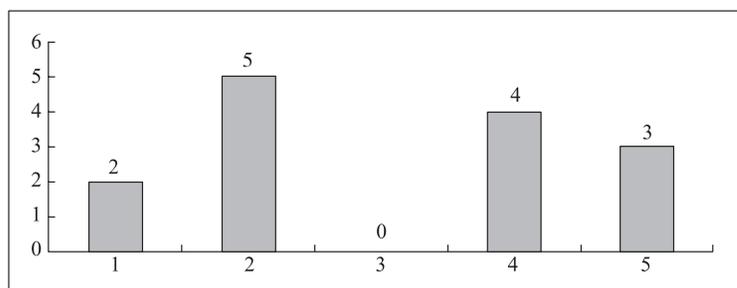


图1 我喜欢为课程所做的课外准备工作

图1表明, 尽管一半调查对象并不“喜欢为课程所做的课外准备工作”, 但是众数为2表明, 从比例上看喜欢这种研究工作的学生仍然占大多数。课外理论研究和资料查找工作是提高学习能动性的重要手段, 有学生也补充说明他们对这种准备工作的喜欢是一个渐进的过程。

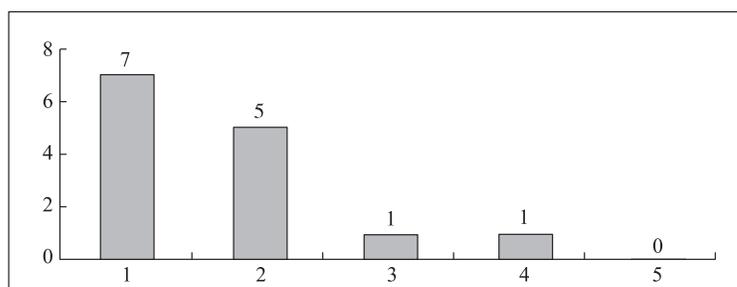


图2 我喜欢参加工作坊和翻译实践

图2的平均值为1.7, 众数为1。这表明, 学生对工作坊和翻译实践持非常肯定的态度。学生可以灵活选择何时参与工作坊讨论; 工作坊使得从基础到复杂法律概念的转变更为容易; 各种材料的结合也为课程提供了活力。在工作坊中融入真实的翻译实践任务不仅可以对学习者起到激发作用, 也有助于学生过渡成为胜任的语言行业专业人员。但有同学指出, 希望专业工作坊的设计在难易程度和时间分配上更加人性化一些。实际上, 这份问卷是邀请中国政法大学学生和笔者任培训教师的培训班学员分别完成的, 每个班级都是由14名同学填写问卷。提出上述建议的学生全部来自中国政法大学, 我们认为主要原因是在校本科生相对而言实战经验不足, 而参加工作坊的也有专业人员, 所以个别学生压力比较大, 认为自己的译文质量不太高; 中石化培训班的学员大都来自法务部门, 经验相对丰富, 所以并没有这方面的问题。

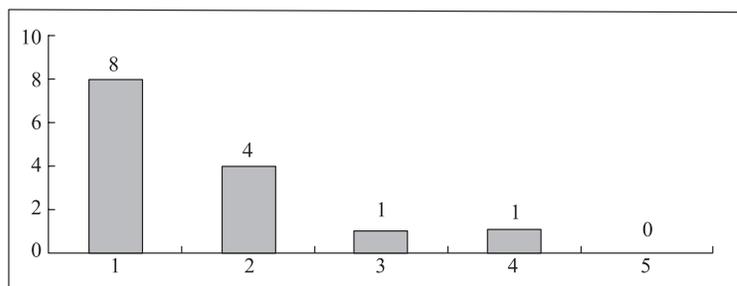


图3 我认为教师和专家反馈很有用

我们邀请领域内的知名专家开设讲座，同时也参与工作坊研讨，为学生提供直接的专业指导，这在一定程度上增强了任务型教学法的效果。同学们认为，教师和专家对翻译任务和期末的翻译项目给予的反馈非常有用。图3的平均值是1.6，众数是1。

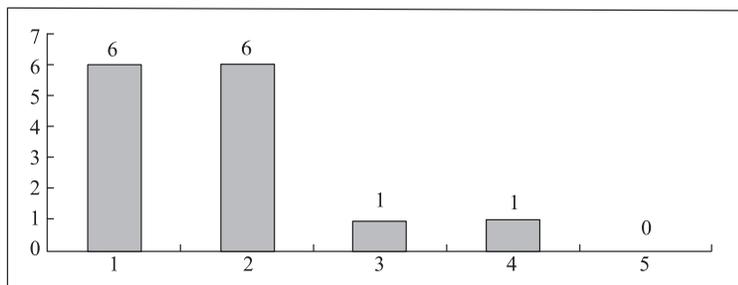


图4 我认为计算机辅助翻译工具很重要

图4的平均数为1.8，众数为1和2。这证实了计算机辅助翻译(CAT)工具在法律翻译中的重要性。与机器翻译软件不同，CAT工具不依赖于计算机的自动翻译，是在人的参与下完成翻译过程，使繁重的手工翻译流程自动化，大幅度提高翻译效率和质量。目前很多高校将CAT技术纳入翻译专业课程体系设置，使毕业生更好地适应社会需求。但是，作为翻译人员必备的一项重要技能，CAT工具应用虽然可确保译文的一致性、加快翻译进度并积累语言资产，但由于工具的局限性，我们在授课过程中只能将使用方法传授给学生，学生课下自己利用CAT工具完成部分翻译任务。但尽管如此，问卷结果依然显示出学生对CAT技术的认可。

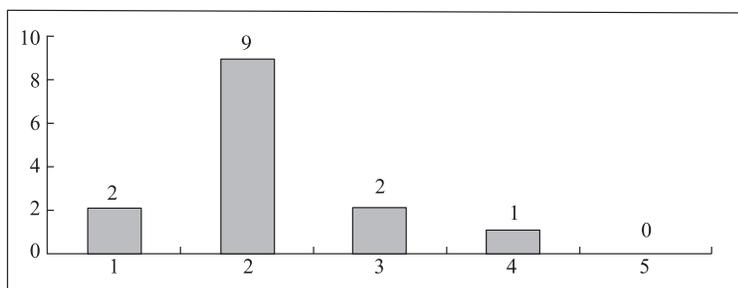


图5 我认为自主学习能力大幅提高了

图5的众数2显示，大多数同学认为自主学习能力有了很大提高。当被问及能否在翻译任务中将理论和实践结合起来时，8名学生表示完全可以(平均值为1.7；众数为1)。这两个问题的答案表明本课程设定的主要目标基本实现了。在问卷调查中，9名学生认为评分制度真实反映了他们在本学期完成的工作量(平均值是1.8；众数是1)；他们也普遍承认团队合作的重要性(众数为2)。

通过评估，我们可以评定学生在何种程度上实现了学习目标，并评定所采用的教学方法和资源是否恰当；评估也会对动机产生影响，进而对课程设计和教学计划产生影响。评估对于学生和教师而言都是一种有用的信息源，恰当的评估才是一个完整授课计划的完美收官。对评估数据进行分析，不但使我们理解了可能促进本课程学习目标和效果的方法，也证实了

任务型教学法的有效性。

四、结语

本文以法律翻译人员的职业能力培养为目标，对法律翻译课程设计提出具体建议。通过对授课对象的学习效果进行双向评估，以及对学生的问卷调查结果进行数据分析，我们得出如下结论：

首先，法律翻译主要的教学目标依然是使学生接触到法律翻译过程中的重要概念和原理。囿于18周的课程时间所限，只有少数几个法律专业领域的知识在课程中有所体现，因此，具备扎实的法律翻译基础，有助于学生作为自主独立的学习者从事新的法律领域内的翻译工作。笔者在授课过程中根据经常出现的法律翻译情景决定将何种法律领域的知识纳入课程，再根据复杂程度按照时间顺序对这些领域进行排序。我们认为，课程内容的分配能够重新进行调整，在课程中增加工作坊和更多的专业投入能够改进教学目标和学习效果。

其次，我们为课程设定的学习效果强调根据学生需要和行业需求进行课程设计。本课程将专家指导和专业工作坊融入授课内容，为集中的亲身实践和课堂上展示的理论材料提供补充，提高了学生学习体验的效果。但也必须指出，为了更好地促进学生学习，在工作坊开始前，教师应在课堂上布置少量任务，并做一些准备工作来为专业工作坊的翻译活动预热。本课程不仅增强了过程型和结果型学习效果，也提供了大量技术资源和应用工具，从而促进学生向就业市场过渡。上述评估数据显示，课程设定的大部分学习效果和目标都得以实现。

再次，调查结果表明，学生感受到普通翻译课程和法律翻译课程之间的巨大差异，法律翻译任务复杂性程度之高可能导致他们对翻译职业积极性不足并容易气馁。因此，18周的法律翻译课程极具挑战性，不足以完成课程设计的大量专业授课内容。具体原因主要是学生的法律基础知识不扎实，因而无法理解复杂的法律概念；学生的研究技能在学期开始时相对薄弱，一开始无法进行准确的等值翻译。一项改进建议就是缩减部分任务，留出更多时间让学生完成作业。但是，学生接触的翻译任务数量变少，又不利于他们向专业的法律译员过渡。

众所周知，深入的数据分析需要一个更大的样本量，甚至可能需要一个对照组。由于这门课程是第一次为本科生开设，我们有意保持较小的课堂容量，所以对研究数据的分析也暴露了课程设置中需要改进的地方。为了得出综合性的结论，接下来的研究将包括越来越多的样本，也要重新评估学习效果。我们也将从专业法律译员培训者那里收集更多的数据，评估他们对课程内容和学习效果所做的鉴定意见。

总之，数据分析不但使我们理解那些可能促进本课程的方式方法，也证实了任务型教学法的有效性。下一步的研究工作包括在实验情景下测试学习效果组合并改进学习效果，从而提高法律翻译类课程的质量。我们认为，法律翻译课程应该以提高参训人员的认知程度，给他们提供工具来发展长期的认知策略（关于信息需求的认知、对术语知识的处理等等）为目标，而不应该以培养法律知识水平为目标。正如Hjort-Pedersen & Faber (2005: 52)所说，课程必须体现出结构性组合成分，“这些成分在某种程度上能够使参训人员树立起他们自己的法律知识框架体系”。

参考文献:

- Alcaraz, E. & Hughes, B. 2002. *Legal Translation Explained* [M]. Manchester: St. Jerome.
- Cao, D. 2007. *Translating Law* [M]. Clevedon: Multilingual Matters.
- Franco, J. 1998. *Proyecto docente para el acceso al cuerpo docente de Profesor Titular de Universidad. Número de plaza A996, Concurso número 713.* (Unpublished document). University of Alicante, Spain.
- Gómez González-Jover, A. 2011. Course design and lesson planning in legal translation training [J]. *Perspectives: Studies in Translatology* 19(3): 253-273.
- González, J. & Wagenaar, R. (eds.). 2003. *Tuning Educational Structures in Europe: Final Report Pilot Project-Phase I* [M]. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Hjort-Pedersen, M. & Faber, D. 2005. Legal translation training and recognition of information needs: Should the teaching of subject matter content be a thing of the past? [J]. *LSP and Professional Communication* 5: 42-54.
- Katschinka, L. 2003. On language, legal skills and structures that should be utilized in legal interpreting and translation [A]. In E. Hertog (ed.). *Aequalitas Equal Access to Justice across Language and Culture in the EU Grotius Project 2001/GRP/015* [C]. Belgium: Lessius Hoge School. 59-68.
- Kelly, D. 2005. *A Handbook for Translator Trainers, Translation Practices Explained* [M]. Manchester: St. Jerome.
- Monzó Nebot, E. M. 2008. Corpus-based activities in legal translator training [J]. *The Interpreter and Translator Trainer* 2(2): 221-252.
- Posner, G. J. & Rudnitsky, A. N. 2000. *Course Design* (6th ed.) [M]. Harlow: Longman.
- Šarčević, S. 2000. *New Approach to Legal Translation* [M]. The Hague: Kluwer Law International.
- Sparer, M. 2002. Peut-on faire de la traduction juridique? Comment doit-on l'enseigner? [J] *Meta* 47: 265-278.
- Washbourne, K. 2009. *Manual of Spanish-English Translation* [M]. Boston, MA: Prentice Hall.

附录:

你对下述论述的态度	请根据实际情况选择√					
	非常同意	同意	既不同意也不反对	反对	强烈反对	问题不适用
我具备良好的母语语言技能	√					
我具备课程要求的良好英语语言技能	√					
该课程比普通翻译课程更具挑战性, 也更难	√					
我喜欢为课程所做的课外准备工作	√					
我喜欢参加工作坊和翻译实践	√					
我认为有专家参与的专业工作坊非常有用		√				
我认为计算机辅助翻译工具很重要			√			
我认为自己在法律领域的职业技能有所提高	√					
我能够将理论与实践结合起来						
我对翻译职业更加感兴趣了		√				
我认为教师和专家反馈很有用	√					
我认为高级术语管理的原理和研究方法对法律翻译很重要		√				
我认为评分制度真实可信			√			
我认为自主学习能力大幅提高了		√				
我认为团队合作对翻译很重要		√				

作者简介:

王芳 中国政法大学外国语学院副教授。研究方向: 国际商事仲裁、英国仲裁法、法律语言学、法律英语教学及翻译理论与实践。通讯地址: 北京市海淀区西土城路25号中国政法大学外国语学院办公室。邮编: 100088。电子邮箱: fangvicky1979@126.com

李立 中国政法大学外国语学院教授。研究方向: 应用语言学、法律语言学、法律翻译、英语教学法。通讯地址: 北京市海淀区西土城路25号中国政法大学外国语学院办公室。邮编: 100088。电子邮箱: fadalili@vip.sina.com

专门用途英语教材编写的实践与反思——以《法学英语》教材为例*

张清 郝瑞丽 中国政法大学

提要: 专门用途英语(ESP)已成为近年来大学英语教学改革的“热词”,各高校陆续设置ESP课程。在教材选择上,为凸显自己的特色与培养目标,部分高校编著了有一定特色的ESP教材。本文介绍了中国政法大学为教改后的学术英语课程所编《法学英语》教材的实践与反思。我们认为该教材是在顺应教改潮流、遵循ESP教学理论及教材编写原则的基础上,对于编写以法学为背景和学习目标的ESP教材进行的有益尝试和实践。在经过四轮教材使用以及一次教材修订后,根据调查问卷的反馈,我们发现,虽然教材在编写上遵循了ESP教材的编写原则,在选材和选题上尽量做到了兼顾趣味性和学术性,在练习设计上尽量包括各项技能的训练,但是,对于学生水平、学生需求和学生未来发展的关注度需进一步提高。根据英语水平和发展需求对学生进行分流的同时,提高ESP教材的专业化程度、精简练习、提高针对性、更加重视兴趣培养是下一轮教材编写要遵循的原则。总之,教材编写和教学活动安排要以学生为本,以学生需求为导向,盲从和一刀切都不是正确的做法。

关键词: 专门用途英语(ESP)、ESP教材编写、法学英语教材

一、引言

教育部高等学校大学外语教学指导委员会“为进一步深化大学英语教学改革,提高教学质量,根据《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》和教育部《关于全面提高高等教育质量的若干意见》等文件的精神”,特制订了《大学英语教学指南》(征求意见稿)(以下简称《指南》)。依据此《指南》,大学英语课程兼具“人文性与工具性”,其中“大学英语的工具性体现在专门用途英语上,学生可以通过学习与专业或未来工作有关的学术英语或职业英语,获得学术或职业领域进行交流的相关能力。”而《上海市大学英语教学参考框架(试行)》(以下简称《框架》)更是把大学英语“从传统的、打基础的通用英语变为为大学生专业学习”服务的专门用途英语(蔡基刚 2013: 1)。

中国政法大学于2011年3月获批为教育部第三批大学英语教学改革示范点院校之一,自此开始了新一轮大英教改的历程。在此轮教改中,以学生现实水平和该校特色为基石,以

* 本文获得中国政法大学优秀中青年教师培养支持计划资助,亦为中国政法大学2014年研究生教学改革项目“法律语言学课程建设”成果。

服务学生未来发展和我校学生专业培养目标为指导,确立以学术英语(法学英语)为主导的课程体系。为了更好地体现大学英语教学改革理念与体现学校专业特色,专门编写了《法学英语》,系复旦大学出版社的《学术英语系列丛书》之法学分册。

二、专门用途英语的起源与发展简述

专门用途英语是学术英语(English for Academic Purposes,简称EAP)的一种(Jordan 1997;蔡基刚 2014a)。所谓专门用途英语(English for Specific Purposes,简称ESP),顾名思义,就是用于特定目的的英语。最初ESP是English for Special Purposes的缩写,后来越来越多的学者、实务人员以及机构用Specific代替Special,因为很多人认为Special English让人联想到的是适用于一小部分人使用的特殊英语,而用Specific则关注学习者的目的及用途(Robinson 1980: 8)。正如Basturkmen(2010: 3)所说,ESP专注于学习者工作或学习的角色,注重与工作和学习相关的需求。

英语教学界普遍认为ESP始于20世纪60年代。Hutchinson & Waters(1987: 6-8)认为ESP不是一种计划好了的运动,而是由于某些原因自然而然产生的一种现象。主要原因有三个:一是新世界的需求;二是语言学的发展;三是对学习者的重视。在他们看来,英语教学(English Language Teaching,简称ELT)就像一个“城堡”,在这个城堡中,人们安逸地生活着。但是随着ELT的发展,城堡无法容纳下更多的人,使得有些人不得不探索城堡以外的前沿地域,进而在新的地域建立新的更大的城堡,这个新城堡就是ESP(Hutchinson & Waters 1987: 1)。在Hutchinson & Waters(1987: 9-14)看来,ESP的发展分为五个阶段:20世纪60年代到70年代为第一阶段,这一阶段注重语域分析;第二阶段为超越句子层面的修辞或语篇分析阶段;第三阶段为目标情况分析,即需求分析阶段;第四阶段为技巧和策略阶段;第五阶段为以学习为中心的方法阶段。而第五阶段应该是ESP真正发展的方向。

依据学者的研究(蔡基刚 2015),我国专门用途英语发展仅有20年,经过了两个发展阶段:理论探索阶段(1994—2004)及实践试点阶段(2009至今)。近年来随着我国大学英语教学改革的不断深入,ESP教学的理论与探索方兴未艾,与此同时,ESP教材的编写也如雨后天春笋般不断涌现。

三、专门用途英语教材编写的理论原则

按照《框架》中对教材的要求,在编写教材时,“选材原则应体现该专业的语言结构和语篇体裁的特点,而非一定要追求专业知识的系统性和全面性,目的是训练学生在该领域里的听、说、读、写等交流技能而非学科内容的掌握”。中国政法大学参与编写的《法学英语》(上、下册)教材是在蔡基刚教授总策划及领导下的21世纪EAP学术英语系列丛书之一,适合以法学专业为特色的专业院系学生使用。编写教材的宗旨“不在于系统地介绍法律的专门知识,而是通过日常生活中某些与法律相关的热点话题引导学生学习法学英语,以提升学生自主学习的能力,使学生逐渐过渡到能用英语学习相关专业课程”。教材“着重突出学术语言,培养学生阅读学术文章的能力以及听学术讲座的能力和一定的学术写作能力”(李立、张清 2014)。

虽然ESP是EAP的一种,但是在教材编著上,二者在内容组织编排和侧重点上都有所不同。EAP一般依据语言功能或学习技巧编排,而ESP则更多依据主题或话题及相关功能与技巧综合考虑(Jordan 1997: 256)。《法学英语》教材主要遵循ESP教材的编写原则,即,依据话题划分单元,围绕话题设计提高语言各项技能的语言材料和练习。

在编写该教材时,我们遵循Jordan(1997: 262-264)提出的需求分析因素,重点关注这样几个问题:Why? Who? What? Where? When? How? 即:

1. 为什么编写该教材?
2. 谁使用该教材(包括学生和教师)?
3. 需要什么样的材料(如需要练习什么技能以及可用的教学设备等因素)?
4. 在什么地方使用该教材(如教室状况、学生数量、课时因素等)?
5. 什么时候使用该教材(如课程开设时间、需要使用该教材时间以及出版时间等)?
6. 教材如何编写(是一人编写还是多人编写?如何进行质量监控?谁牵头?怎么分工负责等因素)?

编写该教材以本校学生为服务主体、以本校学生平均水平为参考标准、以满足学生未来学术方面的发展需求为目标。编写团队以具有法学、语言学双重背景的人员牵头,以青年骨干教师为主力,分工合作,确定选题后责任到个人以确保进度及质量。

四、法学英语教材编写实践

1. 选材原则

1) 话题选择

《中国政法大学“学术英语”课程教学大纲》对课程这样描述:“开设本课程,旨在培养学生英语综合应用能力的基础上,进一步培养学生在未来的专业学习和研究中所需要的学术英语能力。本课程通过项目设计贯彻以内容为依托的教学理念,教学设计应区别于传统单一授课模式和简单语言操练方法,应注重对材料(阅读或听力材料)信息的汲取和理解,引导学生在进行文献搜索和对不同来源文献进行批判性阅读的同时,培养学生思辨能力,并通过合作学习和项目完成,培养学生自主学习能力和语言学习的合作意识,以及分析、解决问题的能力”(中国政法大学官网2016)。从大纲的要求看,学术英语的核心是“能力”培养:综合应用能力、学术英语能力、对材料信息的汲取和理解能力以及思辨能力。根据《框架》,这些能力培养的任务决定“选材原则是体现该专业的语言结构和语篇体裁的特点,而非一定要追求专业知识的系统性和全面性,目的是训练学生在该领域里的听、说、读、写等交流技能而非学科内容的掌握”。在该选材原则的指导下,我们在每单元话题的选择方面,以近几年时事热点和学生兴趣点为根据,而不以各个话题之间是否具有关联、整本教材的各单元话题能否形成对法律系统或其某一方面的认知为目标。所以,在这两册教材中,每册6单元,共12单元,各个话题之间没有直接联系,12个话题也未形成一个完整的知识系统。但是,这些话题本身或离学生很近,例如第一册第一单元话题“剽窃”;或为当下全球法律界的热点,例如第二册第三单元话题“死刑废除与否问题”;或为十分容易引起学生学习和探索兴

趣的话题,例如第二册第二单元话题“涂鸦文化”。事实证明,这些话题的选择是成功的,学生对绝大部分的话题都表现出强烈的学习兴趣。

2) 材料确定

Hutchinson & Waters (1987: 107) 认为材料应促进学习。好的材料不用教,而是鼓励学习者学。鉴于此,我们在选材时,注重材料的专业符合度、语言学术性、材料的原汁原味。为了确保找到语言表达地道的材料,所有选材均来自国外正规网站。教材编写团队充满探索创新精神,团队所有成员对于学术英语的参与始于我校第三轮大学英语教学改革,对于教改精神、学生需求、时代动态都有细致而精准的把握。学术英语的教学原则和教材编写原则是教改成果之一,因此,教材编写团队不仅在技术层面能精准把握教材编写的具体原则,探索创新、一丝不苟的精神渗透到寻找素材、编写教材的全过程。在有限的时间内,在浩如烟海的互联网内,在克服种种困难后,找到跟话题直接相关、适合学生水平、具有较高学术水平、原汁原味的材料。

3) 难度把握

话题选择和材料搜寻、筛选是编写教材的基础,如何确定所选材料既能激发学生兴趣、满足学生求知欲,同时又难度适中,让学生学有所得。在改革初期,我们就把学术英语的教学对象确定为中上等学生,对于基础比较薄弱的学生,仍然继续推行通用英语教学的模式。根据教学对象的语言水平,将词汇控制在六级水平以内。绝大部分词汇没有超过六级水平,极少专业词汇或术语处于超纲水平。对于学生反映的词汇量过大的问题,在教材修订时专门编写了词汇手册供学生使用。这种标准既改变了原来以四级词汇为纲、绝大部分学生“吃不饱”的局面,又防止了过犹不及、词汇量过大过难的问题。

为了培养学生阅读学术材料的能力和阅读习惯,对于原素材的语言结构,我们未做任何改动,确保原汁原味。尽管在学习过程中,学生反映阅读理解有一定难度,但经过两个学期的学习训练,阅读正式学术性文章的能力得到显著提高。

2. 教材形式设计

按照王艳(2011)提出的以学习为中心的教材编写理念,我们的教材编写做到了以需求分析为原则,注重相关性、真实性、实用性以及体现立体化、研究型学习的原则。因为,我们的教学原则是以培养学生的各种能力为核心任务:综合应用能力、学术英语能力、对材料信息的汲取和理解能力以及思辨能力,而不以介绍系统法律知识为最终目标。这一指导原则决定在单元结构和练习的设计上,不以介绍法律知识为目标,而以训练提高语言能力为准绳。

每一单元分为五部分,每一部分目标明确,训练学生某一方面的能力,五个方面综合起来力图达到全面训练学生语言能力的目的。具体如下:

第一部分“Search for background information”,旨在训练学生搜寻资料,迅速在大量资料中找到自己所需信息的能力,既训练搜索资料能力,也挖掘快速阅读能力。

第二部分“Discuss the words' meaning”,旨在训练学生根据上下文推断生词含义的能力,根据词根、词缀记忆单词的能力。这一部分既提高学生的词汇认知能力,又加深学生对关键词汇的理解。

第三部分“Watch the interviews/talks/lectures”包括两个视频材料，材料与单元话题紧密相关，从正反两个方面对单元话题表达观点。这一部分不仅锻炼学生的听力能力，而且可以积累对于相应话题的论述方式，提高系统表达观点的能力。

第四部分“Read for information”包括三篇文章，从支持、反对、中立三个立场论述对于单元话题的观点。这部分材料语言地道、准确，学术性较强，从各个方位锻炼学生的辩证思维能力，提高学生进行学术阅读的能力。

第五部分“Practice for enhancement”旨在提高学生的词汇搭配、句子释义和翻译能力。除课本中的系统安排外，每一单元结束后都要做单元presentation，这既是对单元所学内容的巩固，也是将单元所学理论知识付诸实践的环节。

每个单元的五部分组成既是语言学习的五个步骤，也是语言能力的五个方面，加上presentation的实践环节，对学生的学习能力进行全方位培养和训练。当然，因为学术英语教学在我校甚至我国都处于起步阶段，教学的设计和初衷是否能够收到良好的效果，还需要教学实践和学生学习效果的检验。

五、法学英语教材使用反馈

从2012年到2015年，经过四届学生的使用，《法学英语》教材及与之相配的教学模式给予学生与其高中阶段完全不同的学习体验，得到学生的广泛认可。但与此同时，各式各样的问题也逐步显露出来。为了更深刻、更真实地了解学生反馈，我们对三个班一百多名学生进行问卷调查。经调查发现，该教材及与之相对应的教学模式和所面对的学生群体都需要重新调整。对于教学模式的调整，将另外著文专门探讨。这里专门分析《法学英语》教材编写及其所面临学生群体应做的调整。具体问卷调查结果及分析如下。

问卷分为主客观两个部分（具体见附录），调查结果如下：

主观部分调查结果：对于教材难度和专业程度来说，分为两个极端，有三分之二的同学认为，应降低难度，同时降低专业化程度，使教材内容更为简单化、多样化、普通化，教材目的应以解决日常问题为首要任务。同时，大学英语尤其大一阶段英语应该和高中英语紧密衔接，而不是完全脱节。另外三分之一的同学认为，学术英语教材应比现行教材更加专业化、正式化，并建议引入原文经典部分。

客观部分调查结果：

1. 对于教材结构和教学活动环节，学生给予高度评价。主要包括以下几个部分：

1) 阅读(Read for information)：认为提高了阅读能力(77%)，增加了对相关文化知识背景的理解(71%)；

2) 词汇释义(Discuss the words' meaning)：认为有助于加深对词汇的理解和记忆(70%)；

3) 背景知识(Search for background information)：认为有助于扩展视野(72%)；

4) Presentation 环节：认为有助于提高口头表达能力(78%)。

2. 对于本教材和现行教学环节给予较充分肯定的包括以下几个部分：

- 1) 阅读(Read for information): 认为是教材各环节中帮助最大的(61%);
- 2) 词汇释义(Discuss the words' meaning): 认为是教材各环节中帮助最大的(50%);
- 3) 词根、词缀练习: 认为其有助于学会新的记词技巧(54%);
- 4) Paraphrase: 认为其有助于加深对原句的理解(61%), 并提高英语表达能力(50%);
- 5) Presentation: 认为其有助于提高团队合作能力(57%), 有助于提高围绕主题搜寻资料的能力(54%);
- 6) 学期论文的写作: 认为其有助于提高撰写正式英语议论文的能力(67%), 提高撰写英语学术论文的能力(54%), 增加对于学术英语论文格式的了解(60%)。

3. 本教材所存在的问题主要包括以下几个方面:

- 1) 难词、生词太多, 影响阅读(72%);
- 2) 句子结构复杂(51%);
- 3) 整体语言太难(69%)。

4. 对于未来新的ESP教材的期望主要包括以下几个方面:

- 1) 重点放在听说(64%)和阅读(67%)两方面;
- 2) 选材更加专业化(50%);
- 3) 选材更加通俗化(48%)。

5. 对于大学英语阶段英语教学类型的态度: 认为通用英语教材更有帮助的占52%, 认为学术英语教材更有帮助的占48%。

综合主观和客观两部分的问卷调查, 我们得出了如下结论:

第一、现行教材特点: 通过分析比较调查结果, 我们可以看到, 整体而言, 现行教材和教学方式比较成功, 得到学生认可: 在提高学生的阅读能力、口头表达能力、论文写作能力和词汇学习能力等方面都能给予学生有效的指导和帮助; 除此之外, 还有效地拓展了学生视野, 增加了对相关文化知识背景的了解, 并提高了团队合作能力。本教材最大的问题在于难度过大, 无论是词汇层面, 句子结构层面, 还是整体语篇层面, 对于大部分同学来说难度偏大。

第二、改革措施:

1. 必须根据学生水平进行学生和教材的分流: 目前教材处于比较尴尬的中间地带, 对于英语水平一般或较低的大部分学生, 本教材难度过大, 涉及知识专业程度过高。对于英语水平较高的少部分精英, 本教材专业程度、系统程度和语言表达又处于欠缺状态。鉴于这种情况, 在下一步教学改革中, 必须考虑根据学生实际水平和需求, 将学生进行分流教学。对于三分之二英语水平一般, 且对于专门用途英语需求性不高的学生, 继续使用体裁多样、注重一般性交流的通用大学英语教材。对于三分之一的精英级学生, 可考虑为他们编写更加专业化、系统化、正式水平更高的专门用途英语教材。相应的精英级ESP教材选材将改变以往不系统地介绍法律专门知识的状况, 而是通过日常法律相关热点话题引导学习法学英语的原则(李立、张清 2014), 在编写教材过程中充分考虑法律知识的系统传授, 在选材方面也要更

加正式，提高选材学术水平和专业水平。

2. 未来ESP教材编写应该更加专业化，对专业知识的介绍更加系统化，材料趣味性必须提升，听说环节必须加强。根据问卷调查和现行教材，未来ESP教材主体部分设计理念应确定如下：

1) 有针对性地提高听说能力：将听说部分改为具体案例处理材料，有针对性地训练学生在相关法律问题方面的口语表达能力和听力理解能力；

2) 充分重视兴趣的培养：课文A由目前的论说文改为故事性较强的记叙文，用较强的故事性把学生兴趣吸引到学术、专业词汇和专业知识的学习上来，充分重视兴趣培养，而不是一开始就把学生积极性和自信心打击到所剩无几的地步；

3) 提高专业化程度：将课文B的正式程度、论述深度和语言规范程度提高，即，选取在专业化、思想深度、语言表述正式化程度上都比现行教材高一级的文章，以满足学生获取更加专业、地道、系统知识的需求；

4) 减少单元练习数量，提高针对性，使其服务于专业思想的锤炼和专业语言技能的提高。

六、结语

《指南》指出，“教材是教学内容的主要载体，也是实现教学目标的基本保证。大学英语教材的编写指导思想、选材内容、设计体例和载体形式要做到与时俱进、充分体现高等教育的特点。”随着各高校深化大学英语教学改革，增设专门用途英语的课程需求，专门用途英语教材将会呈现雨后春笋般的成长。但教材编写和教学活动安排要以学生为本，以学生需求为导向，盲从和“一刀切”都不是正确做法。根据我们使用《法学英语》教材四年的亲身体验和问卷调查分析，ESP教学及教材并非适用所有学生，要根据学生水平、学生特点和学生需求，确定使用ESP教材的学生群体。ESP教材编写必须以学生水平和需求为核心。专业相同，但学生水平不同，所用的ESP教材的内容和模式必然不同。ESP教材编写不但要与本校专业结合，体现本专业的培养目标，还要以和本校相关专业学生水平为基础，为学生未来专业发展提供实实在在的英语支持与保证才是王道。希望更多针对性强、富有专业特色的专门用途英语教材能够得到学生认可和欢迎，为培养学生专业英语能力提供支撑。

参考文献：

- Basturkmen, H. 2006. *Ideas and Options in English for Specific Purposes* [M]. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Basturkmen, H. 2010. *Developing Courses in English for Specific Purposes* [M]. London: Palgrave Macmillan.
- Belcher, D. 2009. *English for Specific Purposes in Theory and Practice* [M]. Michigan: University of Michigan Press.
- Belcher, D., Johns, A. M., & Paltridge, B. 2011. *New Directions in English for Specific Purposes*

- Research [M]. Michigan: University of Michigan Press.
- Hutchinson, T. & Waters, A. 1987. *English for Specific Purposes* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jordan, R. R. 1997. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Orr, T. 2002. *English for Specific Purposes* [C]. Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. (TESOL)
- Robinson, P. 1980. *ESP (English for Specific Purposes): The Present Position* [M]. Oxford: Pergamon Press, Ltd.
- Strevens, P. 1977. *New Orientations in the Teaching of English* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- 蔡基刚, 2013, 《上海市大学英语教学参考框架(试行)》四大创新点[J], 《中国ESP研究》4(1)。
- 蔡基刚, 2014a, 从通用英语到学术英语——回归大学教学本位[J], 《外语与外语教学》(1)。
- 蔡基刚, 2014b, 学业用途英语、学术用途英语及优质外语教育[J], 《外语电化教学》(157)。
- 蔡基刚, 2015, 中国专门用途英语教学发展回顾、问题和任务[J], 《西安外国语大学学报》23(1)。
- 李立、张清主编, 2014, 《法学英语》(1)(第二版)[M]。上海: 复旦大学出版社。
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会编, 2015, 《大学英语教学指南》(征求意见稿), <http://wyx.zzia.edu.cn/picture/article/11/a1/46/4be219604bd4b253303fc53b48c1/6055feb-9aa3-419f-9a35-1487c02ef8bb.pdf> (2016年5月5日读取)。
- 上海高校大学英语教学指导委员会编, 2013, 《上海市大学英语教学参考框架(试行)》[M]。北京: 高等教育出版社。
- 王艳, 2011, 对我国ESP教材编写原则的探讨[J], 《中国ESP研究》2(1)。
- 中国政法大学官网, 《中国政法大学公共外语课程教学大纲》, <http://web.cupl.edu.cn/html/files/2013/09/22/20130922142854603183490.pdf> (2016年5月4日读取)。

附录:

学术英语系列教材——法学英语分册调查问卷

本问卷为不定项选择, 对于每一个问题请选出1到3项符合你本人情况的答案。

请将答案写在题后的括号内, 必要时请按顺序排列。

十分感谢你的合作!

- 你认为教材中的哪些模块对提高你的英语水平帮助最大: ()
 - Search for background information
 - Discuss the words' meaning
 - Listen to the report and lecture
 - Read for information
 - Practice for enhancement
- 你认为教材的安排对提高你哪方面的能力帮助最大: ()
 - 听力
 - 口语
 - 阅读
 - 写作
 - 翻译

- C. Listen to the report and lecture D. Read for information
E. Practice for enhancement F. 全部保留
14. 在学术英语的学习中, 你认为应该着重提高哪方面的能力: ()
A. 听力 B. 口语 C. 阅读 D. 写作 E. 翻译
15. 你认为目前的教材最大的缺陷在于: ()
A. 模块设计不合理 B. 文章选材缺乏有趣性
C. 所选文章语言太难 D. 所选文章不足以体现学术英语的特色
E. 练习过多且缺乏针对性
16. 如果修订教材, 你最希望修改的一部分是: ()
A. Search for background information
B. Discuss the words' meaning
C. Listen to the report and lecture
D. Read for information
E. Practice for enhancement
F. 无需修改
写出你的相应修订建议: _____
17. 在大学英语阶段, 你最希望提高的能力是: ()
A. 普通听说能力
B. 用英语听专业课和学术讲座的能力
C. 普通读写能力
D. 阅读英语专业材料的能力和撰写专业英语论文的能力
E. 普通英语翻译能力
F. 专业英语翻译能力
18. 你认为一本学术英语教材的重点应放在哪些 / 个方面: ()
A. 听说 B. 阅读 C. 写作 D. 翻译
19. 如果修订教材, 你认为新教材中阅读材料的选择较现版教材应该更加: ()
A. 专业化 B. 通俗化 C. 正式 D. 简单 E. 保持原样
20. 你认为通用英语教材与学术英语教材的最大区别在于: ()
A. 词汇的专业程度 B. 语言的正式程度
C. 专业知识领域的涵盖程度 D. 专业知识的系统程度
E. 没有根本性的差别
21. 你认为大学英语阶段, 哪种教材对你更有帮助: ()
A. 通用英语教材 B. 学术英语教材

22. 你理想中的学术英语教材 / 法学英语教材应该是什么样的?

作者简介:

张清 中国政法大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向：法律语言学、法律英语。通讯地址：北京市海淀区西土城路25号中国政法大学外国语学院。邮编：100088。电子邮箱：qingzhang2000@163.com

郝瑞丽 中国政法大学外国语学院副教授。研究方向：法律语言学、英语语言文学。通讯地址：北京市海淀区西土城路25号中国政法大学外国语学院。邮编：100088。电子邮箱：mapleleaf9981@163.com

隐喻中的法律故事——小说 《莫罗博士岛》中的秩序和正义

许慧芳 中国政法大学

提要：隐喻是法律表达和法律思维的重要方式之一。赫伯特·乔治·威尔斯在《莫罗博士岛》中，以人和“兽人”在“虚荣女士”号、救生小艇、“吐根”号以及莫罗博士岛四个场景所构建的文明社会、文明社会边缘以及原生社会三个社会情境中，为生存而进行的利益博弈和秩序重构的斗争，隐喻19世纪末期英国社会的劳资矛盾、政治斗争及其所引发的法律问题。

关键词：隐喻、法律表达、《莫罗博士岛》、秩序、正义

一、导言

语言和文字记录了人类文明近千年的传承，而人类文明的记录和表达方式与符号和修辞密不可分，法律亦不例外。法律的制定、表达和适用依赖于语言和文字符号的意义传递，而隐喻是语言和文字符号的含义界定及运用的重要方式之一。从中国先秦融水、麇兽和“去”为一体的古“灋”到西方蒙眼持剑的正义与秩序女神忒弥斯(Themis)，从《旧约》(Tanakh)故事到卡夫卡(Kafka)的《审判》(Der Prozess)，都以隐喻的方式表达和传递着法律的精神和内涵，甚至律师的辩护、质证和法官的判词都常常运用隐喻，以其对非理性因素的包容和理解，促使辩护或判决更易于为法律适用者所接受。

在崇尚对权利和义务进行准确界定的法律问题研究中，隐喻含义的隐晦及其解读的开放性是否有益于法律表达，并将在何种程度上影响法律表达呢？英国著名科幻小说家赫伯特·乔治·威尔斯(Herbert George Wells)19世纪末创作的小说《莫罗博士岛》(The Island of Dr. Moreau)为研究隐喻对于法律表达和法律运行的作用及其边界提供了重要的文本素材。

二、隐喻：法律表达和法律思维的重要方式

“隐喻无所不在，在我们的语言中、思想中。其实，我们人类的概念系统就是建立在隐喻之上的”(Lakoff & Johnson 1980: 1)。隐喻本质上是一种认知现象，是人类思维活动的重要方式(束定芳 2000: 28-33)。从原始人的“身体化活动”，将人作为衡量一切事物的标准，被动地借助于原始人所熟悉的事物去辨认、界定其因语言词汇的贫乏所无法描述的事物，到现代人为了更好地表达自己、传递信息、增进交流，从而利用事物之间的相似性主动地选择用一种事物来谈论另一种事物，隐喻不仅仅是一种语言现象，而且是人类借助某一领

域的经验来说明或理解另一领域经验的认知活动(束定芳 2000: 28)。

古往今来, 隐喻是法律表达的重要方式。从古希腊神话中的血亲复仇, 雅典娜审判到中国战国时期慎到、商鞅所讲的“逐兔”之争(刘星 2000: 8-9), 从布伦南(Brennan)大法官为收信权辩护中提出的“思想集市”(marketplace of ideas)(杨贝 2013: 90)到苏力教授的法理学著作《道路通向城市——转型中国的法治》, 隐喻在进行法律表达的同时构建着人们的思维和行动方式, “建构着我们的知识和信仰体系”(张立新 2014: 125)。隐喻以人们所熟悉的感性形象为喻体, 将法律规范和法理思考引入人们的视野之中, 隐喻的运用不仅对法律问题进行更为生动的阐释, 而且以其所蕴含的非理性因素的感染力促进法律的传播, 漫画或动画式的法律寓言故事在绝大多数情况下常常比白纸黑字的法律条文更吸引人, 也更能深入人心。

现有的研究表明, 通过隐喻阐释法律问题将有助于完善法学教育, 通过隐喻反思法律问题将有助于推动法律制度改革(许慧芳 2014: 141-144)。1896年英国科幻小说家威尔斯正是通过隐喻为我们重现了19世纪末英国社会法律秩序重建中的困惑和彷徨, 为研究这一时期的英国经济、社会和政治问题提供了生动素材。

三、喻体解读: 《莫罗博士岛》中的规则与秩序

《莫罗博士岛》发表于1896年, 以一位英国海难幸存者爱德华·普罗狄克(Edward Prendick)的回忆性自述, 再现了人在不同情境中的秩序需求和利益博弈, 再现了身处绝境中的人类基于求生的原始本能所进行的秩序选择和生存斗争。

依循普罗狄克的客船遇难、逃生、获救、岛上生存和孤舟逃离等系列经历, 威尔斯依次构建了文明社会、文明社会边缘和原生社会三个不同的社会情境, 记述了不同社会情境中的规则和秩序。客船“虚荣女士”号(Lady Vain)是文明社会的缩影, 救生小艇和商船“吐根”号(Ipecacuanha)生动地再现了文明社会边缘的法律效力, 莫罗博士岛则形象地勾勒出原生社会的法律运行和秩序维系。

“虚荣女士”号是在英国注册的船只, 具有英国国籍, 是英国领土的延伸。如果没有毫无预警的海难, 所有船员和乘客均适用英国法律, 违法者将受到英国法律的制裁。“虚荣女士”号成为象征文明社会的参照系。

和“虚荣女士”号相比, 仅仅承载普罗狄克、赫尔墨这两名旅客和一名水手共三名幸存者, 以及一桶水、一点儿发了潮的水手饼干的救生小艇, 因其从属于“虚荣女士”号而应适用英国法律, 然而法律在人们绝境求生的情境中却显得苍白无力。首先, 普罗狄克被迫同意赫尔墨和水手达成的吃掉一个人来维持其他两人生存的协议; 其次, 同意抓阄确定被吃对象是水手, 却无法接受自己被确定为被杀死对象的抓阄结果。为了生存, 他与赫尔墨和普罗狄克进行暴力搏斗。这三个来自文明社会的人类, 明知不能通过杀死并吃掉同类获得生存, 明知应当遵循经过彼此协商达成的契约, 为了生存做出基于人类动物本能的选择, 而在这个漂泊于茫茫大海之中、仅有三人的救生小艇上, 法律的制裁不再是高悬于头顶的达摩克利斯之剑(The Sword of Damocles), 反而恰如海底的回音遥不可及, 无需挂念。

以“虚荣女士”号为参照, 仅有船长戴维斯(Davies)、大副、蒙哥马利(Montgomery)

和普罗狄克等四个人，似人非人的仆从木铃(Mling)以及各种动物，没有行船执照的“吐根”号并非不受法律的约束。依据1840年英国颁布的第一部《海事法院法》，所有英国海域中的海难救助、海上的民事、刑事案件均属于海事法院管辖。而故事发生时的1887年正是英国殖民帝国主义时期，包括故事发生地南太平洋等在内的3000多万平方公里的区域都是英国殖民范围，据此“吐根”号及船上所有人均应受到英国《海事法院法》的规范和约束。然而在“吐根”号上，船长戴维斯认为他不仅对船，而且对船上的乘客拥有绝对的权力，“见法律的鬼去吧。这儿我说了算”(威尔斯 1999: 24)，“我是船长——船长加船主。我就是这里的法律。我告诉你——法律和先知”(同上: 15)。海上救助义务、船长对于乘客的照顾义务对于戴维斯船长而言毫无约束力。他相信没有力量可以在海上强迫他履行这些义务。

同“虚荣女士”号、救生小艇以及“吐根”号中的情境相对照，《莫罗博士岛》则描述了一个原生社会的情境。这个社会不是基于人的社会性经过利益博弈和彼此协商妥协而形成的社会，而是由莫罗博士(Dr. Moreau)和蒙哥马利所创造出的社会，莫罗博士“造人”，蒙哥马利“立法”。这是一个由作为“造物主”的莫罗博士、作为“执鞭人”(the Man with the Whip)的莫罗博士和蒙哥马利、作为奴仆的“兽人”(the Beast Folk)组成的社会。这是一个可以完全忽略英国法律的岛屿，这是一个依靠“疼痛屋”(the House of Pain)的威慑和强制建立的原生社会。在这个原生社会中，“兽人”的形体、知识源自莫罗博士。蒙哥马利通过教育和暴力强制“兽人”吟诵、遵守他制定的律法，“对违反律条者严惩不贷，无一例外”(同上: 69)，而无论对于“兽人”而言，这样的律法是多么的荒谬和违反它们作为动物的本能(同上: 67)。这个原生社会的“和谐和稳定”随着普罗狄克的到来走到了尽头。随着作为“造物主”的莫罗博士在追捕美洲狮中身亡，蒙哥马利在与“兽人”饮酒狂欢中被“兽人”杀死，“疼痛屋”被意外烧毁，“兽人”再不受“执鞭人”的律法束缚，不再尊重同为“执鞭人”的普罗狄克，不再崇尚曾经的“主人”的人类生活，而是退化回复到野兽的生活，而唯一的人类普罗狄克最终不得不为了生存逃离莫罗博士岛。

四个场景，三种社会情境，威尔斯以科幻的笔法勾勒了人基于个体生存和社群生活所进行的秩序选择，凸显了作为秩序规则的法律或律法其行为规范作用的实现所需的强制力保障。

四、本体回溯：19世纪末英国社会的秩序需求和利益博弈

无论是对于19世纪末的英国读者，抑或是今天作为读者的我们，《莫罗博士岛》都是一部故事情节荒诞离奇的小说，然而威尔斯却不厌其烦地在小说引言和故事结尾以事件的发生时间、发生地点等细节强调普罗狄克所曾经经历的这一切是如此真实的存在。因此，为了探究《莫罗博士岛》的主题，我们必须回溯到19世纪末的英国，考察这一时期英国社会的法律秩序及其存在的问题与困境。

19世纪末的英国已经不复工业革命时期的经济辉煌，由于在第二次科技革命中的固步自封，美、德等国的经济发展已经赶超英国，为了继续保持高额的经济利润，英国更加依赖于对全球殖民地资源的掠夺；同时由于本国经济的下滑，英国工人无产阶级的境遇更加悲惨，为了求生存，在欧洲大陆工人运动和社会主义思潮的影响下，英国工人运动再次兴起。

19世纪末既有的法律规范及其构建的社会秩序亟待变革。

正是在这样的背景下,《莫罗博士岛》中作为文明社会参照系的“虚荣女士”号不仅着墨不多,而且船名意味深远,隐喻了当时貌似强大兴盛、实则乱象丛生的英国社会。威尔斯笔下的“救生小艇”“吐根”号更为突出地隐喻了19世纪末期国家法律有限的有效性及影响力。社会秩序的维系不是依靠法律规范,可能更多依赖于国家暴力的强制保障。

反观莫罗博士岛上的原生社会,莫罗博士的“兽人”制造原本出于一种“美好”的理想,“每当我将一只活生生的动物抛入疼痛的烈焰中的时候,我就对自己说,这一次我要烧掉它们所有的动物特征,这一次我要造出个有理性的人”(威尔斯 1999: 91)。在莫罗博士看来,这是一个从根本上改造兽性、培育理性人的计划,是一个建立完美社会的根本性方案。然而在普罗狄克看来,这种“美好”理想的实现是基于对野兽天性的扭曲,对野兽的残忍折磨,“尽管兽人轮廓粗陋,形象怪诞,可我面前分明是整个复杂人生的缩影,充满了简明的本能、理性和命运之间的斗争……在这之前,它们是兽类,它们的本能与所处的环境完全一致,享受动物的乐趣。可现在,它们却生活在人类的桎梏中,恐惧无休无止,莫名其妙的法律束缚着它们的手脚;它们对人类生活的模仿是在痛苦中开始的,而且将会是长期的心灵折磨,长期的对莫罗的恐惧”(同上: 112)。没有对法律荒诞内容的体验,无法写出这样的语句。威尔斯绝不仅仅是一个科幻小说家,他以科幻的形式所体现的恰恰正是他在现实生活中所体验到的种种痛苦。

《莫罗博士岛》出版的12年前,即1884年,萧伯纳(George Bernard Shaw)、西德尼·韦伯(Sidney Webb)和比阿特丽丝·波特·韦伯(Beatrice Potter Webb)夫妇等成立了费边社(Fabian Society)。费边社反对通过激烈的阶级斗争来解决英国社会日益尖锐的资产阶级和工人阶级之间的矛盾和对立,主张通过“改良”“渗透”和“渐进”等方法改革英国社会,以阶级合作的和平方式实行企业国有化,从而从根本上解决劳资矛盾。在费边社领导人看来,这一任务的完成不能寄希望于“粗鄙”的工人阶级,而是应当依靠社会中的精英阶层来实现。《莫罗博士岛》出版七年后,即1903年,威尔斯经萧伯纳介绍成为费边社社员。虽然《莫罗博士岛》的创作并没有受到费边社思想的影响,然而莫罗博士和蒙哥马利对“兽人”的改造及其律法的制定和实施却与费边社的主张不谋而合。作为“精英”的莫罗博士和蒙哥马利,意图通过“最先进的科学”来改造野兽进化中“没用的东西”(同上: 86),从而建立心目中“理想的法律社会”。在这个过程中,作为社会主要成员的“兽人”没有参与权,没有发言权,只需要享受莫罗所“馈赠”的“福利”。虽然在“执鞭人”死亡之后,“兽人”开始反叛、退化,但在普罗狄克逃离小岛之前,“兽人”之间始终没有形成有组织的联合体,没有重建新的秩序。威尔斯同情工人阶级的生存处境,深感于劳资矛盾激烈冲突中工人阶级的无助和痛苦,然而他却无法相信依靠工人阶级自身的力量可以建立新的秩序。1896年的威尔斯,无论在小说中,还是在现实中,都无法找到解决这一问题的出路。

五、反思：隐喻对于法律的生动再现与表达局限

《莫罗博士岛》是一个充满了现实隐喻的科幻故事,威尔斯以普罗狄克经历自述的方式,以“虚荣女士”号、救生小艇、“吐根”号以及莫罗博士岛四种情境中人、“兽人”为了生存

所进行的利益博弈和秩序构建的斗争，隐喻了19世纪末劳资矛盾尖锐，经济、政治秩序动荡不安，法律制度亟须变革的英国现实，将纷繁复杂的社会现象以科幻的形式清晰概要地呈现在读者面前，以极端化的情境建设将法律问题及其深层次的社会问题夸张地展现出来。《莫罗博士岛》的隐喻让我们更加深刻地了解和感受到19世纪末期处于社会底层的人们被压抑、被侮辱和被压迫的痛苦，深刻地了解和感受到法律在人们的行为规范以及社会秩序构建中的苍白和无助。

然而，正如普罗狄克无法解决莫罗博士岛上“兽人”的生存困境，威尔斯也无法通过文学创作，甚至之后所进行的社会改良找到解决英国法律问题及其社会问题的方案。隐喻的阐释和反思最终将止步于对法律的描述和表达，而法律问题的解答最终还需回溯到法学本身。

参考文献：

- Lakeoff, G. & Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press.
- 赫伯特·乔治·威尔斯著，唐岫敏译，1999，《莫罗博士岛》[M]。陕西：太白文艺出版社。
- 刘星，2000，《古律寻义——中国法律文化漫笔》[M]。北京：中国法制出版社。
- 束定芳，2000，《隐喻学研究》[M]。上海：上海外语教育出版社。
- 许慧芳，2014，《文学中的法律——与法理学有关的问题、方法、意义》[M]。北京：中国政法大学出版社。
- 杨贝，2013，法律的隐喻：表征还是真谛？[J]，《政法论坛》（5）：87-95。
- 张立新，2014，《隐喻认知语用研究》[M]。广东：世界图书出版广东有限公司。

作者简介：

许慧芳 中国政法大学外国语学院副教授。研究方向：法理学、法律学说史、法律与文学。通讯地址：北京市昌平区府学路27号中国政法大学外国语学院。邮编：102249。电子邮箱：adaifz@126.com

跨国公司社交媒体话语中的关系言语行为分析

李朝渊 吴东英 香港理工大学

提要：随着社交媒体成为当今企业传播的重要阵地，企业微博为ESP语言教学提供了新的语料和新的要求。本文应用互动语用学的理论和分析方法，对跨国企业在社交媒体Twitter上与公众建立关系的种种策略做了关系言语行为的研究。以谷歌和星巴克两家企业一个月内在Twitter上发表的文章为语料，本文分析了实现信息披露、成就分享、与公众日常互动这三种企业—公众关系策略的具体关系言语行为，指出这些关系言语行为所使用的语言及符号特征（如超链接、话题符号#、Emoji表情符号、转发功能等）是构成新媒体环境下言语行为的重要元素，有效地建立和促进了语境、品牌、公众之间的关联。而ESP教学应当关注并融入社交媒体时代的新话语，做到与时俱进。

关键词：社交媒体、互动语用学、关系言语行为、企业微博、ESP教学

一、引言

跨国公司是当今经济全球化的主要载体，有效沟通是管理公司与企业的出发点（王姝丽2012）。而社交媒体的智能化和个性化对企业内外的沟通、传播构成一种“补充、扩展和丰富”（Hart 2011: 115）。Levine等人（2000: xxii）也认为，网络使得在大众媒体时代不可能的人际对话成为可能，这是一个“市场即对话”的时代。社交媒体因而成为当今公共关系的重要阵地，为公共关系的理论和实践带来了新的机遇和挑战，也为企业传播、公共关系等领域的ESP语言教学提供了新的语料、提出了新的要求。

数字素养和媒介素养都要求学生能够正确识读并创作新的网络话语，包括企业微博话语。微博话语具有时效性、碎片化的特征，其中有些拼写、符号使用、句式构造等甚至呈现出不规范性，这与传统教科书中的材料和规则是相悖的，而对于玩转社交媒体、“伴随动漫、网游成长起来的新一代大学生”（杨永林 2008: 21）却并不陌生。微博话语又是实实在在的、鲜活的语言，是商务英语、广告英语、公共关系英语阵营中不可或缺的新兴成员。这些矛盾促使我们找出符合新时代学生认知特点的组织 and 呈现新鲜语料的方法。

企业微博话语中的种种传播策略必然是通过言语行为实现的，本文从互动语用学的角度对作为ESP新兴教学内容的企业微博话语进行初步探索，考察企业微博话语中用于建立和促进企业—公众关系的言语行为。

二、理论背景

1. 依托社交媒体的公共关系

公共关系的核心职能在于建立、维持、发展企业与公众的关系。Grunig & Huang (2000) 基于人际关系理论, 提出了以下几种企业 - 公众关系策略: 积极 (positivity, 使关系令双方都感到愉快)、开放 (openness, 披露信息、表达思想和感受)、确信感 (assurance, 使对方确信关系的合理性)、联络 (networking, 与双方共同的朋友或盟友联络, 如环保人士、工会、社区团体等)、合力完成任务 (sharing tasks, 如共同完成减少污染、提供就业、盈利及其他双赢的任务)。

近年来, 有专门针对依托社交媒体的公共关系研究 (如 Rybalko & Seltzer 2010; Seltzer & Mitrook 2007; Waters *et al.* 2009; Waters & Lo 2012; Men & Tsai 2012) 指出, 在社交网站上公益组织所采用的与公众建立关系的策略主要有三种: 披露组织信息 (disclosure of information)、宣传组织成就 (promoting organizational accomplishments)、与公众互动 (stakeholder engagement)。在操作定义层面, 这三种策略分别被认为由以下指标构成: 1) 信息披露: 包括组织信息披露 (提供组织描述、组织历史、组织宗旨、官网链接、标志) 和个人信息披露 (提供微博管理员信息、组织联系电子邮件、联系电话、地址); 2) 成就宣传: 提供新闻链接、新闻发布会、活动概要、照片、视频文件、音频文件、讨论区; 3) 与公众互动: 提供活动日历、志愿者机会、捐赠、店铺、讨论区。

显然, 这些指标大多是组织的社交网站首页上的各类技术或界面特征, 而并不十分关注社交网站的各条状态信息说什么、如何说。例如, Rybalko & Seltzer (2010) 仅仅细数财富 500 强企业 Twitter 页面上是否提供了新闻发布会链接、企业年报链接、Facebook 链接、企业官网链接, 并未考虑企业实际的话语特征。

仅有零星研究涉及企业社交媒体的话语特征。例如, Wu & Li (2015) 研究了跨国公司在 Twitter 和新浪微博上的情感品牌传播, 指出企业通过亲昵称呼语、寒暄、幽默等话语策略来建构自己的亲和力。Kelleher & Miller (2006) 提出 11 个对话性拟人口吻的特征: 邀请受众进行对话; 乐于与受众展开对话; 在交流过程中使用对话风格的语言; 力图以拟人口吻进行交流; 力图在交流中表现得风趣; 提供竞争者的链接; 在交流中使用幽默; 力图使交流令人愉快; 愿意承认错误; 对他人的批评进行及时、直接但不尖刻的回应; 尊重受众的人格。然而, 这些特征重在从受众角度考察企业拟人话语的效果, 而不是企业话语本身的特征。因此, 本研究将关注企业微博话语本身, 考察依托社交媒体的各类企业 - 公众关系策略是如何通过企业微博话语实现的。

2. 互动语用学与言语行为理论

互动语用学关注互动话语的礼貌和面子、言语行为、合作原则、会话含义等方面的互动语用行为。王立非、张斐瑞 (2015) 认为互动语用学是商务谈判话语分析的重要理论基础。吴东英、李朝渊 (2016) 进一步指出, 随着新媒体社交、交际功能的不断发展, 互动语用学将为研究企业在互联网上, 特别是在社交媒体上的一切话语活动提供有利的分析视角和工具。近年来, 利用互动语用学来研究、分析商务话语的文章也在不断增加, 例如: 何荷、陈

新仁(2015), 刘桂兰、谭君(2008)、Feng & Wu(2016)等。

本文利用和发展互动语用学中的言语行为理论,对跨国企业在推特上与公众建立关系的种种策略做关系言语行为的研究。言语行为理论是由英国语言哲学家Austin(1962)首先提出的,认为语言不仅能用来“说”事情,还可以“做”事情,说话即做事(do things with words)。例如,我们想请朋友帮忙时,会跟对方说一些话,我们说话就是完成了“请求”这件事情,或者说“请求”这件事情就是通过我们的话语完成的。Searle(1969; 1970)对言语行为做进一步的分类,将言语行为分为五大类:陈述式(告诉别人事情如何,如陈述、断定、确信、估计、说明、报道、猜想);祈使式(试图要别人做某事,如请求、要求、命令、建议、指使、告诫、央求、恳求);承诺式(答应去做某事,如许诺、保证、发誓);表情式(对某事表达态度或感情或表达说话人的心理状态,如祝愿、感叹、称赞、祝贺、欢迎、感谢、道歉);宣告式(通过话语造成某种事实,为现实世界带来改变,如宣布、任命、提名、解雇、通告)。

近十多年来,互联网和新媒体技术的普及为人们的交际带来了深刻的影响,有研究开始关注新媒体话语中的言语行为,主要采用的就是Searle的分析框架。较早的一项研究来自Hassel & Christensen(1996),他们通过比较电子邮件、面对面、电话等三种媒介情境中的言语行为,发现“陈述”是使用最频繁的言语行为。“祈使”“承诺”“表情”“宣告”行为在电子邮件和电话交流中比面对面交流中更为频繁,且电子邮件交流的“表情”行为比面对面交流中频繁。Sotillo(2012)对手机短信话语中的言语行为进行了分析,得出相似结论:使用最频繁的言语行为依次是:“陈述”“表情”“祈使”“承诺”。Carr等人(2012)考察Facebook状态信息中的言语行为,发现使用频率最高的言语行为是“表情”,其次是“陈述”和“祈使”。Ilyas & Khushi(2012)对Facebook状态信息的研究也发现,使用最频繁的言语行为依次是:“表情”“陈述”“祈使”“承诺”。

然而,我们可以观察到,以上研究都是对个人微博话语的研究,尚未有针对企业微博话语中的言语行为的研究,而企业微博作为新兴的ESP话语形式,具有明显的拟人化特征,与传统的商务话语存在很大的差异。显然,对企业微博话语的研究,对ESP教学与研究具有重要意义。此外,如Wu & Lin(2016)指出的,过去的研究大都沿用Searle对言语行为的分类框架,其局限性是忽视言语互动过程,忽视言语行为本身是如何建构的,使得研究最终成为对话料中各类言语行为进行使用频率的简单统计和排序。因此,本研究将不再囿于Austin和Searle对言语行为的分类框架,而是从实际的企业微博语料出发,探究其中哪些言语行为有助于构建和促进依托社交媒体的企业-公众关系,我们将此类言语行为称为“关系言语行为”。

三、研究方法

本研究的语料取自谷歌(Google)和星巴克(Starbucks)两家企业一个自然月内(2016年2月1日至29日)在推特平台(www.twitter.com)上的全部微博。选择推特这一微博平台的原因是因为它是全球上线最早、用户群横跨地区最广的微博平台,并在2014年超过脸书(Facebook)成为企业传播首选的社交媒体(Wright & Hinson 2014)。对这两家企业的选择

主要是基于这样的考虑：首先，谷歌和星巴克是福布斯全球百强品牌中社交媒体介入度较高的企业，可被认为是企业社交媒体最佳实践的代表（ENGAGEMENTdb, 2009）；其次，相对于能源、金融等领域的企业，其产品和服务更加贴近消费者日常生活，具有更加强烈的与最终用户直接互动的动机和需求；同时，它们分属两个行业领域（信息技术、食品饮料），一个是新兴产业，一个是传统产业，对它们社交媒体话语的研究可能会揭示出一些重要差异。

本研究旨在回答以下问题：1）企业微博话语中有哪些主要的关系言语行为？2）这些言语行为呈现出什么样的语言及符号特征？

在现有研究所指出的依托社交媒体的企业－公众关系策略的基础上，本文从关系言语行为角度将这些策略分解为以下指标（表1），对所选语料中的关系言语行为进行定性分析，关注其语言和符号特征及对促进企业－公众关系的作用。

表1 企业微博的关系策略及关系言语行为

关系策略	关系言语行为	
信息披露	讲述企业历史及发展动态	
	传播企业价值观	
成就分享	宣传企业新产品、产品性能	
	报道企业参与的各类活动	
	转述客户体验	
与公众日常的互动	表达类	向公众致以问候（日常、节日、主题日）
		向公众表示感谢、祝贺
		表达企业对特定事件的态度或感受
	分享类	分享娱乐信息
		分享生活哲学
		分享实用技巧和经验
	指示类	说明活动规则
		请求或激励公众提供支持或反馈

四、分析与讨论

1. 信息披露

虽然企业历史、企业理念和价值观等这些相对比较稳定的信息多见于企业网站，但企业微博有时也会以简短的语句讲述企业历史、传播企业价值观。例如：

[例 1.1] In '93, Sam sent faxes to all the major coffee companies to share the story of his coffee. Only one company replied.（星巴克 2月1日）

[例 1.2] We're giving \$3M in @googleorg grants to support 4 organizations working to end racial bias <https://goo.gl/Iu7s87> (谷歌 2 月 26 日)

例(1.1) 讲述了星巴克的一段企业历史。1993 年, 印尼苏门答腊的一位咖啡磨坊主 Sam Filiaci 刚刚开始做咖啡生意, 他向所有主要的咖啡公司发传真分享他的美味咖啡的故事, 但只收到星巴克一家公司的回复, 此后他一直是星巴克的供应商。这个故事的完整版曾载于星巴克企业博客 (Starbucks Coffee Blog 2015), 此时在微博重新发布其概要, 使更多受众了解了星巴克的企业历史。该微博还传播星巴克的企业价值观: 愿意关注个体、支持发展中国家的小规模农场经济、帮助改善落后社区居民的生活和医疗条件、坚持精选高质量的有机咖啡豆等。例(1.2) 披露谷歌捐出 300 万美元, 支持四家致力于消除种族偏见的组织, 传播、分享谷歌公司认同种族平等的价值观。

2. 成就分享

企业通过微博平台向公众实时报道企业社会责任活动、企业赞助或参与的各类活动等, 使公众更多地了解企业, 拉近与公众的距离。以下例(2.1) 和例(2.2) 即是两家企业对相关活动的报道, 例(2.1) 中谷歌报道了当天协办的一项艺术展, 其中时间和地点标记语 Today 和 in SF 传达出明显的时效性; 例(2.2) 是星巴克对于近期优惠活动的预告, 其中时间标记语 coming soon 也具有相似的功能。两例中末尾的超链接为受众提供了一个选择, 有兴趣的用户可以单击链接了解活动详情, 但即使用户不去进一步了解, 两条微博中超链接以外的内容也已经完成了报道和预告的言语行为。

[例 2.1] Today in SF, we're co-hosting an exhibit on the art of neural networks: <http://goo.gl/N5d3UQ> (谷歌 2 月 26 日)

[例 2.2] Inspired by our #1 customer request—the new Starbucks Rewards program, coming soon! <http://sbux.co/1Q4jRcl> (星巴克 2 月 22 日)

企业还常发布与企业产品信息有关的微博, 与传统广告类似, 宣传企业的新产品、新服务或产品的新功能。例(2.3) 介绍了谷歌新产品功能 Download Your Data 的功能, 例(2.4) 特别描述了星巴克的冬季冰茶。

[例 2.3] Now with Download Your Data you can copy your Google content to Dropbox & Microsoft OneDrive <https://goo.gl/PQm9KX> (谷歌 2 月 25 日)

[例 2.4] Winter iced tea is just like regular iced tea + gloves. #IcedTea (星巴克 2 月 10 日)

例(2.5) 的成就分享形式更为特别, 是以即将到来的奥斯卡颁奖典礼为契机, 以建议或邀请的口吻向公众推荐谷歌公司搜索产品 Google Trends 以了解奥斯卡奖被提名者的最新人气趋势。在语言形式的选择方面, 例(2.5) 开头的问句与公众关注的实时话题建立联系, 由此设定企业产品的可能需求场景, 再用“follow”祈使动词提出建议或邀请用户使用其产品, 并提供链接以供受众了解详情; 同时为“TheOscars”添加了话题标记#, 增强了该微博与这

一公众话题的关联度。这三条微博在内容方面与普通广告十分类似，但在语言和符号形式层面使用了新媒体平台特有的资源，特别是超链接和话题符号#。话题符号#也是超链接的一种，单击后可以看到与该话题有关的其他微博。以上四例中的超链接都是经过简化的，为推特平台所特有，旨在缩短链接在微博中所占的字数。

[例 2.5] Which nominees are winning #TheOscars race on search? Follow along with @GoogleTrends: <https://goo.gl/rWVriI> (谷歌 2月28日)

除企业活动、企业产品是企业的“成就分享”外，顾客的口碑也是企业重要的无形资产，而微博平台所提供的转发功能使企业能够及时发现并转发其他用户的微博。从本研究的语料来看，此类转发微博构成了企业微博中言语行为的一个重要次类，其句子形式常常为陈述式，比如：

[例 2.6] @Starbucks I don't know what angels eat for breakfast, but I wouldn't be surprised if it was your new chorizo and egg sandwich (星巴克转发 2月17日 Patrick Shanley 的微博)

[例 2.7] THE SMOKED BUTTERSCOTCH LATTE IS REALLY GOOD. I REPEAT, THE SMOKED BUTTERSCOTCH LATTE IS PERFECTION. @Starbucks (星巴克转发 2月11日 Kaitlyn Lopez 的微博)

[例 2.8] What Google learned when it tried to build the perfect team <http://nyti.ms/1WL442z> (谷歌转发 2月25日 *The New York Times* 的微博)

例(2.6)和例(2.7)是星巴克转发的两位用户的微博，二者都是用户使用星巴克产品后的积极体验，被星巴克融入企业话语时即成为典型的“客户证言”(consumer testimony)。企业采用转发用户微博这种方式来再现客户证言能够凸显顾客体验的真实性和自发性，从而使其更具可信度。例(2.8)所表达的言语行为相当于谷歌告知受众“《纽约时报》报道了谷歌的团队建设经验，欢迎大家收看”，但通过转发《纽约时报》的微博完成这一言语行为显然比直接通过自己微博告知受众更易于被接受，大大降低了自夸色彩。

3. 与公众的日常互动

企业微博中与公众互动的关系言语行为最重要的一类还是模仿日常人们、朋友间的互动行为，如对公众致以问候，包括在平日、周末、节假日、各类主题日等时间点上对公众表达问候、祝愿、祝福。以下两例分别是谷歌在中国春节和情人节时为受众送上的祝愿。例(3.1)中使用了Emoji表情符号“猴子”，呼应“猴年”，同时充当了其所在小句句末的标点符号(感叹号)，增加了该微博的趣味性；末尾的话题符号#ChineseNewYear增强了该微博与其他与中国春节有关的微博的关联度。

[例 3.1] Wishing you all good luck in the Year of the Monkey [Emoji Monkey] Happy #ChineseNewYear! (谷歌 2月8日)

[例 3.2] Happy Valentine's Day! #GoogleDoodle (谷歌 2月14日)

当然, 此类问候或致意并不局限于“Wishing you all ...”和“Happy ...”等固定表达, 企业微博也借各类节日或主题日之“势”通过向公众发出提醒、建议等行为送上个性化的问候。请看以下三例:

[例 3.3] Show your online accounts some Valentine's love: give them stronger passwords. <https://goo.gl/yj5KOZ> (谷歌 2月13日)

[例 3.4] Remind your Valentine that they're brew-tiful! <http://sbux.co/1O3NxAE> #eGift#StarbucksCard (星巴克 2月13日)

[例 3.5] !7's 5@f€r lnt3rn3t d@y. G0od €xcu5e 2 c0mf up w!th 57r0ng€r p&5sw0rd5. #5@f€rlnt3rn3t- d @y. (谷歌 2月9日)

谷歌在情人节(2月14日)到来之际, 发布例(3.3)所示微博提醒用户为他们的各类账号设置更安全的密码, 将这种行为比作是对账号表达爱意, 从而将该言语行为与时间语境之间建立关联, 表达对受众的关心, 也使其提醒或建议更容易被受众接受。此外, 星巴克也在情人节临近时发布例(3.4)所示微博, 提醒或建议受众赞美自己的爱人, 其中以brew-tiful代替beautiful的有意误拼或双关建立了言语行为、语境、产品之间的关联。该微博末尾的两个话题符号(#eGift和#StarbucksCard)又在言语行为和企业产品之间建立了关联, 实际是在推销星巴克公司推出的情人节卡片产品。例(3.5)同样是与一个主题日“更安全因特网日”建立关联, 用“Good excuse to”作为祈使句标记, 表达与例(3.5)相同的言语行为, 但选择了非常特别的语言形式: 用各种符号和数字充当字母, 例如“!”代表“i”、“f”代表“e”、“5”代表“s”、“7”代表“t”等, 受众仔细解读后会发现该微博实为文字信息“It's safer Internet day. Good excuse to come up with stronger passwords. #saferInternetday”。这种堪称极端的形式编码方式非常有效地吸引了受众的注意力, 且该微博本身就是高安全性密码的代表, 因而很好地回应了言语行为的内容和主题日的“安全”主题。

企业微博的另一类表达行为与特定事件相关, 包括企业对受众在相关活动中的支持和贡献表达感激、对参与者取得的成绩表示祝贺、对公众关注的事件表达自己的意见或态度等(如对同性恋平权法案的通过表达支持)。又如, 例(3.6)是星巴克对参与招聘会的受众表达感谢; 例(3.7)套用了奥斯卡获奖感言的常用致谢语“We'd like to thank ...”, 对美国电影艺术与科学学院采用3D打印技术的做法表示认可和赞赏。

[例 3.6] Thanks to everyone who joined us in LA for the hiring fair. More than 1,000 new jobs offered! <http://sbux.co/1RTpZFu> #HireOpportunityYouth (星巴克 2月19日)

[例 3.7] We'd like to thank the Academy (...for 3D-printing this year's #Oscars from the original 1929 statue). (谷歌 2月28日)

除了表达行为类外,企业微博另一个模仿日常与朋友互动的行为类为分享类,可以是分享娱乐信息、分享生活哲学或分享实用技巧和经验。企业微博分享娱乐信息的关系言语行为如例(3.8),分享生活哲学如例(3.9)。

[例 3.8] @LadyGaga's Little Monsters are feeling patriotic. #SB50 #GoogleTrends (谷歌 2月7日)

[例 3.9] When life gives you lemons—make'em dance. The new #CitrusGreenTea Frappuccino is here :) (星巴克 2月16日)

例(3.8)是谷歌就美国流行歌手Lady Gaga获邀在第50届美式足球决赛“超级碗”(Super Bowl 50)开场献唱美国国歌一事发布的微博。该微博使用Little Monsters(“小怪兽”)这一Lady Gaga歌迷/粉丝的专属昵称,成功拉近了与受众的距离,并通过feeling patriotic(“拥有爱国情感”)一词建立了与Lady Gaga所演唱曲目(美国国歌)的关联,而话题符号#SB50(Super Bowl 50)更将该微博与“超级碗”话题更紧密地关联起来,作为谷歌对该事件讨论的参与言论。在例(3.9)中,星巴克巧用柠檬比喻,分享了一种乐观积极的生活哲学:如果在生活中遇到困难或沮丧,让它们跳舞,将它们视为一种乐趣。

企业微博还与客户分享一些与产品相关的实用经验或建议,甚至自制某些产品的做法。比如,星巴克通过例(3.10)所示的微博向用户分享保持绿茶最佳口味的小窍门;还通过例(3.12)微博中的视频向顾客展示自制拿铁咖啡的详细步骤。例(3.10)开头的“Tea Tip”明示了该微博的言语行为,而这一小贴士的篇幅也完全满足微博的字数要求,因此无需有其他额外的符号手段。例(3.11)中的“How to”也是典型的祈使标记,但该微博想要传达的咖啡制作步骤很可能不是例(3.10)这样的篇幅就能讲完的,因而此例使用了超链接,引导有兴趣的受众单击链接观看视频。事实上,例(3.11)中用来引导超链接的冒号也具有祈使式的功能,相对于祈使句“Click the link to see (how to make ... at home)”。

[例 3.10] Tea Tip: To protect the delicately smoky-sweet flavor of your #GreenTea, remove the tea sachet after 2-3 minutes. (星巴克 2月25日)

[例 3.11] How to make an instant butterscotch latte at home: <http://sbux.co/1TxeGCV> (星巴克 2月24日)

最后,企业微博另一个模仿日常与朋友互动的行为类还可以为指示类。企业经常举行各种线上和线下的活动,并借助微博发布与活动有关的信息,如报名步骤、活动规则等。例(3.12)首先邀请和鼓励受众来参加谷歌公司主办的谷歌科学展,末尾的“Get started”及其后所附的超链接旨在引导、指示受众点击链接了解详情或开始报名参加。该微博中使用的Emoji表情符号“地球”,增强了该微博的趣味性,也呼应了企业活动的趣味性。例(3.13)以简洁的祈使句发布了星巴克的一项午餐优惠活动规则并指示公众参加。

[例 3.12] Your bright ideas can make the [Emoji Globe] a better place.
#Google Science Fair is back! Get started → <http://googlesciencefair.com> (谷歌 2 月 23 日)

[例 3.13] Bring your morning receipt back after 11am on the same day to get a lunch item for \$4, now through 3/6. (US Only) (星巴克 2 月 25 日)

五、结语

本文从互动语用学的视角,对谷歌和星巴克两家跨国企业在社交媒体推特(Twitter)上与公众建立关系的种种策略做了关系言语行为的研究。笔者对言语行为的研究不再局限于 Searle 的分类,而是从真实语料和话语主体的交际目的与交际策略出发,从语料中归纳出能够达到交际目的的言语行为,同时使用了定性分析,关注社交媒体环境下言语行为的语言和符号特征。

从本文分析可见,企业微博话语中的言语行为多样,推动了企业的拟人化,使得企业形象变得更加生动、鲜活,促进了企业-公众关系的发展。笔者将这些多样的言语行为归类为三种:1)信息披露类;2)成就分享类;3)与公众日常互动类。

在构成言语行为的语言及符号特征方面,企业微博大多顺应新媒体空间的话语习惯,在实施言语行为时有意识放低自己在其他媒介上正式、严肃的话语风格,频繁使用转发、链接、话题符号#、Emoji 表情符号等资源 and 手段,营造企业微博空间相对轻松、亲切的话语基调,将自己作为受众的“朋友”,积极寻求与受众的互动。同时,语言及符号资源的使用在多数情况下巧妙地建立起言语行为、语境、企业产品之间的关联,促进了企业微博话语的时效性和代入感,提升了传播效果。这些特征将企业微博话语与企业年报、社会责任报告、商务信函等传统的企业传播体裁区别开来,凸显了企业微博对建构企业的亲和力的重视。

笔者认为,企业微博话语为 ESP 注入了新的元素,提请 ESP 教学应当与时俱进,关注并融入社交媒体时代的新话语,以使学生对公关英语、商务英语建立全面、动态的认识。

参考文献:

- Austin, J. L. 1962. *How to do Things with Words* [M]. Cambridge: Harvard University Press.
- Carr, C. T., Schrock, D. B., & Dauterman, P. 2012. Speech acts within Facebook status messages [J]. *Journal of Language and Social Psychology* 31(2): 176-196.
- ENGAGEMENTdb. 2009. The world's most valuable brands. Who's most engaged? Accessed 10 September 2014 from: <http://www.slideshare.net/PingElizabeth/engagementdb-social-media-engagement-study-of-the-top-100-global-brands>
- Feng, W. & Wu, D. D. 2016. State-owned or otherwise: Dialogic construction of corporate identities by Chinese banks on Sina Weibo, *Intercultural Communication Studies*, XXV(2).
- Grunig, J. E. & Huang, Y. H. 2000. From organizational effectiveness to relationship indicators: Antecedents of relationships, public relations strategies, and relationship outcomes [A]. In J.

- A. Ledingham & S. D. Bruning (eds.). *Public relations as relationship management: A relational approach to the study and practice of public relations* [C] (pp. 23-54). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Hart, L. 2011. Social media [A]. In John Doorley & Helio Fred Garcia (eds.). *Reputation management: The key to successful public relations and corporate communication* [C] (2nd ed.) (pp.112-133). New York, NY: Routledge.
- Hassell, L., Beecham, S., & Christensen, M. 1996. Indirect speech acts and their use in three channels of communication [J]. *Communication Modeling – The Language/Action Perspective* 9: 1-14.
- Ilyas, S. & Khushi, Q. 2012. Facebook status updates: A speech act analysis [J]. *Academic Research International* 3(2): 500-507.
- Kelleher, T. & Miller, B. 2006. Organizational blogs and the human voice: Relational strategies and relational outcomes [J]. *Journal of Computer-Mediated Communication* 11: 395-414.
- Levine, R., Locke, C., Searls, D., & Weinberger, D. 2000. *The Cluetrain Manifesto: The End of Business as Usual* [M]. Cambridge, MA: Perseus Books.
- Men, L. R. & Tsai, W. S. 2012. How companies cultivate relationships with publics on social network sites: Evidence from China and the United States [J]. *Public Relations Review* 38: 723-730.
- Rybalko, S. & Seltzer, T. 2010. Dialogic communication in 140 characters or less: How Fortune 500 companies engage stakeholders using Twitter [J]. *Public Relations Review* 36: 336-341.
- Searle, J. R. 1969. *Speech Acts* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. 1970. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seltzer, T. & Mitrook, M. A. 2007. The dialogic potential of weblogs in relationship building [J]. *Public Relations Review* 33(2): 227-229.
- Sotillo, S. M. 2012. Illocutionary acts and functional orientation of SMS texting in SMS social networks [J]. *Aspects of Corpus Linguistics: Compilation, Annotation, Analysis* 12(1): 1-14.
- Starbucks Coffee Blog. 2015. Coffee with a soul: How your morning cup supports farmers and their families in Sumatra, Dec 28, 2015. Retrieved from: <http://1912pike.com/coffee-with-a-soul/>
- Waters, R. D., Burnett, E., Lamm, A., & Lucas, J. 2009. Engaging stakeholders through social networking: How nonprofit organizations are using Facebook [J]. *Public Relations Review* 35(2): 102-106.
- Waters, R. D. & Lo, R. D. 2012. Exploring the impact of culture in the social media sphere: A content analysis of nonprofit organizations' use of Facebook [J]. *Journal of Intercultural Communication Research* 41(3): 297-319.
- Wright, D. K. & Hinson, M. D. 2014. An updated examination of social and emerging media use in public relations practice: A longitudinal analysis between 2006 and 2014 [J]. *Public Relations Journal* 8(2): 1-36.
- Wu, D. D. & Li, C. 2015. Emotional branding on social media: A cross-cultural discourse analysis of global brands on Twitter and Weibo. Manuscript accepted by A. Curtis & R. Sussex (eds.), *Intercultural communication in Asia: Education, Language and Values*. Springer.
- Wu, D. D. & Lin, M. 2016. Relational acts and facework by Chinese celebrities on Weibo. Manuscript accepted by X. Chen & D. Kadar (eds.), *Politeness across Chinese Genres*. John Benjamins.

- 何荷、陈新仁, 2015, 网店店主关系身份建构的语用研究[J], 《现代外语》(3): 347-356。
- 刘桂兰、谭君, 2008, 跨文化商务交际及其语用策略[J], 《江西师范大学学报(哲学社会科学版)》(2): 144-147。
- 王立非、张斐瑞, 2015, 国际商务谈判的互动话语理论基础与研究现状[J], 《山东外语教学》(6): 11-20。
- 王姝丽, 2012, 网络环境下跨文化商务沟通研究的嬗变[J], 《学术交流》(2): 134-137。
- 吴东英、李朝渊, 2016, 新媒体的社会语言学研究: 回顾与展望[J], 《当代语言学》(4)。

作者简介:

- 李朝渊 香港理工大学中文及双语学系博士生。研究方向: 社会语言学。通讯地址: 香港理工大学HJ613室。电子邮箱: chaoyuan.li@connect.polyu.hk
- 吴东英 香港理工大学中文及双语学系副教授。研究方向: 社会语言学、比较话语分析学、公共关系学。通讯地址: 香港理工大学AG520a室。电子邮箱: Doreen.wu@polyu.edu.hk

ESP视角下学术词汇与专业词汇的边界：一项基于学科语料库的实证研究^{*}

张 敏 北京信息科技大学/香港理工大学

提要：专业词汇研究在EAP/ESP研究中一直处在较为边缘的位置，本研究从专业词汇和学术词汇的边界问题出发，尝试通过语料库方法探讨两者之间的内在联系。研究创建了100万词的信息工程专业英语语料库，借助Range软件提取248个信息工程专业核心学术词族及166个核心专业词族，以较为合理的词表长度实现了14.11%的语料覆盖率。对比研究结果发现，词汇的专业性可以通过派生、词义引申或组合搭配等多种形式存在于各类词汇中。学术词汇与专业词汇之间的边界连续且模糊，而语料库技术为词表开发与词汇教学评估提供了有力的数据支持。

关键词：专业词汇、学术词汇、学术英语、语料库、信息工程

一、引言

21世纪以来，随着“高等教育国际化”进程的加速推进，学生国际流动性的不断增加，学术英语教育正在全球范围内经历新一轮的快速发展。英语作为国际学术通用语的重要性，特别是对于数理工程专业(science, technology, engineering and mathematics, 简称STEM)人才培养与学科发展的重要作用不言而喻。传统开设学术英语(English for academic purposes, 简称EAP)课程的高校以英、美、澳、加等主要留学目的地英语国家及以英语为授课语言(English as medium of instruction)的新加坡、中国香港地区等地高校为主(Evans & Morrison 2010; Lam 2001)。近年来，随着实际需求的显著增加，越来越多的英语非母语、非一般性授课语言的国家高校为学生开设EAP课程以对接其专业学习(Pritchard & Nasr 2004; Mudraya 2006; Martínez, Beck & Panza 2009; Ward 2009; Kaewpet 2009; 孙有中、李莉文 2011; 蔡基刚 2013a, 2013b)及未来国际化工作环境的语言需要(Evans 2010; Kassim & Ali 2010; Handford & Matous 2011)。2015年，我国教育部公布的新版“大学英语教学指南”也将通用学术英语(English for General Academic Purposes, 简称EGAP)及专门学术英语(English for Specific Academic Purposes, 简称ESAP)列为大学英语课程体系三大版块之一。

^{*} 本文获北京信息科技大学外国语学院特色教学改革项目“面向信息通信技术专业的学术英语课程设计与开发”(5111523801)的支持，特此感谢。

在EAP课程体系的推动下，长期处于基础研究领域的词汇研究在应用研究领域也取得了长足进步。自Coxhead (2000)提出基于跨学科语料库的学术词汇表(Academic Word List, 简称AWL)以来，学术词汇研究已广泛深入到学术英语教材开发、学习者课程分级评估、语言测试、学术语篇分析等多个领域(Schmitt & Schmitt 2005; Hors, Cobb & Nicolae 2005; Gaskell & Cobb 2004; Miller 2011; 蔡基刚 2012; Pauwels 2012; Paribakht & Webb 2015), EAP教学研究领域长期保持着“开发目标词汇表的浓厚兴趣”(Durrant 2014: 328)。

与此同时，大学EAP教学是否应强调跨学科的普适性，是否为兼顾多学科学生的通用性而忽视了大学学科的专业性(Specificity)及其在语言使用上的学科特征(Disciplinary Idiosyncrasies)，一直是EAP/ESP(English for Specific Purposes)领域学者讨论的焦点问题。以词汇研究为例，相比学术词汇研究的规模与数量，专业词汇研究始终处在较为边缘的位置。对此Hyland (2002: 385)指出，“如果我们无法有效地回答有关语言与专业的关联问题，随之而来的将是大学英语教师自我角色的迷失，教学目标定位的困惑，以及教学价值的持续削弱。”回到词汇问题，由于专业词汇学科性强，在通用EAP研究中往往作为干扰因素被舍弃，在教学中常被视为专业课知识点，而“专业教师往往缺少语言教学的动力，实际教学重点更多在专业内容上”(Hyland 2002: 388)，专业词汇因此成了EAP教学中的“真空地带”。近年来，随着学术词汇研究的不断深入，学术词汇的学科性(discipline-specificity)不断得到印证，我们逐渐意识到学术词汇与专业词汇间的边界应如何定义，学习过程中应如何将二者衔接，EAP/ESP教师在专业内容上究竟应走多远，都是孤立了学术词汇研究而难以实现的。因此，本研究通过一项基于信息工程(Information Engineering, 简称IE)学科的实证研究，借助语料库词汇分析方法，运用量化与质性研究相结合的手段，对IE专业本科双语课程学习目标词汇进行实际分层分析，将学术词汇与专业词汇进行多维度对比，旨在为两者之间的边界问题研究及学科分类词汇表开发提供一些思路及借鉴。

二、文献回顾

1. 基于语料库的学术词汇研究

Nation (2001)认为，词汇可以根据使用频率及其文本覆盖率大致分为四类，即高频词汇、学术词汇、专业词汇和低频词汇。高频词汇在语言使用中最为常见，专业词汇的出现则通常与特定话题、领域或学科高度相关(Nation 2001: 198)。学术词汇定位于高频词汇与专业词汇之间，虽不及高频词汇复现率高，但在学术语篇建构中发挥着其他词汇难以替代的作用(Coxhead 2000)，是学术话语社团的重要语言标志。例如，学术词汇常被用于陈述研究观点(assume、reveal、maintain、indicate)或处理研究数据(analyze、assess、categorize、generate)等用途(Nation 2001: 18)。“历史上首个基于计算机语料库思想和方法”提取的学术词汇表(Li & Qian 2010: 402)最初由Coxhead (2000)发表于*TESOL Quarterly*杂志，并由此开创了计算机辅助词表开发的先河。Coxhead创建了容量为350万词，覆盖人文、商业、法律及科学4大类28个学科的学术英语语料库，借助Range语料库分析软件，在West (1953)一般用途词汇表(General Service List, 简称GSL)的基础上，提取出570个AWL常见学术英语词族，并实现了平均10.0%的语料覆盖率。

如前所述, AWL 词汇表的成功开发极大地推动了学术英语多个领域的发展, 促进词汇学领域后续研究者以巨大的研究热情投入到 AWL 学科验证性研究中。归纳其中主要原因, 可得出: 1) AWL 在各个学科子语料库中覆盖率看起来并不均衡, 商科最高达到 12.0%, 科学学科最低为 9.1%; 2) Coxhead 采纳的语料库中 50% 的内容集中在商科和法学, 另有 50% 的内容来自历史、语言学、哲学、生物学、计算机科学等 14 个学科跨度很大的专业 (Durrant 2014), 而其中工程专业完全没有语料收录 (Ward 2009)。从这些问题出发, 近年涌现出很多 AWL 学科验证性研究。例如, Vongpumivitch 等人 (2009) 对语言学研究论文进行了基于语料库方法的学术词汇梳理, 统计结果显示, AWL 的覆盖率为 11.17%。Li & Qian (2010) 采用类似方法研究了金融文本中的学术词汇分布, 结果显示, 文本内 10.46% 的词汇来自 AWL。在理工科领域, 分别有研究者调查了医学、农业研究论文及工程专业教材内的学术词汇使用情况 (Chen & Ge 2007; Martínez *et al.* 2009; Ward 2009), AWL 覆盖率分别为 10.073%, 9.06% 和 11.3%。国内研究者吴瑾、王同顺 (2007), 江淑娟 (2010), 曹雁、牟爱鹏 (2011) 等也对文理、医学、石油等专业的学术语篇进行了 AWL 词汇验证性研究, 结果 AWL 覆盖率保持在 8.1% 到 11.8% 的区间。2011 年, Coxhead 于 *TESOL Quarterly* 再度发表“AWL 十年回顾”一文, 文中指出众多研究从多学科角度验证了“AWL 词汇在学术语篇中的覆盖率稳定保持在 10% 左右” (Coxhead 2011: 357)。此后五年间, AWL 词汇学科研究进一步拓展至环境科学、护理学、化学、信息工程等专业 (Liu & Han 2015; Valipouri & Nassaji 2013; Yang 2015; Zhang 2013), 研究结果亦普遍支持上述结论。

在系列研究稳固了 AWL 词汇表的应用价值基础上, 研究者陆续开展了关于是否有必要开展专业学术词汇表开发, 即 AWL 的学科适应性的讨论。这一研究重心的转移主要出于两点: 1) 不同学科专业领域的学术词频列表排序与 Coxhead 开发的 AWL 词频排序可能存在不同程度的出入, 尽管两者的词汇覆盖率保持在较为稳定的水平; 2) 学术词汇在不同的学科语境下可能包含不同的引申含义与用法, AWL 更适用于通用学术英语教学 (EGAP), 而对于专门学术英语 (ESAP) 的适用性缺乏验证。为此, Hyland & Tse (2007) 创建了 330 万词的多学科学术语料库, 并考察了 AWL 包含的 570 个学术词族在其中的分布情况。结果发现, 虽然自建语料库中使用频率最高的 60 个学术词族语料覆盖率与 AWL 子表 1¹ 之间只相差 0.3 个百分点, 但词汇构成上两者仅有 35 个词族重叠。在 Martínez 等人 (2009) 对农业研究论文的学术词频排序中, 前 60 个词族中仅有 26 个同时出现在 AWL 子表 1 中。国内研究者吴瑾、王同顺 (2007) 统计发现, 在以上海交大科技英语语料库 (JDEST) 为基础编制的学术词频表中, 词汇排列分布与 AWL 子表的位置相异度达 77%。对此, Hyland & Tse (2007: 240) 指出, 基于学科学术语料库的研究结果“明显削弱了学术语篇中只存在一套核心词汇的说服力”, 建议开发“更有针对性, 基于学科专业的词汇库”。

不难看出, 学术词汇与专业词汇之间的边界问题在学术英语研究中逐渐凸显出来, 而脱离学科专业去孤立地讨论学术词汇, 在一定程度上割裂了词汇使用的真实语境, 很难真实反映词汇在不同学科的实际使用情况。与此同时, 学术词汇与专业词汇间的划界很多时候需要参考学科专家的意见。例如, Wang 等人 (2008) 在参照 AWL 开发医学学术词汇表 (MAWL) 的过程中, 共收录了 623 个学术词族, 较 AWL 长度增加了 10%, 其中超出部分不在 AWL 词表范围, 但同时经医学英语专家审定不属于严格意义上的专业词汇。这一发现进一步证明

学术词汇与专业词汇之间往往存在某种过渡区域，理想状态下的清晰界限实际是较为模糊的。

2. 基于语料库的专业词汇研究

与学术词汇研究相比，专业词汇的语言学研究进展较为缓慢，其中一条重要原因是专业词汇的判定时常过多依赖词汇研究者或学科专业人士对语境及语义的直觉判断，很难保证评估者之间的评估信度 (interrater reliability) (Chung & Nation 2004: 253)。为了最大程度减少在专业词汇划分上产生的个人分歧，Chung & Nation (2004: 253)就专业词汇与专业领域的相关度提出四个语义等级量表 (rating scale)，并以解剖学与语言学专业的两篇文章为例进行了示范分析。以解剖学为例，按专业性依次递增的顺序，第1类词汇与解剖专业不存在特殊的关联，例如功能词 the、is、between，一般形容词 common、direct、early；第2类词汇与解剖专业有关但关联度很低，例如反映人体部位、移动或特征的词汇 lodges、part、forms、pairs、structures、supports；第3类词汇与解剖专业密切相关，但同时也在其他领域作为非专业词汇使用，例如 chest、abdomen、breast、girdle、skin、muscles；第4类词汇的使用基本限于解剖专业范围，在其他语境下遇到的几率很小，例如 thorax、sternum、costal、vertebrae、pectoral、hematopoietic。Chung & Nation (2003: 114)同时指出，该分类方法最为可靠，但同时也最耗时耗力，“系统地研究专业词表需要借助更大规模、更具代表性的语料及语料库方法”。

为了帮助EAP教师“更好地服务于学生的专业学习需求”，Coxhead & Hirsh (2007)采用语料库方法在GSL及AWL的基础上尝试了科学词汇表的开发。针对大学一年级EAP课程设置及学习需要，他们创建了涉及14个科学学科、容量176万词的科学专业语料库，提取GSL及AWL词表之外的318个常用科学词汇，测得语料覆盖率3.79%。研究特别指出，Chung & Nation (2004)提出的词汇专业等级划分方法侧面支持了基于词频的GSL、AWL及专业词汇的分类方式，同时也反映出专业词汇并非完全局限于自身范畴，也有可能如分类2或3所示，与一般用途英语或学术英语词汇产生交集。国内研究者徐承萍 (2014: 61)通过Chung & Nation的等级量表法，对能源专业与材料专业的7篇学术论文中的ESP词汇进行了语义分类，提出了通用ESP与专门ESP词汇的概念，指出“词汇专业性不是‘是与否’的问题”，专业词汇呈阶梯渐进形式存在，但由于语料规模较小，研究并未涉及具有专业含义的复合词与短语。此外，Kwary (2011)以特许金融分析师教材内节选的23,719词为样本，比较了在ESP教学材料选择时使用四种方法提取得到的专业词汇，包括Coxhead & Hirsh (2007)使用的Range Program (Nation & Heatley 2002)，基于AntConc Program (Anthony 2010)的关键词分析，基于术语提取的TermoStat Program (Drouin 2011)及专业图书系统分类法。通过比较，作者建议通过计算机辅助方法与系统分类法相结合的途径，来实现专业词汇的优化提取，同时亦指出研究结论有待更大范围样本的检验。

综上所述，基于语料库的专业词表开发与学术词汇相比，无论从研究者的参与度还是研究学科的范围来看都较为局限。值得指出的是，迄今为止绝大部分相关研究都只涉及学术词汇或专业词汇中的一类，而以较大规模语料为基础平行开展的学术词汇与专业词汇研究在现有文献中还未有先例。由于过往研究缺乏基于同一语料库的数据，学术词汇与专业词汇很难进行真正意义上的对比研究，学术词汇研究中对专业词汇部分的判断往往建立在推理基础

上, 缺乏扎实的数据支撑, 反之亦然。因此, 本研究尝试通过整体视角来审视学术词汇与专业词汇表的开发, 寻求词表长度与覆盖率之间的优化比例, 探讨两者之间的边界存在形式, 为语言教师设置EAP/ESP词汇教学的重点提供一定基于实证研究的参考。

三、研究问题、数据与方法

本研究的创建动机源于笔者所执教大学中信息类专业课程双语教学、专业英语教学与大学英语教学之间长期存在的衔接困难问题。多数同学在结束两年大学英语学习后常出现语言知识向专业学习的迁移困难, 其中词汇问题往往首当其冲。同时, 专业课程教师时常呼吁英语教学在大学基础阶段更好地瞄准学生未来的专业学习需求。因此, 本研究希望通过基于学科的实证方法, 结合自建语料库开展词汇的多维度研究, 并回答下述研究问题:

1) 在GSL的基础上能否同时开发针对具体学科的学术词汇表与专业词汇表? 如何看待两者之间的边界形式? 大学英语教师能否在专业词汇教学上有所作为?

2) 学术词汇与专业词汇在各频率区间是如何分布的? 能否找到恰当的词频, 从而实现词表长度与词汇覆盖率之间的优化组合?

3) 在大学生英语学习过程中, 是否能够打破从GSL词汇到学术词汇, 再到专业词汇的传统进阶模式, 尝试学术词汇与专业词汇的同步学习?

研究选取信息工程类本科专业学生作为研究对象, 重点面向本科生学习需要, 选择自建语料库在EAP词汇研究常选用的教材作为主要语料来源, 并选择国内外计算机与信息通信类专业广泛开设的十门专业必修课, 包括编程原理、操作系统、信息系统、计算机网络、计算机安全、数据结构与算法、MySQL数据库、JAVA、人工智能和密码学。语料库被命名为信息工程英语语料库(Information Engineering English Corpus, 以下简称IEEC), 语料保留了教材内除目录、图表、公式、参考书目、致谢及附录外的全部内容, 共1,024,882词, 类符数约为15,000。研究使用与AWL开发相同的Range软件(Nation & Heatley 2002)作为词汇检索工具, 默认程序可提供GSL、AWL及两词表范围之外的三类词汇在使用频率、语料覆盖率和子库分布方面的数据。由于IEEC属于单学科语料库, 因此研究在数据分析时将词频与覆盖率作为两个主要维度。此外, 研究从原始词汇表中手动去除了专有名词(例如America、Asia、Europe、Google、Microsoft), 符号(例如Ni、Mk), 缩写(例如etc.)及缩略词(例如IP、LAN、MBPS、RSA、TCP)。

四、研究发现与讨论

1. IEEC整体及专业课程内词汇构成

Range软件内置了GSL和AWL词汇表, 将待考察的语料导入软件后, 系统将自动分类整理语料中各类词汇的使用情况, 表1显示了IEEC内的词汇整体构成情况。词表1和2代表最常用的GSL 2000词(West 1953), 并分为前1000词(K1)和后1000词(K2)。词表3代表AWL内的570词(Coxhead 2000), “Not in the lists”包含GSL与AWL词表范围以外的所有词汇。

表1 IEEC词汇整体分类统计

词表	形符 / %	类符 / %	词族
One	768811/75.01	3162/20.7	973
Two	59246/5.78	1896/12.41	784
Three	106506/10.39	2251/14.74	564
Not in the lists	90319/8.81	7964/52.14	4968
总计	1024882	15273	7289

从表1可以看出,共有564个AWL词族出现在IEEC中,AWL词汇覆盖率10.39%,与早前研究发现整体一致。GSL及AWL词表以外的词汇覆盖率为8.81%。根据Nation(2001)的词汇分类方法,这部分词汇主要包含专业词汇和低频词汇,其中专业词汇的提取将在下文2、3中详细讨论。

表2显示了将IEEC十门课程语料运行Range软件分析后得到的词汇构成结果。AWL词汇覆盖率最高的课程为“计算机安全”(16.18%),与Hyland & Tse(2007)研究中“计算机科学”子语料库AWL覆盖率相当(16%)。在“数据结构与算法”课程语料中,AWL覆盖最低,仅有7.98%。GSL与AWL词表以外词汇覆盖率最高的课程来自“计算机网络”和“MySQL数据库”,覆盖率分别为13.25%和12.72%。

表2 IEEC子语料库词汇分类构成

编号	课程代码	子语料库	形符	(形符)覆盖率%		
				GSL	AWL	其余
1	PP	编程原理	65232	84.89	9.22	5.89
2	OS	操作系统	146719	80.92	10.97	8.11
3	IS	信息系统	65802	79.66	12.57	7.77
4	CN	计算机网络	131170	74.48	12.27	13.25
5	CS	计算机安全	76972	75.12	16.18	8.69
6	DA	数据结构与算法	136756	87.48	7.98	4.54
7	MD	MySQL数据库	172635	78.90	8.38	12.72
8	JV	Java	99252	82.79	9.66	7.55
9	AI	人工智能	68649	81.72	10.64	7.64
10	Cr	密码学	61695	84.13	8.60	7.27
		总计	1024882	80.79	10.39	8.81

2. 基于学科的学术词汇与专业词汇使用频率对比

在IEEC整体及子课程语料库的词汇分类构成分析的基础上,本部分将进一步分析各个使用频率区间内的词汇分布情况,以回答前文提出的研究问题1和2,即能否同时开发针对

具体学科的学术词汇与专业词汇表，并寻找恰当的频率区间以实现词表长度与词汇覆盖率的优化组合。表3列出了IEEC中AWL在各个词频区间的分布，表4列出了GSL与AWL词表以外的词汇在各个词频区间的分布。

表3 IEEC中学术词汇AWL的词频区间分布

频率	形符	词族	覆盖率%	
			形符%	累计形符%
≥3000	6885	2	6.46	6.46
1000-2999	18788	13	17.64	24.10
200-999	54350	136	51.03	75.13
100-199	13913	97	13.06	88.19
50-99	7967	110	7.48	95.67
20-49	3615	109	3.39	99.06
1-19	988	97	0.93	99.99

表4 IEEC中GSL与AWL以外词汇的词频区间分布

频率	形符	词族	覆盖率%	
			形符%	累计形符%
≥1000	8499	5	9.41	9.41
500-999	13506	20	14.95	24.36
200-499	14934	46	16.53	40.89
100-199	13911	95	15.40	56.29
50-99	10841	152	12.00	68.29
20-49	12399	398	13.73	82.02
1-19	16299	4252	17.97	99.99

如表3所示，IEEC中共有2个学术词族使用频率超过3000次，累计学术词汇覆盖率达6.46%。排在词频首位的AWL词目是*data*，不存在词形的屈折变化。排在第二位的是*compute*，其使用最多的词形*computer(s)*共出现2325次。*compute*的使用频率明显减少共198次，而词形*computable*在整个语料库中仅出现8次。与这2个学术词族产生鲜明对比的是，使用频率低于49次的206个词族，其覆盖率总和仅占有所有学术词汇的4.32%，在整个语料库中的覆盖率更低至0.45%。对百万词容量的语料库而言，重复遇到这些词汇的机会将十分微小。

参考表4可知, IEEC中GSL与AWL词表以外的词汇中共有5个词族使用频率超过1000, 分别为query、packet、algorithm、server、node, 占该类词汇形符总数的9.41%。值得注意的是, 在列表的另一端, 百万词库中使用频率低于19的词汇总数超过了4000个, 可见在GSL及AWL以外使用的词汇中有相当大比例的低频词汇。关于如何在GSL及AWL之外的大量词汇中区分专业词汇和低频词汇, 研究秉承语料库语言学的概率思想, 首先过滤低频词汇, 再对剩余词汇进行逐一考察, 确定是否应被列为专业词汇。理论上, 这种方法过滤掉的低频词汇不排除其具有专业性的可能, 但从概率角度来看, 这些词汇在语料库中的出现概率极低, 更多的情况下能以随机方式学习, 不建议作为EAP/ESP词表开发及词汇教学的重点。为验证这一推测, 笔者单独考察了低频词汇, 以下列出的词汇均来自使用次数20以下的低频词汇, 如bitwise、bitmap、bluetooth、codec、debug、genome、intranet、metadata、mouseevent、multitasking、semaphore、spinlock、timestamp等。值得一提的是, 这些词几乎全部以复合词的形式存在, 大部分通过GSL词汇添加词缀派生或合成而来, 这提示我们某些情况下低频词汇并不完全等同于生僻词汇。

3. IEEC核心AWL与TWL (Technical Word List)

根据Laufer & Ravenhorst-Kalovski (2010) 的实证研究结果, 学习者为实现基本理想的阅读理解效果, 必须掌握足够数量的即识词汇 (sight vocabulary), 保证词汇量至少能够覆盖阅读文本95%的内容。之前完成的IEEC分类词汇频率区间分布为寻找基准词频提供了重要参考。当将识词率95%作为词汇量关键临界值, 并结合该比值对表3及表4进行梳理时可发现, 当学术词汇与专业词汇的基准词频设定在100以上, 两者合并GSL词汇在IEEC中的覆盖率实际达到94.9%。如表5所示, IEEC中复现频率超过100的学术词汇共248个, 专业词汇共166个, 覆盖率分别占整体语料库的9.16%及4.95%, 同时验证了Hyland & Tse (2007) 就专业词汇在学术语篇中约占5%的推测。从词汇表长度来看, IEEC的248条核心学术词目较Coxhead的学术570词缩减了约60%, 而覆盖率仅损失1.23%, 核心专业词表则过滤近5000个低频词, 以166词的长度实现了较为理想的文本覆盖率, 为IE专业学生提供有数据支持的词汇目标, 为EAP/ESP教师设置具有可操作性的词汇教学重点提供了有价值的参考。表6列出了IEEC核心AWL与TWL前30词。

表5 IEEC中GSL、核心AWL及TWL整体组成

词表	词族	类符	形符	覆盖率%
GSL	1757	5058	828057	80.79
AWL (f≥100)	248	683	93936	9.16
TWL (f≥100)	166	726	50850	4.95
总计	2171	6467	972843	94.9

表6 IEEC核心AWL与TWL前30词

序号	学术词目	频率	专业词目	频率	序号	学术词目	频率	专业词目	频率
1	data	3723	query	1928	16	create	887	binary	636
2	compute	3162	packet	1736	17	protocol	883	database	636
3	process	1965	algorithm	1670	18	section	870	encrypt	630
4	secure	1810	server	1668	19	code	865	integer	608
5	network	1787	node	1497	20	link	855	segment	599
6	file	1756	transaction	980	21	input	809	switch	581
7	access	1573	execute	852	22	structure	794	web	568
8	method	1516	cache	809	23	implement	775	column	561
9	function	1304	disk	768	24	assume	740	internet	512
10	vary	1265	storage	768	25	proceed	698	queue	506
11	index	1264	graph	761	26	output	675	byte	495
12	require	1259	router	739	27	random	660	update	495
13	define	1089	optimize	672	28	element	648	replicate	493
14	transmit	1007	array	661	29	route	640	adversary	487
15	design	977	software	659	30	available	623	configure	486

4. IE专业核心AWL与TWL词汇对比

在针对IEEC语料库词频及覆盖率的量化分析基础上,本部分将结合质性分析方法对研究提取的核心AWL与TWL词汇进行词形、构词、语义、搭配、语境选择等多方面的对比分析,并就学术词汇与专业词汇的边界问题做进一步探讨。从上文得到的词表结果来看,IEEC核心学术词汇的覆盖率(9.16%)接近专业词汇(4.95%)的两倍,但从单个词族包含的词形数来看,专业词汇的词形变化更加丰富。IEEC中共有12个专业词族,包含10个以上词形变化,而学术词汇中没有任何词族满足这一条件。平均而言,IEEC核心专业词汇单个词族包含4.2条词形变化,而单个学术词族仅包含2.7条词形。表7列出了核心TWL词族authenticate、configure和process在IEEC中具体的词形变化。其中,process一词最初包含在Coxhead的AWL词表中,具体包括process、processed、processes和processing四种形式,而在IEEC中则出现了其他15种词汇派生形式。通过前后缀uni-、dual-、inter-、micro-、multi-、per-、post-、pre-、-or,以及时态屈折变化-ed、-es、-ing的多种组合,process在信息工程专业中被赋予了更为专业的数据“处理”模式,能够用来对“进程”进行更精细的描述,例如“单进程”“多进程”“对偶进程”“预处理”“后处理”“微处理器”等,这一现象从工程专业补充验证了Chung & Nation(2004)提出的词汇专业语义等级量表,并表明专业词汇可能以量表中类型3和4的形式共存。在本研究中,process被分别收录在核心AWL和

TWL中，既体现了学术词汇与专业词汇的重叠，也更清晰地反映出两者之间并不存在封闭的边界。构词手段的使用提高了通用学术词汇的专业属性，乃至将其转化为专业词汇。

表7 IE专业TWL词族词形变化示例

authenticate	configure	process
authenticated	configuration	processor
authenticates	configurations	uniprocessor
authenticating	configurable	dualprocessor
authentic	configured	interprocess
authentication	configures	microprocessor
authenticator	configuring	microprocessors
authenticity	misconfigured	multiprocessor
inauthentic	misconfiguring	perprocess
unauthentic	misconfiguration	perprocessor
	misconfigurations	postprocessing
	preconfigured	preprocess
	reconfigure	preprocessed
	reconfiguration	preprocesses
	reconfiguring	preprocessing
		preprocessor

此外，判断一个词是否应作为专业词汇与其周围的语境有着密不可分的联系。Hyland & Tse (2007: 245-246) 曾指出，“所有学科都在塑造词汇用法及搭配中展现出相当大的创造性，专业理论、概念、模型的定义往往需要对词汇进行专业再加工。”例如，global一词通常意为“全球的”，而在信息与通信技术领域，global还经常用来指“将文档、文件或程序作为一个关联整体”。下面列出取自IEEC中有关global的部分例句：

- (1) Since e-commerce supports **global** business transactions, it presents the challenge of customizing web sites to appeal to people of different nationalities and cultures. (IEEC-CN)
- (2) Although a **global** network like the Internet consists of many autonomous domains, there is a need for standards that prevent the network from becoming fragmented into many non-interoperable pieces. (IEEC-CN)
- (3) Clients are considered as data producers that need to update the consumers by effectively and efficiently employing **global** resources. (IEEC-DA)
- (4) Both local and **global** replacement policies may be confronted with a situation

where the total size of the processes' working sets exceeds the number of page frames available. (IEEC-OS)

(5) MySQL 4.0 and earlier used a **global** setting for the entire server, and you could choose from among several 8-bit character sets. (IEEC-MD)

(6) Any settings you decide to use permanently should go into the **global** configuration file, instead of being specified at the command line. (IEEC-MD)

在例(1) — (3)中, global将 business transaction、network和 resources 纳入一般意义上的“全球”范围,而在例(4) — (6)中, global与 replacement、setting及 configuration 搭配使用,具有鲜明的专业语义特征,专门用于定义针对整个文档、服务器或程序的“全局置换”“全局设置”或“全局配置”。类似搭配还包括 global variable、global operation和 global search等。这一现象的总结有助于我们更好地分析研究问题3,即词汇学习是遵循学术英语到专业英语的进阶式学习,还是鼓励两者同步学习更加有效。上述语料库检索结果说明,在专业学术语篇中,词汇的一般用法与专业用法共存的现象并不罕见,由学科隐喻带来的词义演变往往是词汇的一般用法在专业领域的映射。从词汇认知的角度看,同步学习将帮助学习者更好地将原有知识与专业知识结合起来,同时也有助于显著增强学生的学习目的性。

表8更为全面地显示了词汇通过搭配在最小化语境中体现专业性的特点。通过全局搜索,IEEC共检索到名词 access的39个两词搭配,其中GSL修饰词10个,AWL修饰词15个,GSL/AWL以外修饰词14个。纵向观察表格可明显看出,access的词汇搭配难度由低到高,词长和抽象度也呈递增趋势。通过词汇搭配,即使GSL词汇也可体现一定程度的专业性,例如 read/write access和 public/secret access。同时,AWL与access的组合范畴说明学术词汇本身也可以叠加使用,并构成一定的专业用法,例如 appropriate在BNC中可检索到11,418条,然而其中仅有8条检索结果包含 appropriate access的搭配,其中6条来自计算机科学与技术文本。换言之,appropriate access这一组合的使用范围具有很强的学科性。在最末一类搭配中,array、cache、broadband、database、disk、hardware、Internet等专业词汇十分突出,相比AWL搭配中出现的arbitrary、discretionary、distributed、restricted、sequential等学术词汇更易被专业学生掌握。而如compliant、legitimate和mandatory这样的低频搭配词,在学术词汇中存在legal、illegal、compulsory等更易掌握的替代表达式。因此,从语境及搭配角度,学术词汇不仅在学术语篇中发挥重要作用,在专业概念架构中也扮演着重要的角色。学术词汇与专业词汇间的互动不仅存在于词频的过渡区域,更深刻渗透在构词、语义、搭配等多个方面。EAP/ESP教师可以利用语料库在词汇检索方面的优势,在选择教学材料、设计词汇学习任务、组织课内外学习活动时结合一定的专业内容,将词汇学习与学生的专业更好地融合在一起。

表8 IEEC中 access 的名词高频搭配

搭配模式	搭配形式		
GSL + access (10)	direct access; efficient access; fast access; free access;	memory access; public access; read access;	recent access; secret access; write access.
AWL + access (15)	appropriate* access; arbitrary access; data* access; discretionary access; distributed* access;	exclusive* access; external* access; file* access; functional* access; illegal* access;	initial* access; physical* access; random* access; restricted* access; sequential* access.
GSL/AWL Beyond + access (14)	array* access; authorized* access; cache* access; compliant access; broadband access;	database* access; disk* access; hardware* access; internet* access; legitimate access;	mandatory access; modulated* access; optimal* access; remote* access.

修饰词标有星号*说明该词被收录在IEEC核心AWL和TWL当中。

五、结论

专业词汇研究在学术语篇研究中一直处在较为边缘的位置，本研究从专业词汇和学术词汇的边界问题出发，尝试通过语料库方法探讨两者之间相对独立又互相包含的辩证关系。研究创建了100万词的信息工程专业英语语料库，并在GSL (West 1953)和AWL (Coxhead 2000)的基础上，借助Range软件提取了248个IE专业核心学术词族及166个核心专业词族，以较为合理的词表长度实现了14.11%的语料覆盖率，与GSL 2000词合计可覆盖约95%的语料内容。对比研究发现，词汇的专业性可以通过派生、词义引申或组合搭配等多种形式存在于各种类型的词汇当中，学术词汇与专业词汇之间的边界是连续且模糊的。这一结论对于学术英语教学具有一定的启发意义，为在EAP教学中结合专业内容，同时为继续发挥EAP教师在语言方面的优势提供了一些基于语料库方法的范例。未来有待将研究范围扩展到其他学科领域，亦有待将专业词表的开发成果应用于教材评估、词汇学习大纲制定、语言测试等相关领域。

附注：

- 1 Coxhead编制的570个学术词族，根据其在自建语料库中的使用频率由高到低共分为10个子表，子表1—9各由60个词族组成，子表10包含剩余的30个词族。

参考文献:

- Anthony, L. 2010. AntConc 3.2.4w [OL]. <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html> (accessed 12/05/2016)
- Chen, Q. & Ge, G. 2007. A corpus-based lexical study on frequency and distribution of Coxhead's AWL word families in medical research articles (RAs) [J]. *English for Specific Purposes* 26: 502-514.
- Chung, T. & Nation, P. 2003. Technical vocabulary in specialised texts [J]. *Reading in a Foreign Language* 15(2): 103-116.
- Chung, T. & Nation, P. 2004. Identifying technical vocabulary [J]. *System* 32: 251-263.
- Coxhead, A. 2000. A new academic word list [J]. *TESOL Quarterly* 34: 213-238.
- Coxhead, A. 2011. The Academic Word List ten years on: Research and teaching implications [J]. *TESOL Quarterly* 45(2): 355-362.
- Coxhead, A. & Hirsh, D. 2007. A pilot science-specific word list [J]. *Revue française de linguistique appliquée* XII-2: 65-78.
- Drouin, P. 2011. TermoStat Web [OL]. http://olst.ling.umontreal.ca/~drouinp/termostat_web/ (accessed 12/05/2016)
- Durrant, P. 2014. Discipline and level specificity in university students' written vocabulary [J]. *Applied Linguistics* 35(3): 328-356.
- Evans, S. 2010. Business as usual: The use of English in the professional world in Hong Kong [J]. *English for Specific Purposes* 29: 153-167.
- Evans, S. & Morrison, B. 2011. Meeting the challenges of English-medium higher education: The first-year experience in Hong Kong [J]. *English for Specific Purposes* 30: 198-208.
- Gaskell, D. & Cobb, T. 2004. Can learners use concordance feedback for writing errors? [J]. *System* 32: 301-319.
- Handford, M. & Matous, P. 2011. Lexicogrammar in the international construction industry: A corpus-based case study of Japanese-Hong-Kongese on-site interactions in English [J]. *English for Specific Purposes* 30: 87-100.
- Horst, M., Cobb, T. & Nicolae, I. 2005. Expanding academic vocabulary with an interactive on-line database [J]. *Language Learning and Technology* 19(2): 90-110.
- Hyand, K. 2002. Specificity revisited: How far should we go now? [J]. *English for Specific Purposes* 21: 385-395.
- Hyland, K. & Tse, P. 2007. Is there an "academic vocabulary"? [J]. *TESOL Quarterly* 41(2): 235-253.
- Kaewpet, C. 2009. Communication needs of Thai civil engineering students [J]. *English for Specific Purposes* 28: 266-278.
- Kassim, H. & Ali, F. 2010. English communicative events and skills needed at the workplace: Feedback from the industry [J]. *English for Specific Purposes* 29: 168-182.
- Kwary, D. 2011. A hybrid method for determining technical vocabulary [J]. *System* 39: 175-185.
- Lam, J. 2001. A study of semi-technical vocabulary in computer science texts, with special reference to ESP teaching and lexicography [R]. Research reports, Vol. 3. Language Centre, Hong Kong University of Science & Technology.

- Laufer, B. & Ravenhorst-Kalovski, G. C. 2010. Lexical threshold revisited: Lexical text coverage, learners' vocabulary size and reading comprehension [J]. *Reading in a Foreign Language* 22: 15-30.
- Li, Y. & Qian, D. 2010. Profiling the Academic Word List (AWL) in a financial corpus [J]. *System* 38: 402-411.
- Liu, J. & Han, L. 2015. A corpus-based environmental academic word list building and its validity test [J]. *English for Specific Purposes* 39: 1-11.
- Martínez, I., Beck, S., & Panza, C. 2009. Academic vocabulary in agriculture research articles: A corpus-based study [J]. *English for Specific Purposes* 28: 183-198.
- Miller, D. 2011. ESL reading textbooks vs. university textbooks: Are we giving our students the input they may need? [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 10: 32-46.
- Mudraya, O. 2006. Engineering English: A lexical frequency instructional model [J]. *English for Specific Purposes* 25: 235-255.
- Nation, P. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nation, P. & Heatley, A. 2002. Range Program [OL]. <http://www.victoria.ac.nz/lals/about/staff/paul-nation> (accessed 12/05/2016)
- Paribakht, T. S. & Webb, S. 2015. The relationship between academic vocabulary coverage and scores on a standardized English proficiency test [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 21: 121-132.
- Pauwels, P. 2012. Vocabulary materials and study strategies at advanced level [J]. *The Language Learning Journal* 40(1): 47-63.
- Pritchard, R. & Nasr, A. 2004. Improving reading performance among Egyptian engineering students: Principles and practice [J]. *English for Specific Purposes* 23: 425-445.
- Schmitt, N. & Schmitt, D. 2005. *Focus on Vocabulary: Mastering the Academic Word List* [M]. London: Longman.
- Valipouri, L. & Nassaji, H. 2013. A corpus-based study of academic vocabulary in chemistry research articles [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 12: 248-263.
- Vongpumivitch, V., Huang, J., & Chang, Y. 2009. Frequency analysis of the words in the Academic Word List (AWL) and non-AWL content words in applied linguistics research papers [J]. *English for Specific Purposes* 28: 33-41.
- Wang, J., Liang, S., & Ge, G. 2008. Establishment of a medical Academic Word List [J]. *English for Specific Purposes* 27: 442-458.
- Ward, J. 2009. A basis engineering English word list for less proficient foundation engineering undergraduates [J]. *English for Specific Purposes* 28: 170-182.
- West, M. 1953. *A General Service List of English Words, with Semantic Frequencies and a Supplementary Word-list for the Writing of Popular Science and Technology* [M]. London, New York: Longman, Green.
- Yang, M. N. 2015. A nursing academic word list [J]. *English for Specific Purposes* 37: 27-38.
- Zhang, M. 2013. The application of corpus tools in the teaching of discipline-specific academic vocabulary: A case study for information engineering undergraduates [J]. *International Journal of Computer-Assisted Language Learning and Teaching* 3(4): 33-47.

- 蔡基刚, 2012, 制约我国大学英语词汇要求发展的主要因素及其对策研究[J], 《解放军外国语学院学报》35(1): 48-53。
- 蔡基刚, 2013a, 高等教育国际化背景下的外语教学评价体系调整[J], 《外语电化教学》(1): 4-8。
- 蔡基刚, 2013b, 《上海市大学英语教学参考框架(试行)》四大创新点[J], 《中国ESP研究》4(1): 1-11。
- 曹雁、牟爱鹏, 2011, 科技期刊英文摘要学术词汇的语步特点研究[J], 《外语学刊》(3): 46-49。
- 江淑娟, 2010, 石油英语学术词汇表创建研究[J], 《西南石油大学学报(社会科学版)》(6): 27-30。
- 孙有中、李莉文, 2011, CBI和ESP与中国高校英语专业和大学英语教学改革的方向[J], 《外语研究》(5): 1-4。
- 吴瑾、王同顺, 2007, Coxhead“学术词汇表”的适用性研究[J], 《国外外语教学》(2): 28-33。
- 徐承萍, 2014, 工科学术论文中ESP词汇特点研究[J], 《中国ESP研究》5(1): 60-67。

作者简介:

张敏 北京信息科技大学外国语学院讲师, 香港理工大学人文学院博士生。研究方向: 语料库语言学、话语分析、ESP、计算机辅助外语教学。通讯地址: 北京市海淀区清河小营东路12号北京信息科技大学外国语学院外语二部。邮编: 100192。电子邮箱: mina.zhang@connect.polyu.hk

经济全球化背景下的商务英语 人才培养战略^{*}

张蔚磊 王光林 上海对外经贸大学

提要：本文主要研究了全球化背景下我国商务英语人才的培养战略。首先，梳理了商务英语发展脉络。其次，分析了商务英语教育战略的内涵。再次，从教师教育、大纲设计、教材建设、教学方法与手段、测试与评估和学科发展规模等6个方面，探讨了商务英语学科发展取得的成就和面临的问题。最后提出对商务英语人才培养战略的建议：科学规划商务英语教育，探索国际化教育模式；应用现代信息技术，倡导信息资源共享；结合各高校优势，构建各具特色的商务英语教育体系；加大商务英语教育研究力度，逐步完善商务英语人才培养体系。

关键词：商务英语、人才培养、全球化

一、引言

我国高校的商务英语学科与国家的改革开放事业同步发展，经历了从无到有、从小到大、从幼稚到逐步成熟的发展历程，近几年还经历了一次飞速的发展（林添湖 2010）。2007年，经教育部批准，对外经济贸易大学率先设立本科商务英语专业。2008年，上海对外贸易学院和广东外语外贸大学也经教育部批准设立了该专业。

2011年，教育部修订本科专业目录，正式将商务英语（050258）收入基本目录。从2012年起，各高校报省教育厅批准、经教育部备案后可自设商务英语专业，这将大大加快商务英语专业的发展，充分表明政府和社会都看到商务英语专业的发展前景和社会需求（王立非 2011）。

目前，全国已有200余所高校设立了商务英语专业。这标志着商务英语已从若干门课程发展成独立的本科专业。近年来，越来越多的专家学者开始关注商务英语的专业建设和教学研究，有力地推动了商务英语教学和专业建设的发展（叶兴国 2011）。

随着商务英语学科发展规模的不断扩大，学生人数的急剧飙升，开办学校数目的不断增加，一些问题也随之而来，有必要系统并科学地规划商务英语学科的发展，从经济全球化的视角构建商务英语人才培养战略。

^{*} 本文为2015年度国家社科基金一般项目“外语能力标准的国际比较研究”（项目编号15BYY078）的阶段性成果。本文曾在第十一届国际商务英语研讨会上宣读并获三等奖。

二、商务英语教育战略内涵

商务英语学科是伴随我国改革开放逐步兴起的,经济的全球化加速了商务英语学科的飞速发展。世界经济一体化,国家间频繁的贸易活动对复合型商务英语人才产生了极大的需求,这是商务英语学科发展的根本动因,因而商务英语教育战略要站在国家经济发展的高度。商务英语教育战略应为一定时期内的具有全局性、导向性、实效性的商务英语教育目标和教育实施策略的统一。商务英语教育战略是整个外语教育战略中不可缺少的一部分。戴炜栋(2010)提出外语教育的三个层次,即国家层面、地方层面和学校层面。相应的商务英语教育战略也可以从这三个层面来考虑,国家层面的商务英语教育战略一定时期内宏观的商务英语教育方针和计划,如教育部定期出台的商务外语教育政策。地方层面的商务英语教育战略使国家规划与区域特色相结合,调控商务英语教育运行发展过程。而学校层面的商务英语教育战略密切结合学校发展规划、优势和需求,具有一定灵活性和多样性。

三、我国商务英语学科发展取得的成就和面临的问题

中国高校商务英语学科取得了一定的成就,已经发展成为一门有明确理论指导的、有广泛办学实践的、有良好社会效益的、有丰硕科研成果的、有广受社会人才市场欢迎的一大批学科新人的新兴交叉型应用学科(林添湖 2010)。但不论商务英语作为一个独立专业还是一个新生事物,它在理论研究和教学实践等方面,仍处于不断探索、完善阶段,不少问题亟待进一步理清和解决(陈建平 2009)。由于外语教育由六大要素组成,即教师教育、大纲设计、教材建设、教学方法、教育手段和测试(戴炜栋 2008),商务英语学科作为我国外语教育的有机部分,其研究可从以下六个方面分别着手。

1. 商务英语教师教育

商务英语教师不仅是商务英语学科愿景的设计者,更是这一愿景的实践者。教师能力素质的复合性是实现复合型、应用型商务英语人才培养目标的基础和保障。教师团队的能力素质既可能成为商务英语学科发展的瓶颈,又可能成为学科发展和复合型人才培养的推动力(王关富 2011)。当然,培养一位商务英语教师骨干并非易事(王兴孙 1999)。

高校中的商务英语教师队伍已经初具规模,但是大部分现有的商务英语教师并不具备教授ESP的能力。85%的ESP授课者都来自外语学院传统框架内的教师(梁雪松 2006),其大多为知识结构单一的“语言型”或“英语和文学相结合”的人才,并不具备相关专业课的基本知识和实践经验,即使经过简短专业培训也较难胜任ESP专业课程的教学。目前我国商务英语类教师和国外相比还有很大差距,尤其在实践经验、学历资格、语言能力和教学态度等方面,经验丰富的“双师型”极度匮乏。

商务英语学科的特点要求商务英语教师不仅是熟谙商科专业知识的学者,更应该是具有较高英语语言造诣的研究者,同时也是具有丰富实践经验的实战家。商务英语学科的复合型特点决定了商务英语教师的语言技能、商科专业知识以及实践经验的复合性。

正是教师能力素质的复合性才是实现复合型、应用型商务英语人才培养目标的基础和保障(王关富 2011)。因此,除了要提高教师个人的专业素质,还要开展跨专业合作与交流,

培养合格的ESP专业教师团队；开展有针对性的实务培训，提高教师的商务实践能力（包括熟悉商务活动、了解商务语境、熟练运用商务技能、熟知商务案例等等）；建设一支复合型的商务英语教师团队。

2. 商务英语大纲设计

商务英语课程体系的研究与设计是关系到学科发展和人才培养规格的大事，是十分重要的基础性建设。课程体系直接体现教学目的和培养目的，做好这项工作，可以带动教材建设、师资队伍建设，可以改革并完善学生的知识结构（王兴孙 2011）。2009年发布的《高等学校商务英语专业本科教学要求（试行）》是商务英语专业教学的一个纲领性文件，对培养目标、课程设置、教学原则、教学方法与手段、测试与评价等做出了要求，是商务英语大纲设计的进步。然而，目前的商务英语教学仍然存在很多问题。

问题一：教学大纲执行不力，大纲细化程度不够，教学目标不明确。据梁雪松（2006）的调查，很多院校ESP课程形式主义严重，如仅追求教授语言英语化、教材英文化。对教授内容的质量、学生接受效果缺乏足够的关注、评估、反思和改进。结果必然是既培养不出通才，也培养不出专才。

问题二：课程设置趋同现象严重，分类发展不足。目前大多数高校没有根据自己的特色和优势有针对性地研究、设计、开设ESP相关课程，而是“一刀切”地开设商贸英语、法律英语和新闻英语等。建议各高校应根据自己学校的定位和优势有针对性地进行课程设计和规划，不都去追求多层次高规格，而要重视人才培养的质量和效果。

3. 商务英语教材建设

市面上商务英语教材繁多，现存的商务英语教材存在以下几个问题：

第一、教材名称混乱。据梁雪松（2006）的调查，目前ESP课程设置和名称界定有相当大的随意性，不少院校混淆课程的性质与名称，同样内容的教材，居然有近10个完全不同的名称。第二、很多教材缺乏系统性和权威性。各校各自使用自编教材，教学过程混乱无序。98%的学校在教材的选择上各自为政，所开课程既不规范也不统一，质量差别极大，无法确定学生的学习效果和应达到的程度，对教学目标、师资资质、教学方法都没有详尽说明和规划。第三、教材质量不达标，相互抄袭现象严重。大多数教材没有做到ESP大纲所要求的语言与专业能力的有机结合。介绍性教材居多，实际操练型教材极少，基本语言能力训练型教材居多，ESP应用型教材偏少。教材与商务贸易实际的脱节导致学生实际操作能力低下。因此笔者建议各高校合作撰写权威的、国家级别的ESP专门用途英语课程教材，同时从国外引进适合我国英语学习者使用的原版ESP教材。

4. 商务英语教学方法与手段

目前，ESP课程的教学方法依然采用的是传统英语教学方法，如“段落解释+翻译”或者“翻译+词汇学习”，难以体现学生的自主性、主体性和实践性。情景教学法、交际教学法、自然教学法、案例教学法等可以优化教学效果的方法均未在课堂上得到应用（梁雪松 2006）。究其原因有以下几点：第一，大班授课，ESP教学方法难以实施。第二，ESP教师本身缺乏专业知识的培训，不了解ESP的特色教学方法（如案例教学法）。第三，教师由于

惯性思维，不愿意尝试新方法和创新教学法。

信息化时代，信息技术并未真正应用于ESP教学。ESP课堂上，教学方式缺乏多媒体教学应有的多样性和灵活性。所谓现代教学手段，往往被简化为用PowerPoint软件制作教学内容，对所有的教学班级实施一种格式化的、内容一成不变的所谓的“多媒体教学”。

5. 商务英语教育评估与测试

学科评估的目的在于：证实该课程教育是否为学生的发展提供了较好的环境和条件，反思教学效果及人才对社会的实用价值。培养高水平的复合型外语人才是外语专业教学改革的最終目的，而建立和实施专业的考评机制是保证复合型人才质量的前提，复合型外语人才是否适应社会、服务于所属的组织是检验ESP教学改革是否成功的试金石(梁雪松 2006)。

当前商务英语学科缺乏有效的评估，ESP在师资、课程体系与大纲、教材、教学过程与效果、社会反馈等方面迄今还没有统一的评估标准。各学校以及校际也没有建立专家评审评估机制(梁雪松 2006)。缺乏统一的评估机制是造成各个学校课程设置及教材选用方面随意性的根本原因。

建立ESP学科有效评估体系，主体应包括ESP领域的专家、学者、相关专业的权威人士和学术团体及机构。评估体系的目的是要制定科学的学科标准、大纲标准、优质教材标准、优质课程标准、师资标准等一整套质量监控、评估制度。

6. 学科发展规模与增速

从宏观上看，我国商务英语学科还存在招生规模增速过快、各校商务英语教育同质化倾向严重的问题。商务英语专业的发展在一定程度上还处于科学宏观管理缺位的无序状态(林添湖 2010)。其一，开设商务英语专业的学校数量激增。据不完全统计，在过去30多年中，我国已经有近2000所公办或民办的、本科或高职高专的院校开办了冠之以各种不同名称和“身份”的商务英语专业。其二，各校商务英语专业招收学生数量激增。部分院校商务英语专业师生之比高达1:60，远远高于国际公认标准1:12(梁雪松 2006)。由于招生规模增速过快导致教学质量无法保障，在这种形势下，若不从宏观政策层面对其加以科学有效管理和控制以及合理规划，势必会影响复合型人才的培养。因此要客观理性的规划商务英语学科的发展规模，尤其是招生规模，遵照国家外语教育事业整体规划和统一指导，规范ESP办学资源、资质。

此外，我国目前的商务英语学科尚需整体规划，人才培养体系需要不断改革完善；各地商务英语教育资源存在明显差异，仍需不断平衡协调；商务英语学术研究和水平有待提高。

四、商务英语学科人才培养战略

1. 科学规划商务英语教育，探索国际化教育模式

就人才培养规划制定而言，笔者建议进行跨学科合作，不同领域的专家学者(如外语教育专家、商科研究专家)共同探讨研究，以经济全球化的视野，通过科学调查搜集相关数据

进行需求分析,进而制定商务英语人才培养规划。尤其要考虑教学、科研和社会服务的统一,结合商务英语教育在整个外语教育和国家发展中的重要地位,分析国家和区域经济的发展需求,分析国际化教育环境、跨文化交流、国际经贸等对商务英语人才需求等因素,从不同方面、不同层级进行规划研究,明确短期和长期教育目标和教育原则。尤其要理清商务英语人才培养中的规模与质量、社会需求和办学理念、多元知识与实操技能、实战性教学与科学研究之间的关系,切实制定符合教育规律、适应国际经济发展需求的商务英语人才培养战略。

经济的全球化发展对人才的需求呈现出层次性和多样性。相应的商务英语人才培养目标也应该体现这种差异性。商务英语学科本身是交叉学科,商务英语人才的培养内容和方式也应与其他人才有所不同。在全球化背景下,商务英语人才要具备外语思维能力、国际理解能力、商务知识与技能、商务操作能力、管理技能;具备人文素养和文化素养(熟悉中外文化传统,有较扎实的汉语基本功和口笔头表达能力,熟悉英语国家的地理、历史、文化);有宽阔的国际化视野和国际文化知识;跨文化交际与沟通能力(全球意识,通晓国际惯例和中外文化及礼仪,按国际惯例从事各种国际商务活动);商务文化意识;熟悉商务活动的流程,经济、管理和法学等基本知识和理论;具备用英语从事商务、经贸、管理、金融、外事等某一领域工作的能力,具备批判能力和创新能力等。

在商务英语专业人才的培养方式上,随着中外交流合作的进一步密切,很多学校开始采用联合办学、学分接轨和学历学位互认等方式,如上海对外经贸大学与英国中兰开夏大学(University of Central Lancashire)的中英合作办学联合培养商务英语专业人才。在商务英语教育中,课程、教师资源等逐步显现国际化态势。跨国的高等教育间的合作在商务英语人才培养中已成为一种态势。

在全球化背景下,在商务英语人才培养体系中,要在课程设置、教材建设、教学方式、质量评价方式、教师发展等方面均引入国际先进因素。进一步倡导国内外高校间联合培养和交叉培养的方式,充分利用不同院校的优质资源,同时采用中外合作、专业文凭+国际职业资格证书、外语+专业等不同培养模式,培养高质量的外语类商科人才。在一定意义上,开放的交流合作、良好的外语教育环境一方面有助于培养具有国际视野和国际竞争力的人才,另一方面有助于推动不同文化之间的交流。

2. 应用现代信息技术, 倡导信息资源共享

随着现代教育技术的发展,进一步增强区域、校际之间的合作,实现资源共享不仅成为可能,也是一种必然。目前各学校之间的合作比较密切,校际联盟、互认学分等得以发展(戴炜栋 2010)。

就商务英语人才培养而言,首先应该加强开设商务英语专业学校之间的交流,同时也可以针对资源相对不足的学校进行东西部的对口合作,实现网络教学资源的共享。商务英语教育领域的专家学者们可以进行常态化的合作,在实际的学术科研过程中增加先进教育理念和等方面的知识,提升教研能力。现代教育信息技术的迅猛发展有助于商务英语教学资源的共建共享,如对外经济贸易大学进行的商务英语教学软件的研制和开发完善工作,积极推动了网络与多媒体技术在商务英语教学中的推广应用。

在全球化、信息化背景下，信息网络和电子数字资源的合理利用和开发以及国际合作的不断增强对商务英语教育至关重要。

3. 结合各高校优势，构建各具特色的商务英语教育体系

随着高校类型、规格、层次等的多样化，单一的学科体系已经不能适应国家战略发展和社会经济文化需求(戴炜栋 2010)。

从商务英语学科建设的角度出发，要凸显其学科的国际性、信息化和专业化等态势；依托商科学校综合与交叉的优势，实现基本理念与实际操作能力的互补。在商务英语的课程设置方面，除呈现外语和商科特征外，还要凸显实际操作能力。各学校在培养商务英语人才时应注意不要千人一面，在充分考虑国家战略和本地区经济发展需要的基础上，应依托自身学科优势构建有特色、有差异的商务英语人才培养方案，提供相应的商务英语教育服务。对各类ESP教育进行分类指导，以适应全球化商务贸易发展的需要，使不同方向的商务英语明确各自的发展目标、重点和特色。

4. 加大商务英语教育研究力度，逐步完善商务英语人才培养体系

商务英语学科规划作为我国外语教育规划的重要组成部分，与国家的文化战略、经济贸易战略等密切相关，其研究有助于推动国家经济、文化、贸易、外交等的发展，有助于为国家培养具备全球化视野的人才。虽然商务英语研究的重要性被逐步认识，但是由于商务英语学科确立较晚，在我国其研究仍处于起步阶段，所以促进商务英语学科的发展，可以从以下几个方面做出努力：

首先，决策者(如教育部、商务英语学院的主管部门)、研究者(ESP方向的专家学者)和实践者(从事商务英语教学的教师)等共同努力，形成凝联合力的沟通机制。外语教育部门的支持和相关资金、资源、人力的投入为商务英语教学研究的顺利开展提供有效保障；ESP领域的专家学者的合作有助于在进行科学研究的基础上，提出科学合理的商务英语人才培养计划；商务英语教师的教育活动可以为学科建设、人才培养提供及时反馈。此外，有效的商务英语学科评估和质量监控机制对于构建和完善商务英语学科体系也是至关重要的。

其次，要明确商务英语学科体系研究的基本脉络和框架。鉴于商务英语研究具有跨学科性和交叉性，有必要界定其具体研究目标、研究对象、理论依据、研究原则、研究方法等。构建出商务英语学科内部不同研究方向的规划。特别要关注复合型、实操型的人才培养目标，关注商务英语学科与传统语言学科和商科的关系，关注商务英语学科内部不同类型专门用途英语等层面的问题。了解国际化背景下商务英语教育发展的趋势，评估相关商务英语学科发展背景，社会经济需求和国家需求等。尝试建构有中国特色的商务英语学科体系。

最后，营造良好的学术氛围，促进国际、国内、校际间的商务英语教学和科研的研讨和交流。目前，一些开展商务英语教学的院校和相关学术机构已经展开了商务英语教学和研究的研讨和合作。如每两年举办的中国国际商务英语研讨会，相关专家学者得以深入探讨商务英语教学的学科定位、历史渊源、国内外教育现状、科研方法等。这些举措有助于推动商务英语学科的发展。

五、结束语

在信息化、全球化背景下,多元文化与复合型人才的培养和教育已经成为一种发展趋势,文化软实力的竞争态势也日益明显,国际贸易间的竞争愈演愈烈。作为国际进出口大国,我们有必要切实进行商务外语学科体系的研究,确定商务英语学科培养人才的目标,制定相应的商务英语教育政策,加强国际交流和教育合作,培养具备创新能力、全球文化素养的商务型高级外语人才,同时加强商务英语学科的学术研究,推动我国商务英语教育的发展。

参考文献:

- 陈建平、聂利亚,2009,从目前的研究看商务英语学科体系的构建[J],《外语教学》(5):69-72。
- 戴炜栋,2008,中国高校外语教育三十年,《文汇报》,2008。
- 戴炜栋,2010,国际化背景下我国外语教育的发展战略[J],《浙江工商大学学报》(6):80-85。
- 梁雪松、陈黎峰、陆莺,2006,英语专业ESP课程建设中的问题与对策[J],《外语界》(4):30-35。
- 林添湖,2010,蓬勃发展之后的理性思考和建议——再论我国高校商务英语学科未来的发展前景[J],《广东外语外贸大学学报》(4):15-21。
- 王关富、张海森,2011,商务英语学科建设中的教师能力要素研究[J],《外语界》(6):15-21。
- 王立非、李琳,2011,商务外语的学科内涵和发展路径分析[J],《外语界》(6):6-14。
- 王兴孙,1999,商务英语学科建设面临的机遇及要解决的问题[J],《国际商务研究》(4):14-18。
- 王兴孙、陈洁,2011,对商务英语课程体系设计的几点思考[J],《国际商务研究》(5):1-4。
- 叶兴国、虞娅娜、冯陆炜等,2011,中国商务英语研究:现状与趋势[J],《中国外语》(2):57-62。

作者简介:

- 张蔚磊 上海对外经贸大学国际商务外语学院副教授,华东师范大学教育科学学院博士后。研究方向:外语教育、语言政策、外语教学理论与实践。通讯地址:上海市松江区文翔路1900号上海对外经贸大学国际商务外语学院。邮编:201620。电子邮箱:leisabrina@126.com
- 王光林 上海对外经贸大学国际商务外语学院教授。研究方向:外语教育、商务英语和英美文学。通讯地址:上海市松江区文翔路1900号上海对外经贸大学国际商务外语学院。邮编:201620。电子邮箱:guanglinwang@163.com

ESP 教学模式与评价体系相结合的研究——以“警务英语”课程为例^{*}

岳洪锦 山东警察学院

摘要：作为专门用途英语的一个分支，警务英语课程依据学习者的学习目的和交际需求设定教学目标和教学内容，让学习者能够在有限的时间内最大限度地掌握满足未来工作需求的英语技能。要达到这一目标，就要引导学生有目的、有计划地进行操练，最大限度地为学生创造警务语境，培养学生用英语思考和进行口语训练，形成以学生为中心的教学模式。而只有将评价体系纳入平时的教学过程中，才能真正调动学生的积极性，使他们既有压力又有动力，从而实现课堂教学活动的有效开展。在教学实践中，“警务英语”课程尝试以“平时成绩+口头报告+口语测试”作为评价体系，极大提高了学生的主观能动性，以及课堂教学的有效性。

关键词：专门用途英语、警务英语、以学生为中心、教学方法与评价体系相结合

一、引言

1. 研究背景

专门用途英语 (English for Specific Purposes, ESP) 是大学英语课程体系的一部分，也正在受到各高等院校越来越多的关注。如何帮助学习者提高外语应用能力，尤其是口语交际能力，是应用语言学界以及专门用途英语教学领域一直以来十分关心的问题。朱梅萍、沈忆文 (2010) 认为专门用途英语教学要求以学生为中心，教师要改变传统的教学模式，把教学重点从讲解语言知识、语言理论和语言规律转变为注重培养学生的语言实践能力以及跨文化交际能力。任荣政、丁年青 (2012) 提出，只有清楚地认识学习者未来将要面对的 ESP 应用情景，才能准确、有效地确立 ESP 教学目标，并以此为依据组织开展教学工作。根据王伟平 (2012) 的研究，从培养目标上来看，可把警务英语分为普通警务英语和专业警务英语。普通警务英语涉及多种警务内容，如交通管理、接警与案件处置、外国人出入境管理、刑侦与科技等等，内容较为浅显，语言通俗易懂，可作为普及警务英语的课程；专业警务英语因各专业涉及的不同内容而有所差异，在内容上比普通警务英语更丰富、更有深度，在语言形式

^{*} 本文为2014年度山东警察学院院级教研课题“警务英语实战应用能力培养研究”（项目编号：JY2014）的部分成果。

上呈现一定的专业性和多样化特征。本研究定位在普通警务英语，即学生学习的主要目标是能够在将来的工作场合使用英语交流、处理各种问题。

考虑到普通警务英语课程学习者将来面对的应用情景，学习者口语能力的培养尤为重要，因此，在教学中有必要综合外语教学法中的任务型教学法、交际教学法及情境教学法各家之长。这些教学方法提倡互动、交流、合作的学习方式，充分发挥学习者的自身认知能力，鼓励学生多接触和使用外语。此外，还必须坚持“以学生为中心”的原则，这是由ESP本身的属性决定的(秦秀白 2003)。许多语言学家(如Alderson 2000)都很重视测试在语言学习中的重要作用。本研究采用交际能力测试理论，Bachman(1990)认为交际语言能力就是把语言知识和语言使用的场景特征结合起来，创造并解释意义的能力。警务英语教学采用形成性评价与终结性评价相结合的评价体系。美国芝加哥大学Scriven教授把形成性评价定义为在学习过程中对学生学习进步的监控；而终结性评价是对整个学期或学习阶段最终结果的评价。形成性评价强调学生的学习过程，注重学习者的学习需求，以促进学习进步和学习过程为目的。长期以来，我国英语教学采用终结性评价方式，这在很大程度上导致学生只重视语言知识的记忆，忽略对英语知识运用能力和交际能力的培养与提高(李伟宏、孙丽华 2012)。因此，只有将评价体系纳入平时的教学过程，同时，以口语测试(与未来工作紧密相关)以及口头报告评估方式(提高综合应用能力)代替传统测试，才能真正调动学生的积极性，提高ESP教学效率和学生语言应用能力，促进教学目标的实现。

2. 研究问题与意义

本研究旨在探讨：

- 1) 如何构建教学方法与评估体系相结合的模式，该模式的特点是什么；
- 2) 学生的警务英语实战应用能力是否有提高，学生有何反馈。

专门用途英语教学研究大都集中在教学模式方面的研究，聚焦在评估体系方面的研究不多，而把教学方法和评估体系结合起来研究则更少，因为研究者普遍强调教学模式的重要性，不太重视评估体系的中心地位，尤其忽略它们之间的相互依存关系。为达到提高学生警务英语实战应用能力的目标，本研究提出“教学方法与评估体系相结合的模式”，并以“警务英语”课程为例进行检验。其理论及实践意义在于，通过研究构建教学方法与评估体系相结合的模式，发现其特点；如果该模式的应用获得一定效果，则可向其他专门用途英语教学领域推广，其不足之处可为后续研究提供实证依据。

二、研究设计

1. 研究对象

本研究的研究对象为本研究者所在警察院校2013级的所有本科生，共计18个班，每班40人。时间为第四学期，学生在此前三个学期已完成通用英语的学习。以学生为中心的专门用途英语教学的中心因素是学生，衡量标准是学生的语言应用能力是否真正有所提高。但一些相关因素，如需求分析、教材、师资队伍、学校政策等也必须考虑在内，其最终目的都是提高学生的语言应用能力。研究者在进行警务英语教学前，从各专业中抽取8名学生进行座

谈, 学生们最大的愿望是能够在口语方面有所提高。部分研究者还去中国人民公安大学进行调研, 旁听各门类课程。王春霞、刘传江(2015)认为公安院校的警务英语课程教师不仅要具备扎实的英语基本功、相关教育教学理论知识和过硬的教学能力, 还要熟悉公安专业相关课程的基本知识。进行警务英语教学并为本研究收集数据的五位教师, 既是英语教师, 也是为外国警察培训工作翻译公安专业讲座的主力教师; 既是警务英语课程及测试与评估的设计者, 也是教材的主要编写者。这些因素都为开展有效教学提供了有力保障。

2. 研究方法/数据收集

本研究由5位任课教师收集数据。在16周的教学周期内, 每班每周只有2课时, 整个学期共计32课时。教师随堂观察、记录学生的课堂学习参与情况, 进行三种测试评估。其他数据包括学生座谈、课间学生访谈、教师访谈、学生感想及学生问卷调查等。为避免限制学生的意见与想法, 让学生畅所欲言, 学期末收集学生的数据, 是让他们就警务英语课程的教学方法、教材、考试评估、自己的收获、建议等方面写下感想; 同时, 抽取部分班级进行问卷调查。研究者采用定性及定量分析方法, 归纳“教学方法与评价体系相结合的模式”的相互关系及特点; 同时, 归纳此模式的教学效果、启示与建议。

三、研究内容与结果讨论

1. 构建教学方法与评价体系相结合的模式

此模式综合情境教学法、任务教学法及交际教学法等教学方法, 采用平时成绩(形成性评估)、口头报告(终结性评估)及口语测试(终结性评估)相结合的评估体系。

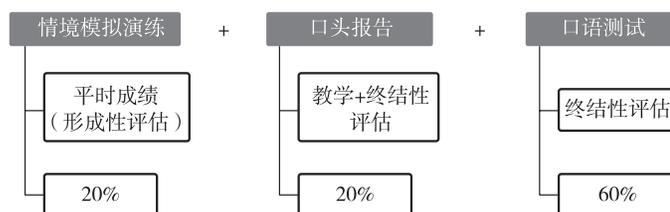


图1 教学方法与评价体系相结合的应用能力培养模式

1) 情境模拟演练——形成性评估

每周只有2课时, 要使课堂教学有效率及针对性, 教学内容就要有所取舍, 突出重点; 教学方法要能够调动学生的积极性, 使其课堂内外学习相结合。因此, 课堂教学主要是情境模拟演练, 兼顾专业词汇的归纳, 引导学生课下掌握专业语言知识, 创建“以学生为中心”的教学模式。由于根深蒂固的传统教学模式的影响, 要一下子转向以学生为中心, 其实并不是很容易的事情。通过不断沟通与调整, 直到两周以后, 才形成较为流畅的以学生为中心的教学流程。首先, 教师让学生轮流朗读第一模块的句型与情景对话, 随时纠正读音, 解释专业词汇、难句的意思, 师生就某些专业知识进行交流, 节奏紧凑。然后, 向学生提问: 在真

实的工作场景中，什么是最常遇到的情境？学生回答的内容有些是从课本上学到的，有些是学生假期在派出所实习或参加大型活动安保时所遇到的。接着，让学生按照任务情境自己配对分组练习。最后，学生按照自己的分组，到讲台前表演。教师对整个课堂教学情况进行记录与评估。20%的平时成绩（形成性评估）包括出勤、积极程度、正确率、语音语调、清晰度，各占4分。但是后来，学生课堂演练次数更占据主导地位，因为研究者发现此方法能督促学生，对学生的口语进步、学习动机等因素产生一定影响。



图2 课堂情境模拟演练流程图

通过课堂观察可以发现，学习较好的学生能比较积极主动地投入演练；而学习较差及害羞的学生多持观望态度，对他们来说，“以学生为中心”的教学方式，也是需要勇气的。在教师再三强调平时成绩计入总分且期末考试进行口语考试后，持观望态度的学生终于开口演练。值得指出的是，这些学生一旦克服了各种开口练习的心理障碍后，都纷纷走到讲台前进行模拟表演。在这里，形成性评估和终结性评估对学生的学习动机、学习效果，起到了一定的促进作用。正如Black & William通过实验得出的结论：形成性评价对提高学生的学习水平有明显好处，对那些学习程度较低的学生来说，效果尤为明显（李伟宏、孙力华 2012）。

2) 口头报告——教学——终结性评估

为促进学生综合语言应用能力及探究式学习能力的培养，本研究决定进行口头报告的教学与测试。国内研究显示，近年来许多大学也将口头报告作为教学内容的一部分，但在部分学校效果并不明显，因此必须对学生进行系统的、有针对性的训练，才能取得令人满意的效果（张东英 2011；陈浩 2013）。然而，警务英语课程课时有限，无法进行系统训练。为提高教学与学习效率，研究者尝试将口头报告教学与测试融为一体，让学生在压力中学习，并引导学生自主学习、合作学习。在进行测试前一个月，教师给学生布置任务，讲明口头报告作为小组合作项目，也是期末测试的一部分，会对小组统一打分，占成绩的20%。题目在教材的最后一项任务中选取（比如：通过调查警察职业可能存在的压力源，探讨中国警察应如何缓解所面临的压力；再比如专业性较强的题目：请简要陈述中国的刑事侦查程序，等等）。教师需要解释清楚口头报告的要求与标准，并指示学生参阅教材辅导用书，认真学习掌握如

何准备并做口头报告。准备阶段并不占用课堂时间，但在一个月的时间里，教师需要经常查问学生的准备情况，并在课后批阅学生的准备文稿。口头报告在结束课程之前随堂考察，既是教学的一部分，也是终结性评估的一部分，这样可以使教学与测试融为一体。

3) 口语测试——终结性评估

期末口语测试，既是对学生课堂语言技能训练掌握情况的检验，也是对他们将来工作所需相关警务交流技能的强化训练，学生所练、所测、所用一致，不仅提高了教学效率，也突出了教学的实用性与针对性。研究者将警务工作所需的场景特征与语言知识结合起来，构建22个典型情境，在期末测试一个多月前发给学生，说明测试会从这22个情境中抽取然后进行表演，学生需提前分组配对，2人一组。研究者认为，虽然这种测试形式看上去存在学生机械记忆的可能，但由于学生的学习时间短，况且22个情境比较典型和实用，而且学生还需要自己编写对话，编写准备对话的过程本身就是一个学习与巩固的过程。因此，学生由于考试的压力，不得不强化记忆训练，勇敢张口演练，这也不失为一个可行的测试形式。测试时间于期末开卷考试周的某一天进行，学生依次提前抽取情境，准备3分钟，然后进行测试。口语测试占期末考试成绩的60%。虽然2人一组表演，但分数按照个人综合能力分别计算。

2. 结果讨论

1) 学生的反馈

警务英语课程结束时，任课教师布置任务，让学生写课程感想，最终共收集感想510份，将信息含量极少的去除，保留有效感想共计350份。持赞成意见并认为有提高的313份，占89.4%；单纯提出建议的20份，占5.7%；持反对意见的17份，占4.9%。同时，抽取5位任课教师各一个班，进行问卷调查，共发放问卷203份，问卷回收率100%。学生问卷共有30道题，由教学与测试、能力培养、教学与测试内容对将来工作的作用以及教材评价等模块组成。问卷设计采用五级量表，1表示肯定的程度最高，5表示肯定的程度最低。

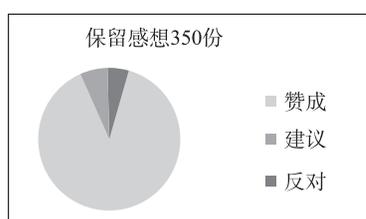


图3 学生反馈意见(感想)分析

对于警务英语的重要性，不少学生提出了自己的看法，认为学校开设这门课，极有远见，是值得认真学习的课程。绝大部分学生充分肯定课堂教学模式，甚至有学生认为此课程是自小学三年级学习英语以来，最革新的教学模式和考试模式。他们普遍喜欢情境模拟对话与口头报告，认为“就缺乏这种读、说、临场发挥的训练”。对于评估体系，学生认为考试方式令人耳目一新，“集课上表现、课后作业与期末口试于一体”，使他们能更好地练习英语

口语，对于各项能力的培养都有积极作用。平时成绩纳入最后考核，也让他们更加重视这门课程。最值得关注的是这种“以学生为中心”的教学模式，对学生的学习动机、心理等因素产生了积极影响。反对意见主要来自个别学生，认为毕业后回到县城，警务英语用处不大。

下表是关于教学模式、测试评价、能力培养及教材评价等几个问题的数据，我们从中可以看出，平时扎扎实实的演练以及口语测试使学生更加重视口语的训练，对提高口语能力起到积极的推动作用。

表1 学生反馈意见(问卷调查)分析

	非常喜欢 / 大 / 赞同	比较喜欢 / 大 / 赞同	一般	不太喜欢 / 大 / 赞同	非常不喜欢 / 大 / 赞同
你对警务英语教学模式的评价	45%	27%	24%	2%	0%
平时成绩纳入期末总成绩使你更加重视这门课	43%	30%	22%	4%	1%
口头报告对提高英语综合能力作用有积极作用	39%	40%	17%	4%	0%
口语测试对提高口语能力作用有积极作用	46%	40%	14%	0%	0%
你对警务英语教材总体上的评价是	55%	28%	14%	3%	0%

2) 教学效果与目标实现

那么，警务英语的模式到底培养了学生的何种能力？教学效果如何？

(1) 注重对口语能力的培养和提高

调查问卷中关于口语能力提高的问题：“基础警务英语注重口语能力的培养，你比以前敢于张口说英语了”，44%的学生“非常赞同”，29%的学生“比较赞同”，16%“一般”。同样，在问卷中：“通过警务英语教学，你认为你的口语能力比以前提高得……”，获得的数据如图4所示：

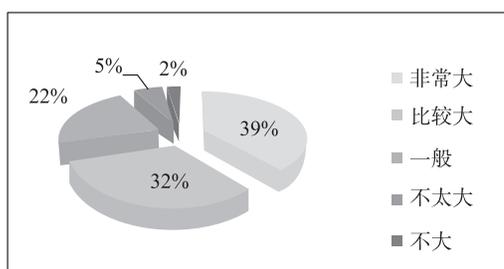


图4 学生口语能力提高

从学生对上述两个问题的反馈可以看出，通过一个学期的教学，学生的收获还是比较大的。“我身边的很多同学，原来说英语一个字、一个字地往外蹦，到现在通过一个学期的练习，虽然说不上地道，但流利还是基本没有问题的，每个人的口语都得到锻炼，不再是以往的哑巴式教学。”

(2) 有益于提升未来工作能力

关于“你认为情景模拟演练对提高解决未来工作中实际问题能力的作用……”，57%的学生认为“非常大”，29%的学生认为“比较大”。对于“警务英语口语测试内容对将来的工作有帮助”这个问题，50%的学生“非常赞同”，36%的学生“比较赞同”。学生评论说，“学十篇课文的效果远比不上一次情景表演”，“在有限的课堂时间里，学到了很多知识。我们从课本上学到新知识，却又不拘泥于课本。它把我们从基本英语的层面提升到了一个专业层面，且具有非常强的实用性，为日后我们的涉外执法活动奠定了很好的基础”。

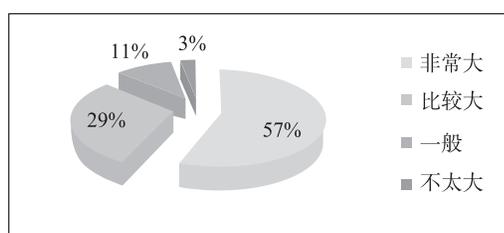


图5 情景模拟演练对未来工作的作用

(3) 提高团队合作、自学及持续学习能力

“警务英语的作业大多要求同学们相互配合，共同完成。在完成各种作业的过程中，我们共同协商、互相配合，利用课下、周末的时间，通过QQ群、碰面讨论、彩排各种方式去精心准备”，对于问卷中的问题“通过警务英语的学习提高了团队合作的能力”，83%的学生表示赞同。另外，72%的学生认为提高了自学能力，82%的学生认为提高了持续学习能力。学生评论道：“这门课不仅仅让我们多掌握了几个新词汇，而是教给我们一种新的学习方法。谢谢这门课，让我学到了与以前不一样的英语。警务英语学习结束了，但仍会坚持老师教给的英语学习方法，继续学习，不断提高水平。”

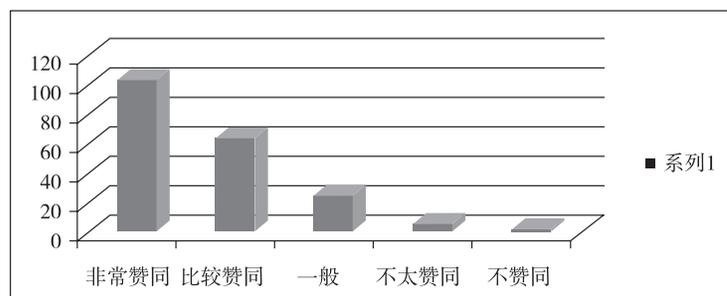


图6 学生团队合作能力的提高

通过学生的反馈,研究者也发现警务英语教学中尚存在的问题,比如,口头报告以多人小组为单位统一打分。学生对此的认同感一般,只有42%的学生表示赞同,33%的学生表示一般或不确定,22%的学生表示不太赞同。另外,由于时间紧,专业词汇未纳入考核内容,对此,83%的学生认为应该考核,14%的学生表示不确定。研究者认为这些方面在以后的警务英语教学中应该进一步改进。

3) 教师访谈

学期末,研究者对任课教师进行了访谈。首先,5位教师一致认为,与普通大学英语课堂相比,在警务英语课堂上,学生的精神面貌有显著变化,学习热情高涨。因为学生普遍希望提高口语能力,而且学习的内容又和他们的专业有关,所以他们当然会主动学习。再加上考试方法的改变,所有学生都张开口说英语了。不容置疑,他们的英语口语是有进步的。再者,口头报告的形式很好,有3位教师认为个别小组的展示令人印象深刻,内容、形式、PPT及表达都很好。但也有不认真的,占20%。个别还有用翻译软件的。5位教师都认为,因为口头报告是小组项目,有些学生会偷懒,所以有改进的必要。小组人数应减少,同时组长应记录每人的分工情况。最后,应引起重视的是教师因素。个别教师对新的教学模式适应较慢,相应地,教学效率及学生的积极性都受到一定影响。

4) “教学方法与评估体系相结合的模式”的特点

通过教学实践与反思,以及学生反馈与实验结果,研究者归纳出该模式有如下特点:

(1) 通用英语阶段的技能与ESP教学阶段的交际技能互补。通用英语阶段的技能是ESP教学的基础,因此警务英语教学可以直接以专业知识为主要内容,以达到专业英语技能的提高。同时,ESP教学可以只限于某一种语言技能的培养(Stevens 1988),针对性强,效率高。普通警务英语在课时少的情况下,应针对将来工作情境,制定提高口语技能的目标,切实提高ESP教学的有效性。

(2) 课堂内外学习的有效统一。课堂上学生学习成果的展示是连通课堂内外学习的桥梁和平台(束定芳 2014)。ESP教学课时普遍较少,因此课堂操练与展示只是起到引导作用,而教师则起到指导与监督作用。在警务英语课堂上,一方面,学生希望在情景模拟演练环节出彩;另一方面,交际能力评价体系的建立让学生重视语言操练,那么课下延伸练习就显得尤为重要。

(3) 教学模式与评估体系相结合能够提高学生的主观能动性。比如,形成性评估中的平时成绩要求记录学生在课堂上模拟演练的数量,这是因为中国学生在课堂上普遍较为被动,不习惯于开口说英语,此举能够督促每个学生克服心理及学习上的障碍,使每个学生都能敢于张口说英语。学生有了成就感,自然提高了英语学习兴趣。

(4) 在“教学方法与评估体系相结合的模式”中,教学方法与评估体系的相互关系是:测试评估,无论形成性评价还是终结性评价,对教学及教学方法都起到促进作用;反之,教学方法也决定了测试评估的方式,如果符合教学规律、符合学生的需求,则利于教学目标的

实现,并对学生的学习动机、习惯、心理、态度等产生积极影响。从横向来看此模式〔情景模拟演练(形成性评价)+口头报告(终结性评价)+口语测试(终结性评价)],一方面,形成性评价与终结性评价的有机结合,对于提高学习者对专业英语学习过程的重视、英语学习能力以及自主学习能力都具有不可低估的作用;另一方面,课堂上学习训练的内容既与期末口语测试的内容相一致,也与将来工作中的语言实际使用情况相一致,口头报告则提高了学生在专业领域的语言综合能力,从而在有限的时间里极大地提高了教学效率,提高了学生的语言应用能力。

四、结论与启示

社会的发展对外语教学不断提出新的要求,迫使外语教学方法不断地改革,而教学方法的改革会带动测试方法的变革(汤艳 2002)。警务英语课程结束后的暑假期间,学生参加北京大型活动安保执勤任务,研究者对个别学生就警务英语课程的实效性进行短信交流,他们评论说,“警务英语对我们来说比大学英语更实用,尤其是暑假来到北京执勤,警务英语帮助我们更从容地去面对外国人,与外国人交谈”,“在北京安保期间,派出所工作中也经常会遇到外国人来办业务,警务英语使我们很受益。可是词汇量这方面感觉不太够,就是大家不太背一些专业词汇,导致很多词不知道怎么说”。因此,如果从实践的角度衡量此次教学改革,可以说我们取得了一定的成绩,但是还存在很多问题和不足。如因教学课时量不足,导致学生全面发展受到局限;测试内容不够完善,导致学生的专业词汇贫乏等。总而言之,本研究对ESP教学的有效开展具有一定启示作用,并为进一步研究打下了理论及实践基础。

参考文献:

- Alderson, D. 2000. *Language Testing and Evaluation* [M]. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press.
- Bachman, L. F. 1990. *Fundamental Considerations in Language Testing* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Stevens, P. 1988. ESP after twenty years: A reappraisal [A]. In Tickoo, M. (ed). *ESP: State of the Art* [C] (pp.1-13). Singapore: SEAMEO Regional Language Center.
- 陈浩, 2013, 提高学习者口头报告参与度与参与质量的行动研究[J], 《中国外语教育》(11): 42-50。
- 李伟宏、孙力华, 2012, 大学英语评价体系改革中形成性评价反拨作用的调查研究[J], 《语文学刊·外语教育教学》(7): 118-120。
- 秦秀白, 2003, ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J], 《华南理工大学学报(社会科学版)》(12): 79-83。
- 任荣政、丁年青, 2012, ESP教学“5W1H”要素分析[J], 《外语界》(2): 58-64。
- 束定芳, 2014, 外语课堂教学中的问题与若干研究课题[J], 《外语教学与研究》(3): 446-455。

汤艳, 2002, 从外语教学方法的变革看外语测试方法的变革[J], 《浙江海洋学院学报(人文科学版)》(6): 74-77。

王春霞、刘传江, 2015, ESP理念指导下公安院校大学英语课程改革探究[J], 《中国人民公安大学学报(自然科学版)》(1): 99-102。

王伟平, 2012, 公安院校警务英语教学初探[J], 《公安教育》(11): 62-65。

张东英, 2011, 关于口头报告教学的行动研究[J], 《中国外语教育》(2): 41-51。

朱梅萍、沈忆文, 2010, 外语院校专门用途英语教学模式探讨[J], 《中国ESP研究》(1): 80-87。

作者简介:

岳洪锦 山东警察学院副教授, 外语教研室副主任。研究方向: 大学英语教学、ESP教材、ESP教学与评价研究。通讯地址: 山东省济南市文化东路54号山东警察学院。邮编: 250014。电子邮箱: yuehj27@163.com

“ESP 教学”在邮轮英语教学中的应用——“打擂台”模式

魏 泓 上海海事职业技术学院

提要：本文提出在邮轮乘务英语教学中创造语言环境，让学生积极参与的重要性，并对“ESP教学”在课堂上的应用进行探索，探讨作者将在英语教学中采用积极有效的方法——“打擂台”模式。

关键词：邮轮英语、ESP教学、教学方法

一、引言

我国邮轮经济已经进入快速发展阶段，邮轮产业对邮轮人才的需求数量越来越多，已有部分交通和旅游院校开设了国际邮轮乘务专业，把英语作为教学工作的重点之一，英语是国际邮轮乘务专业学生必修的专业基础课。

二、邮轮乘务英语教学和学生现状

现在大部分学生能看懂一般的英语文章，可以进行基本的日常用语会话，但若与英美人士就某个话题用英文交流，则可能常常听不懂，说不出地道、流利的英语来。已经学了十几年英语，花费了大量的人力、物力和财力，问题归根结底出在将英语作为一门学科来学习研究，将精力花在分析单词、语法上，口语却操练得很少。再加上外语环境影响的“先天不足”，导致这些学生普遍存在看得懂却说不出，识得很多单词却从不开口或很少开口实践，因此说不好外语。

现行大纲、测试体系、邮轮英语教学的实际操作、邮轮英语培训课程都是传统型的，往往以教师为中心，只讨论教师应如何教，但却忽略学生作为学习主体的地位，不研究学生应该如何学，以致各种新的教学方法层出不穷，但教学效果却没有明显改善。英语教学的滞后极大影响了我国邮轮乘务专业在市场上的竞争力。

目前海乘专业学生使用的邮轮英语教材参差不齐，教材内容虽基本上紧扣自己学校制定的教学大纲，但教学内容需要更新，题材需要扩展，应结合口语语言教学的规律和特点，为学生提供更多的语言实践内容和真实业务情景，从而提高交际能力。

教学模式方面，一是教师的教学活动占用课堂时间比重过大，教师独述占据了课堂大多数时间，教师成为唯一的信息来源，强调模仿记忆，忽视学生兴趣、思维创造能力的培养，这样难以激发学员努力学习，只会鼓励他们答案的猜测和死记硬背。二是班级较大，大约

每班40人，无法进行以学生为中心的教学活动。那种为语言学习而学习语言的做法，必然使教师在课堂上过多注重语言本身，而不是语言在特定情形下的使用。

根据以上分析，不难看出探索新的邮轮英语教学模式十分必要。对邮轮英语教师课堂角色定位，引入新的教学方法势在必行。研究教学模式，对学生进行有针对性的策略培训，不仅有益于提高学生专业英语的学习效率，也有助于提升教学水平，加快我国邮轮专业国际化进程。如何建立旨在提高学生语言交际能力的教学新模式，是当今邮轮英语教学界所关注的问题。

三、ESP教学

如果要提高学生口语水平，除了通过听力、写作、阅读和朗读打下扎实的基本功外，不断操练说的能力也十分必要。有机会去国外留学的学生，其实客观上已使自己处于一个全封闭的英语语言环境，往往短时间内就能突破语言障碍，熟练地进行日常会话。

因此，要让学生操练说的能力，最好有相应的语言环境刺激他们的语言感官，深层次挖掘学生运用语言的潜能，达到学习口语的根本目的——用英语处理日常和涉外业务活动的的能力。因此如何在课堂这个有限空间主动创造语言环境，让学生提高自己英语口语交流能力，对教师来说不仅是挑战，也是一个很好的课题。

有必要引入根据学习者特定目的和特定需要而开设的、把语言学习与专业学习有机结合的专门用途英语课程，即ESP (English for specific purposes) 教学，这将在很大程度上改善学生学习的语言环境。ESP教学模式的主要理论依据是信息加工理论与“有意义接受学习”理论。前者是关于人类如何对知识进行认知和加工的一种理论，后者将有意义的学习资料与学生已具有的知识结构相结合，使学生产生一种主动将两种知识结合运用的倾向，有利于鼓励并激发学生主动和自主学习。

四、邮轮英语ESP教学探讨

教师设计教学思路时，需要不断提醒自己：作为邮轮英语教师，如何能使学生在未来工作环境中，在特定岗位上，作为一名海乘人员，用英语自如地交流。

1. 教师和学生角色定位

对师生之间、学生之间语码转换的研究表明，课堂应注意多向学习者提供更多用目的语进行话语交流的机会，增加学习者有意义的话语输出量。教师应当充当引导者、管理者，而非仅仅是传授者、示范者，让学习者享有较多的话语权和控制权，增强其课堂活动参与意识，训练学习者引发话轮替换的能力及对各种话语的反馈能力。鉴于海乘专业的特殊性，要求海乘人员能流利使用标准用语和乘客沟通，并和船上外籍同事和主管进行业务联系或生活会话。所以邮轮英语课必须注重教学活动的交际性，为学生提供大量模拟现实的工作场景，提高在各种不同场景和不同谈话对象情况下准确、连贯地运用英语的能力。

外语教学改革多集中在教学环节上，不够重视学生“学”的环节。事实上，应该鼓励学

生多开口，多操练，有必要设置一定比例的课时以学生讲为主，教师只是启发性地开个头，举几个范例，然后让学生发表看法和建议，再把好的观点集中起来加以归纳，得出新的或更完善的结论。

教师要鼓励学生想出更新的点子，创造出更新、更有效的学习方法，让学生在这有限的课时中，每一分钟都完全沉浸在英语的海洋里培养语感和兴趣，不断接受各种英语资讯的刺激，吸纳英语知识，反复锤炼英语技能，持续使用英语进行学习，最终帮助学生达到自觉、自然地使用英语进行思维和表达。同时要始终体现寓教于乐的教学风格，如果教师讲课生动，重点突出，语言幽默，面部表情变化丰富，就能引起并保持学生的兴趣和注意力，激发并长时间保持学生的学习兴趣。

2. ESP教学模式类型

ESP教学形式主要包括语法翻译模式、浸没模式、交际模式和任务型教学模式。语法翻译模式基础扎实，但是单一枯燥，忽视了语言交际性。浸没式课堂教学创造了语言环境，但没有给学生提供广泛交流的机会，学生语言使用方面仍有欠缺。交际模式通过英语游戏、话题讨论等，使学生能够在一个更加轻松的环境中操练所学知识。但是交际模式需要大量的语言输入，在语言基础不牢固的前提下进行培养并不现实。任务型模式目标明确，但是任务的选择、编排和难度难以掌握。

五、ESP教学活动新类型——“打擂台”模式

笔者采用“打擂台”的新形式，把学习过程变得更加有趣、主动。该活动面向每一位学生，营造“人人开口、人人参与、团结创新、力争第一”的英语氛围，旨在激发学生开口说英语的激情，提高学生的英语交际能力，学生反映效果很好。

1. “打擂台”的活动内容

“打擂台”一般在一个单元结束后进行，告知学生熟记书上相关知识后才能参加比赛。比赛内容可以根据书中内容分成几项进行，比如书中对话的角色扮演、话题讨论等等。此形式讨论的内容都是学生上课学过的知识，适合各个层次的学生，不会因为差别太大造成两极分化。

2. “打擂台”中教师和学生的角色

此形式源于交际模式，学习者之间进行小组口语活动。以小组形式讨论某一话题有许多有利之处，能向学习者个体提供更多使用目的语的机会，提高学习者语言输出的质和量，为语言习得创造有利环境。教师与学生互动，共同把一个话题展开、推进和结束，以达到学生理解、接受的目的。教师应放松对学生的控制，要善于引导，善于组织；学生要善于运用各种学习策略积极配合教师，抓住各种参与机会，提高自身口语交际能力。

3. “打擂台”的活动形式

上课以小组为单位，讨论交流问题，人数不要太多，可以按学生水平高低平均分成四到五组，否则水平相差太大会影响水平低的一组的积极性。每组选出组长，起督促组员参与与

论的作用，这样效果会更好。每组成员必须轮流上台，不可重复。完成后由老师根据英语表达流利程度、正确与否、团队配合默契程度等，对各小组进行全面、客观评价和打分。每组成员全都完成一轮展示后，老师根据得分，选出分数最高的两个小组进行比拼，上台回答其他组根据书本提出的问题，由教师控制提问难度并计分（老师也可参与提问）。最终根据得分评出冠军，如果每周一次则为“周冠军”，每月一次则为“月冠军”，计入平时成绩或最终考核成绩。

4. “打擂台”活动的好处

“打擂台”的形式让学生成为教学主体，改变了传统上教师只需要教会学生单词发音、语法、写作、解题，将学生训练成“应试强手”即可的想法，提高了学生的语言表达能力，形成学生自觉、互帮互助的学习气氛，充分发挥他们的学习潜能和创造力，增强实践能力。职业教育的学习重在运用，在识记、理解的基础上加以整合运用，充分发挥他们的学习自主性、积极性，培养学生的英语实践能力。“打擂台”的形式对学生更具亲和力，能在学生中激发竞争意识和荣誉感，培养团队合作精神，不仅依据学生的个体表现，更注重整个小组成员间的配合和默契。得分高低依赖每位组员的共同努力，如果某个组员拖后腿，会影响全组的得分，各组员就会互相督促，带动全组共同提高，培养他们团结互助的精神。传统教学模式下，尖子生只管自己成绩好，成绩差的学生放弃努力，容易两极分化。集体学习加上打分激励，活跃了学生语言学习的氛围，在快乐中学习知识。

“打擂台”的形式注重语言的实用性，使学生实践了先前学习到的语言。任何一种语言现象和语法知识，只有在学生自己的生活中被灵活使用出来才能真正成为他们自己的知识和工具。这正是被哈佛、剑桥相中的大连11岁女孩的英语成绩让亚洲考官刮目相看的原因：她的高招即是经常去大连英语角，而且每次去都让自己把当周学到的最新话题和词汇用上去，和不同的人交谈。如果每次都说同样的话题，虽然熟练，但进步很小。总之，“打擂台”活动使学生达到学语言、用语言，又“语”又“言”的目的，并为每个学生个性的充分发展创造自由发展的空间。

六、结束语

在讲授英语的同时，教师应适当增加各国文化和礼仪的内容，加强相关内容的学习，提高综合素质，使学生成为合格的、受欢迎的国际邮轮乘务人才。

参考文献：

- 丛波，2005，航海英语会话课教学模式新探索[J]，《航海英语》（3）：70-72。
刘家荣、蒋宇红，2004，英语口语课堂话语的调查与分析——个案研究[J]，《外语教学与研究》（4）：285-289。
马蓉，2010，ESP教学模式研究综述[J]，《科教文汇》（8）：108-109。

陶仕娟、张俊锋, 2013, “交流 - 互动”教学模式在英语教学中的应用——以《邮轮应用英语》课程为例[J], 《科技创业月刊》(5): 132-133。

张光波, 2005, 新形势下海事英语教师课堂角色的定位[J], 《航海英语》(3): 67-68。

张晓峰、于国栋, 2014, 《船员应对船东面试实用英语(厨师、服务生及邮轮乘务人员)》[M]。辽宁: 大连海事大学出版社。

赵爽, 2009, 专门用途英语(ESP)教学模式分析[J], 《考试周刊》(20): 120-121。

作者简介:

魏泓 上海海事职业技术学院讲师。研究方向: 专门用途英语教学、邮轮英语研究。通讯地址: 上海市浦东新区源深路158号上海海事职业技术学院。邮编: 200120。电子邮箱: wei_hong9@163.com

以输出驱动理论为指导的商务翻译语料库教学实证研究*

王晓慧 高菊霞 西安工程大学

摘要: 本研究以输出驱动理论为依据,搭建商务英语的语料库,通过实验检测学生译文中直译意译、异化归化等策略的运用,并通过教学例证,对学生外贸函电翻译习作加以分析探讨,结合技能习得的过程,探讨输出驱动理论的指导价值以及外贸函电翻译应采用不同策略。本文旨在提高学生对翻译理论的理解和应用能力,并为外贸函电翻译教学与研究提供一种具有可描写性、可操作性的新视角。

关键词: 输出驱动理论、外贸函电、翻译策略、商务英语语料库

一、引言

利用语料库进行商务英语翻译教学研究是一个热点课题。本研究以商务英语函电为例,探讨如何将两者有效结合,全面考察商务术语和表达的宏观及微观社会语用特征。研究问题包括在商务英语翻译的语料中,术语对等、复数、商务专业知识和词语组合与微观社会因素(话题、文体、母语背景、个体差异)存在怎样的关系。改善翻译教学,发掘新方法开发自主学习意识,提高应用型英语运用能力,是以培养学生实际的分析和解决问题的能力为终极目的,将学生置于教学的中心地位,关注并帮助作为认知主体的学生教育模式。依据产出导向型教学法的原理,从输出驱动的视角出发,完成外贸函电在句法方面、语义方面、语用策略方面等多个层面的评价,实现信息的有效传递和沟通。本文通过语料呈现实验,考察了自建商务英语翻译语料库在教学平台的应用效果,表明要创建商务英语翻译教学用的语料库,从语料库的设计和课程内容都需要满足商务翻译教学实践的要求。只有这样,基于语料库的学习活动才能促进翻译教学,提高学生的输出能力。

二、输出驱动型的任务型商务英语翻译教学法

在翻译实践中,由于英汉两种语言在思维方式、语言形式和文化背景上有巨大差异,不用目标语“重新表达”难以传情达意。输出驱动型的教学法是以听读为基础,包括翻译在内的口笔头的产出为导向的新型教学模式。它能促使译者和作者在输出驱动的理论框架中和谐共生(文秋芳 2014)。它以培养学生交际能力为主要目标,能够促进译文评价和教师反思,确保观点的多样性和针对原文本为中心的翻译分析工具和策略的运用。语料库在应用翻译

* 本文为西安社会科学规划项目“基于丝绸之路经济带的跨文化翻译人才模式研究”(16Y15)阶段性成果。

研究中的应用主要体现在翻译教学与培训、机助翻译等实用领域, 语料库与翻译教学的结合不但体现在研究领域, 也体现在实际操作领域(穆雷 2011)。商务翻译的教学关注点是商务术语、模糊语言 and 情态词的翻译。自建商务英语翻译语料库显得便捷有效, 可以在大量语境中判断语言单位的意义。把学习者纳入到语料库建设环节的实践能够激发学生自主学习的动力, 并使翻译学习者更深刻、更细微、更具体地探究翻译这一复杂现象。语料库研究能够帮助译者从不同视角分析译文的特色, 避免重复和繁琐, 预测翻译研究的趋势, 减少纯粹数据分析的频率, 实现对译者原文本的诠释和目标语的产品双重简化, 辨识译文本的简洁和具体的表达语言特征, 证明简洁化发展的趋势。

三、研究设计

3.1 研究问题

在进行实验之前, 提出两个问题:

- 1) 基于商务翻译语料库和输出驱动结合的方法, 是否能巩固学生翻译理论的理解并提高翻译应用能力? 是否能有效提高翻译的准确度、流利度和地道性?
- 2) 基于输出驱动理论的商务英语翻译教学的有效性体现在哪些方面?

3.2 研究对象

受试对象为西安一所高校本科二年级的学生, 这些学生全部通过大学英语四级考试。实验组采用输出驱动的语料库教学法, 控制组采用常规教学法。分别以专业课程和辅修形式学习商务英语翻译, 周课时均为2, 一学期32课时, 教学采取语料库输入和学生实践并重的教学模式。实验时间从2014年9月开始到12月结束, 为期12周。在教学过程中, 实验班和控制班在翻译任务的布置和使用方面均有所区别。控制组64名和实验组44名的受试对象都有一定的商务英语翻译经验, 控制组学生遵循传统的翻译教学理论进行外贸函电的翻译, 而实验组为以输出驱动理论为指导的国贸专业学生。通过数据统计对两班的翻译教学效果进行分析对比。为了避免实验的外力作用会影响结果的可靠真实性, 实验中所有的学生事先未被告知他们参与实验研究。

表1 实验开展的情况比较

班级	实验班	控制班
作业完成单位	小组协作	个人完成
作业量	5封函电翻译	3封函电翻译
辅助工具使用情况	使用商务英语语料库	未使用商务英语语料库

3.3 研究过程

因为翻译课时间限制,根据学生实际的翻译能力和翻译理论教学的高水平阶段就略去了。考虑到翻译阶段的不同,研究人员把实验过程分为以下几个阶段:

1) 教学理念介绍。控制组的教学方式按照传统的语法翻译教学模式进行,教学专注于外贸函电英汉互译领域,辅以语法翻译讲解。实验组学生输出一周两次课,课内分配翻译任务并提供相关背景知识介绍,为学生讲解基本的理论技巧,不拘泥于课本内容,让学生充分感受到翻译课的信息量大和内容的丰富性。

2) 实验组教学按照人机结合的新模式进行,在第一学期正式开始之前,对他们进行软件培训。学生采用机辅翻译软件等协助完成信息量大的作业。给学生提供自建小型商务英语翻译的语料,教会他们使用已有语料库进行语料查询、掌握计算机辅助翻译工具的操作方法、使用句酷批改网进行翻译质量控制。

3) 课后要求学生分组合作完成课堂布置的翻译任务,留给学生充分时间修改译文。监督函电翻译作业完成情况,教师对译文和学生的译后感都进行评估并给出一个表现分值。引导学生积极探索语料并恰当分析大量的语言例子,以数据驱动的方式布置翻译练习。

4) 通过学生之间的交流讨论汇报成果。教师挑选出最忠实、最规范的译文进行总结和点评,帮助学生建构完整的商务翻译知识,促进深层次的学习,并根据数据统计结果及时调整教学策略。

总之,实验组和控制组最大的区别在于:第一,教学方式的差异,个体的远程的或者面对的授课;第二,教师的角色引导或监控的;第三,有辅助教育技术支持与没有辅助教育技术支持的差别,以确保分层次的步骤。

3.4 研究内容

研究过程中课堂教学的主要输入材料是《剑桥商务英语教程》。课堂教学设计此处不再赘言。实验的实施过程主要包括以下几个方面的内容:

1) 通过典型的错误分析向学生输出驱动法和商务语料库的理论知识,使其认识到辅助工具的重要性,培养其在翻译中科学高效的意识;

2) 对学生习作加以评价和反馈,使学生明白如何正确使用翻译策略,减少商务沟通的失误率,以达到巩固实验结果的目的。

笔者第一次实验布置的语料为两班学生实验前后所做的汉译英外贸函电翻译。汉译英函电翻译40分钟,约200字。语料由笔者手工提取,标出语料并统计数量。教师从基本能力、准确度和专业度三个维度分析学生的函电翻译,然后给出总分,笔者和合作伙伴分别在实验班和控制班进行结果统计分析。标准的选择遵循语法策略、语义策略和语用策略。采分点比较分散,评判相对客观公正,方便教师从全局性把握学生的作品,衡量学生的译文水平和质量。把这三个维度分别列出清单,标出实验前后的翻译教学效果的变化情况。将研究对象以随机抽样的方式进行实验研究。

表2 译文评估的三个维度

基本能力 20%	准确度 50%	专业度 30%
语法 20%	错译 40%	术语 40%
时态 20%	直译 30%	缩略语 30%
拼写 20%	僵硬翻译 30%	专业词汇 30%
格式 20%		
漏译 20%		

从基本能力的角度来谈，控制组和实验组在语法、复杂单词的数量和独特长句这几方面的错误发生频率都是可计算的。每个句子的采分点从1分到3分不等，大部分学生的译文可以接受，即基本通顺，错误较少，因此失分较少。句子类型频率包括简单句84句，占到65%；复合句14个，占到10%的比例。大多数控制组的学生可以理解函电原文，译文的时态和拼写普遍表现良好，函电翻译的格式也基本过关，但转换能力的缺陷给翻译造成困难，无法用地道汉语传达。因为函电的专业性问题，控制组学生的漏译错误比较多，不少学生省略了他们认为“看不懂，读不通”的部分。在准确度方面，直译是两个组别的学生普遍采用的翻译策略。控制组学生的错误多集中在英译汉句式的生硬欧化，以及由于跨文化知识的欠缺而导致的社会认知习惯不一致和文本的不规范。

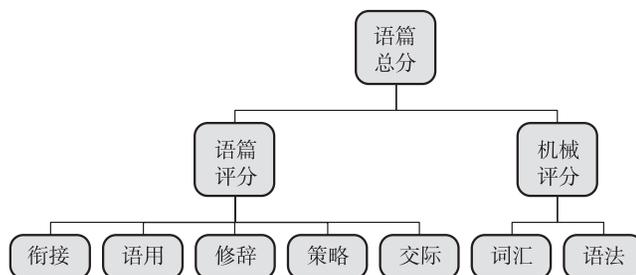


图1 语篇总分的翻译评价体系

评分标准包括：准确衔接性好、照顾到语用特征、修辞恰当、翻译策略运用得当、跨文化交际能力、词汇运用得当、语法正确。这种评分标准比较细致，考虑也比较全面，可以给翻译能力较强的学生较为公允的评价。语篇评分与机械法评分是切入问题的不同思路 and 手段，二者并不相矛盾，而是相辅相成。语篇能力的教学要求摆脱传统翻译教学在翻译单位上局限于字、词、句层面，把意义交流的单位上升到语篇，刻意减少对交际主体语言意义的误读。以往的翻译标准都排斥主观尺度，而只检测客观尺度。从微观着眼，对于学生驾驭整体语篇的能力未做出有效的评估。采用分项评分法，从多个方面评价学生对语篇或段落的翻译能力。

四、实验结果及讨论

在实验班和控制班经过一个学期的系统课程训练和分班课程计划和教学,学生共提交101次外贸函电翻译作业。实验结束后,学生需要回答三个访谈问题:1)请描述你对翻译理论的哪一部分感兴趣?2)对翻译课程有怎样的期待?3)教学模式是否有益于翻译能力的改善?如果是,请说出翻译能力提高的具体地方,以及学习此课程对理论的理解是否发生了一些变化。

4.1 学生情况调查阶段

通过问卷调查、访谈和测试的方式了解当前学生翻译的状况,对外贸函电语篇的翻译策略的使用,基本能力、准确度和专业度存在的常见失误进行分析,对学生的习作进行抽样,记录习作中出现的一些典型策略运用失误并进行分类归纳。另外,还要进行检测以便了解学生翻译的真实水平和实验后期的对比,并进行两组差异的统计检验,通过SPSS软件用独立样本T检验得到如下结果。

4.2 实验结果

进行了一次专门的翻译测试,以便了解学生翻译的真实水平和实验后期的对比,并进行两组差异的统计检验,通过SPSS软件用独立样本T检验得到如下结果。

表3 独立样本T值测试

	T	df 106	Sig.(2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference
翻译基本能力	-13.430	105.994	.000	-11.11932	.82793
准确度	-13.737	91.349	.000	-13.98295	1.01790
专业度	-12.562	106	.000	-12.03551	.95809

由上表的独立样本T检验可知,翻译基本能力为检验统计量 $t=-13.430$,准确度是 $t=-13.737$,专业度的检验统计量 $t=-12.562$ 。因此,比较两组的均值应该假设方差相等。在方差相等的情况下,由上表的独立样本T检验可知,检验统计量 $t=-13.430$,检验 p -值 $< 0.0001 < 0.05$,控制组和实验组翻译成绩具有显著性差异。即,基于输出驱动理论的商务翻译教学能促进翻译能力这一假设通过检验,具体表现为:在专业术语使用正确率和直译、意译等翻译策略使用频率方面,实验组的44位学生经过专业训练,在商务英语语料库的使用技能、商务函电的文体特色和语言风格的把握、翻译的速度等方面都明显优于控制组的大部分学生。而仅通过词典查阅,缺乏专业语料库的辅助工具,依赖于传统的语法翻译方法的控制组的学生译文,在翻译过程中表现出了忽视词语对等和风格信息的传递原则,甚至有不少学生望文生义。

4.3 实验结果的分析

综合分析两个班级的学生函电翻译,所有的实验前后的数据,包括测试前和测试后实验组和控制组的分数,分析相同翻译水平的学生教学实验前后态度的变化。从对测试结果的数据统计中可以看出学生对新的教学方式的喜爱和接受;两个班翻译测试结果的数据表明:建立在语料库基础上的输出驱动的翻译教学法有助于加深师生之间的感情,促使交流更加频繁,激发学生的学习积极性,进一步提高学生的翻译能力。采用翻译术语库对学生进行商务函电翻译的训练时,有以下几点发现:

第一,语料库可以有效纠正机器译文的错误,提高人工修订译文的效率和质量。

第二,软件自带的规则翻译功能为该软件所独有,可通过定义规则,将一些短语和句式的地道译文提示给译者。例如,定义规则“付款方式”为“Payment will be made by”,当原文出现“付款方式为”这一表达的时候,软件会自动提示译者选择“Payment will be made by”这一对应表达。

第三,语料库容量对人工辅助机器翻译的速度与质量影响较大。

五、讨论

根据此次实验我们发现:实验班和控制班一学期的翻译成绩都有不同程度的提升,实验班的平均分略高于控制班,但这种分数差异并不十分明显。根据以上结果的分析,发现基于输出驱动法的翻译语料库教学对翻译学习有积极影响,主要体现在以下几个方面:

1)基于输出驱动理论的外贸函电翻译模型可以促进学生“学”。在实验班实施语料库与输出驱动教学模式之后,大多数学生更加积极自信,学习兴趣日益浓厚,能根据语境对应的专业领域和搭配进行翻译,促进了跨文化交际的成功,努力达到语义信息、风格信息和文化信息最大程度的对等。

2)实施翻译模块化教学。除选择合适的翻译材料外,还包括译者在商务沟通中对交际主体价值观的识别、传达甚至操纵。翻译教学利用网络多媒体进行口笔译教学,使商务信函翻译教学成为一种生动有趣、形式多样的信息交流活动,对学生认知策略的发展起到很好的促进作用。

3)利用翻译评估语料库,比较学生的译作并提供建设性的反馈意见,实施和语料库互动的活动。语料库的商务英语教学法为学生输出能力的培养提供了较为丰富的语言学习资源,语料工具帮助学生多关注术语技术、字符识别技术、语音识别技术等方面问题,以应对未来翻译技术化变革带来的挑战。

六、结束语

语料库翻译学与语料库语言学一样,不仅代表一种研究途径或取向,而且是一种翻译研究范式。本研究存在实验的周期性过短、自建语料库的资源利用率不够的缺陷。在实证研究阶段,考虑到当前英语教师的适应性,为了使实验进行得更为顺利,本研究因地制宜采用现

有教学资源,希望经过不断研究,逐渐开发出更适合不同学生水平的、丰富的商务英语库存资源。培养跨文化翻译的意识并遵循商务英语翻译原则的教学实验有待进一步开展。

参考文献:

- Espunya, A. 2014. The UPF learner translation corpus as a resource for translation training [J]. *Language Resources & Evaluation* 48(1): 33-43.
- Károly, A. 2013. Translation in foreign language teaching: A case study from a functional perspective [J]. *Linguistics & Education* 25: 90-107.
- Mor, Y., Mellar, H., Warburton, S., et al. 2014. Practical design patterns for teaching and learning with technology [J]. *Trails in Education*.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M]. London/New York: Routledge.
- Sun, S. & Shreve, G. M. 2014. Measuring translation difficulty: An empirical study [J]. *Target International Journal of Translation Studies* 26(1): 98-127.
- Volkova, T. 2014. Translation model, translation analysis, translation strategy: An integrated methodology [J]. *Procedia-Social and Behavioral Sciences* 154: 301-304.
- 黄燕、谢芳, 2014, 翻译写作: 译者与作者的和谐共生[J], 《四川理工学院学报(社会科学版)》(3): 58-63。
- 石春让、白艳, 2012, 新世纪十年来商务英语翻译研究: 回顾与前瞻[J], 《解放军外国语学院学报》35(1): 80-85。
- 陶军海, 2014, 基于语料库及计算机辅助翻译软件的翻译教学实证研究[J], 《浙江海洋学院学报(人文科学版)》(5): 93-97。
- 王少爽、高乾, 2013, 语料库翻译学的建构与拓展——王克非《语料库翻译学探索》评述[J], 《中国翻译》(2): 39-42。
- 文秋芳, 2014, “输出驱动-输入促成假设”: 构建大学外语课堂教学理论的尝试[J], 《中国外语教育》(2): 3-12。

作者简介:

- 王晓慧 西安工程大学人文学院外语系讲师。研究方向: 商务英语教学。通讯地址: 陕西省西安市金花南路19号西安工程大学人文学院外语系。邮编: 710048。电子邮箱: douang118@163.com
- 高菊霞 西安工程大学人文学院外语系教授。研究方向: 二语习得、研究生英语写作。通讯地址: 陕西省西安市金花南路19号西安工程大学人文学院外语系。邮编: 710048。电子邮箱: jxgao2007@sohu.com

我国大学通用学术英语教材的问题与对策^{*}

丁 研 北京交通大学

提要: 通用学术英语在我国大学英语教学体系中发展迅速,但相应的教材建设却较为滞后。调查显示,目前我国针对非英语专业本科生的通用学术英语教材存在六大问题:部分内容脱离学生需求,缺乏实用性;理论支撑薄弱,未能积极吸收学术英语领域最新研究成果;单元教学目标设置缺乏规范,随意性较大;教学理念陈旧,忽视学术英语教学方法上的特色;选材与练习设计问题繁多,细节亟待加强;立体化不足,没有充分利用现代教学技术。为解决这些问题,本文在分析教材评估与建设、二语习得、学术英语等三方面研究文献的基础上,提出了六项对策,以期推进通用学术英语教材的修订和开发。

关键词: 通用学术英语、教材建设、问题、对策

一、引言

“通用学术英语”(English for General Academic Purposes,简称EGAP)是“学术英语”(English for Academic Purposes,简称EAP)的一个分支,与“专用学术英语”(English for Specific Academic Purposes,简称ESAP)共同构成EAP。EGAP和ESAP都培养学生使用英语完成学术或学业任务的能力(Jordan 1997: 1),但EGAP侧重各学科通用的技能、语言形式和活动,如听讲座,参加讨论,阅读教材和文献,回答简答题,撰写短文、论文、研究报告等(Dudley-Evans & St. John 1998: 41);ESAP则关注某一学科需要的技能、语言形式及活动(Hyland 2006: 9)。

近几年,出于适应高等教育国际化形势、落实大学英语培养目标、提高大学英语教学水平、满足学生当前需求等多方面考虑(罗娜 2006;束定芳 2011;张为民等 2011;蔡基刚 2012),我国很多高校设立或拟设立面向非英语专业本科生的EGAP课程,EGAP教材建设也随之推进。但调查显示,我国现有EGAP教材存在诸多问题,不利于EGAP教学的开展。为此,本文在分析教材评估与建设、二语习得、EAP等三方面研究文献的基础上,提出解决这些问题的对策,以期推动EGAP教材的修订与开发。

二、已有通用学术英语教材的问题

截至2015年6月,国内出版社共出版可用于非英语专业本科生教学的EGAP教材36

^{*} 本文得到北京交通大学语言与传播学院蒋学清教授的悉心指导,特此致谢。

本, 其中原版引进和改编教材12本, 本土编著教材24本(丁研、蒋学清 2015)。本研究从Hutchinson & Waters (1987)提出的教材评估角度对这些EGAP教材进行了分析。结果显示, 虽然我国EGAP教材发展迅速, 但却存在以下六大问题。

第一, 部分内容脱离学生需求, 缺乏实用性。例如, 某些EGAP写作教材或综合EGAP教材的写作部分主要训练学生撰写研究论文的能力, 教学内容从选题开始, 直至论文完成。但实际上本科生最常见的学术写作任务是摘要、评论、实验报告、综合已有文献和数据来回答或论述问题等, 而且题目基本为指定(Horowitz 1986; Hale *et al.* 1996), 无需选题指导。

第二, 理论支撑薄弱, 未能积极吸收EAP领域最新研究成果。这首先会导致教材编写不符合语言习得规律, 事倍功半; 其次还会导致编者过于依赖内省或传统知识, 教学内容与学术英语实际特征不符。例如, 有些教材在介绍学术英语的正式性和客观性时指出, 学术英语写作中一般要尽量避免使用“I/my/me”。但研究显示, 哲学、语言学研究者几乎都在写作中使用“I/my/me”, 统计学领域也有四成作者使用这些词(Chang & Swales 1999)。

第三, 单元教学目标设置缺乏规范, 随意性较大。已有EGAP教材在单元教学目标设置上存在以下三类问题: (1)完全没有单元教学目标; (2)虽有单元教学目标, 但数量很少, 不成体系, 且表述笼统, 令人不好判断是否完成目标; (3)混淆教学目标与教学活动或学习任务之间的区别。这些问题会造成练习设计缺乏明确的目的, 与目标之间没有对应性, 令使用者无从了解努力方向, 不能对学习成果进行有效评估。

第四, 教学理念陈旧, 忽视EAP教学方法上的特色。以读写为例, 大部分教材在编排上仍先直接解释说明所要教授的技能、策略、知识点等, 之后利用练习来帮助学生掌握这些内容。这种编排忽视了在EAP中倍受重视的归纳性学习。此外, 练习多为回答阅读理解问题、填充文章大纲、选词填空、翻译、转述、作文等。能够培养学习者综合研究技能和语言技能的真实学术任务, 以及能够促进学习者自我反思、鼓励学习者之间深度反馈和互动的任务相对欠缺。

第五, 选材与练习设计问题繁多, 细节亟待加强。由于选材与练习设计是目标定位、教学理念等的综合体现, 因此前面列出的四点问题必然造成现有EGAP教材在选材与设计方面存在缺陷。除此之外, 选材和设计还有许多细节问题。例如, 很多教材的单元都有特定主题, 如经济、科技、哲学等, 但这些主题是依照什么原则排布的? 教材中通常都没有说明。另外, 材料及任务难度过高或过低, 任务脱离语境、指令不足或不清等问题在已有教材中也较为常见。

第六, 立体化不足, 没有充分利用现代化教学技术。立体化教材是指“以纸质教材为基础, 以多媒介、多形态、多用途及多层次的教学资源 and 多种教学服务为内容的结构性配套教学出版物”, 其资源呈现形式包括电子教案、习题库、多媒体光盘、网站及论坛、在线视频等(魏江江 2011: 30)。在36本教材中, 配有一种或多种上述资源的教材为16本, 比例不足一半。此外, 这16本教材的配套资源也大多限于听力音频和电子课件, 远不能成为真正的立体化教材。

综上, 我国现有EGAP教材问题较多, 急需修订或重新开发。为此, 本文在分析教材评估与建设、二语习得、EAP等三方面研究文献的基础上, 针对上述六个问题提出六项对策, 以推动建设高品质的EGAP教材。

三、通用学术英语教材的开发策略

1. 以良好的需求分析为基础

需求分析是包括EGAP在内的所有ESP课程的基石(Robinson 1991: 3), EGAP教材只有以需求分析为基础, 才能避免教材缺乏实用性的问题。根据Dudley-Evans & St. John (1998: 125)的需求分析框架, EGAP教材需求分析要确立的内容包括: 学习者学业任务和活动中需要的EGAP技能, 学习者现有的EGAP能力、现有能力和目标能力之间的差距, 弥补差距的有效途径, 可能影响学习效果的因素, 授课环境等。

目前国内已有少量针对本科生的EGAP需求分析可供借鉴(如蔡基刚 2012)。但现有的EGAP需求分析, 数据来源大多仅为在校学生, 数据收集手段限于访谈和问卷, 信度有所欠缺。要进行完整可靠的需求分析, 必须以多种手段从多个来源收集数据。常用手段包括: 问卷、访谈、观察、咨询、测验、试题及作业分析等; 数据来源可包括在校学生、已毕业的学生、教师、教育教学专家、行业专家、已有案例和文献(Long 2005)。

其中, 文献是需求分析中容易被忽略但却十分重要的数据来源, 可以提供许多关键信息。例如, 叶云屏、闫鹏飞(2011)梳理过国际上EGAP课程总体目标和教材特征演变。结果显示, 随着EGAP研究的发展, EGAP课程目标定位经历了从语言形式到语言技能再到综合技能的转变, EGAP教材的聚焦点也从典型的语言形式和修辞手段转化为: 总结、评论、文献综述等任务; 查阅、整理、分类文献, 利用资料和数据论述或回答问题等技能; 不同体裁的信息结构、语篇模式等。这些信息可为我国EGAP教材的定位提供重要参考。

2. 以坚实的语言习得和EAP研究为理据

EGAP教材的编写应有坚实的语言习得以及EAP研究成果作为支撑。在语言习得层面, Tomlinson (2008: 4)曾从众多实证研究中归结出四种有利于语言习得的条件, 分别为: (1)语言经历必须是语境化的、可理解的; (2)学习者需要有目的、有动机、放松、积极、乐于参与; (3)学习者要习得的语言或语篇特征必须为显性的、有意义的、反复出现的; (4)学习者需要完成对语言的深层、多维处理。

从以上条件中, 不难得出EGAP教材的基本编写原则, 即, 在满足总体定位的前提下, 首先要让使用者接触到真实、自然、典型、可理解的学术英语文本; 其次, 学习内容必须能在认知和情感两方面吸引学习者; 第三, 所要教授的学术英语特征必须在教材中明显地、反复地出现; 第四, 教材设计需要引导学习者使用英语完成真实性学术任务, 以便对语言进行深层、多维处理。

此外, EGAP教材编写还应积极吸收EAP研究的成果与方法。例如, 教材编者可吸收Swales (1990), Bhatia (1993)等人开创的ESP/EAP体裁分析研究的成果, 因为这一研究流派从创建伊始就致力于ESP/EAP语篇的详尽特征描述, 为大纲及教材编写提供参考。再如, 教材重点讲解词汇的选择可以参考Coxhead (2000)基于语料库研究得出的“学术词汇表”(Academic Word List)。此外, 教材编者还可借鉴ESP/EAP体裁分析的思路, 引导学生利用语料库来挖掘目标体裁的特征。

3. 以科学的教学目标设置原则为指导

EGAP教材应有设置规范的教学目标,以便有效指导教学设计和效果评估。学界对于“教学目标”(teaching/learning objectives)有不同的定义。本文采用Tyler(1949)的经典定义,即教学目标必须指明特定类型的知识(通常以名词表明)以及能够显示学生对于该知识掌握程度的行为(通常以动词表明)。建设EGAP教材时应考虑总体教学目标和单元教学目标,总体教学目标的设置直接取决于教材的定位,单元教学目标的设置则需遵循以下四条标准(参见闫红2014)。

第一,具体性。实证研究显示,教学目标越具体,学生学习效果越好(Graham & Perin 2007)。因此,教材编排时应注意细化各单元教学目标。例如,“能够掌握英语议论文论证技巧”就过于笼统,而“能够引述数据及前人研究发现支撑论点”则更符合具体性要求。

第二,可及性,即教学目标的难度尽量符合学生总体水平。对学生来说,最有激励效果的教学目标是具有挑战性但又不过难的(Locke & Latham 2002)。这要求编者在前期需求分析中对学生现有学术英语能力进行准确的评估,在此基础上设立难度合适的教学目标。

第三,系统性,体现在外部和内部两个方面。外部系统性是指每个单元的具体教学目标能够相互协调,组成一个体系,共同实现教材的总体教学目标。内部系统性是指每个单元的具体教学目标应具有梯度。例如,Bloom教育目标分类体系最新版将认知活动分成“记忆、理解、应用、分析、评估、创造”等六个总体上复杂度递增的层次(Anderson et al. 2001)。教材编写时可将单元教学目标尽可能分布在不同层次上。

第四,明确性,即教学目标需指明能够体现学生对于知识掌握程度的具体行为。这要求编者在目标撰写时少用“掌握”“了解”等动词,多用“列举”“举例说明”“识别”“区分”“评价”“设计”等行为动词,具体可参考Anderson et al.(2001)。

4. 充分体现EAP教学法的特色

EGAP教材应体现行之有效的教学方法。“教学方法”可分成两种,原则性的方法和流程性的方法。前者强调教学原则在教学实践中的应用,后者指一套以某种语言学习理论为依托的具体教学流程(Todd 2003: 148)。

在EAP教学领域中,符合二语习得规律、效果显著的原则性方法共有六种(Todd 2003),其中五种对教材编写有参考意义,分别为:(1)关注归纳性学习,比如引导学生对语汇索引、文本进行细致分析,鼓励学生作为研究者对学术团体进行调查;(2)使用基于任务/项目的过程性大纲;(3)推动自主性学习,强调自我及同伴评估和反馈;(4)使用真实的材料和任务;(5)结合最新电子教学技术,如语料库。以上五种方法可互相包容。例如,让学生通过语料库技术提取语汇索引并进行归纳分析,就是结合了方法(1)和方法(5)。因此,在编写EGAP教材时可以考虑践行以上多种教学原则。

EAP教学领域认可度较高的流程性方法为“体裁教学法”。该方法以ESP/EAP体裁分析为基础,核心在于引导学生详细分析某一体裁的文本,发现及理解该体裁语篇的图式结构和其他特征,促使学生在研究工作的基础上,通过模仿产出同一体裁的语篇。该方法的可贵之处在于它能使学生“掌握相对稳定的、可以借鉴和依赖的语篇模式,从而增强其理解语篇和

创作语篇的信心”(秦秀白 2000: 45)。而且, 体裁教学法与上述五项教学原则都可以结合。因此, EGAP教材编写可考虑帮助学生完成“体裁分析+体裁模仿”的体裁分析流程。

5. 重视选材和练习设计的细节规范

从McDonough *et al.* (2013)和Sheldon (1988)的教材评估标准以及海外EGAP教材的优点(束定芳、安琳 2011)中, 可以得出EGAP教材在选材和练习设计上的一些细节规范:(1) 教学材料难度应在学生可及范围内;(2) 教学内容应由易到难, 按技能模块、情境或主题组织;(3) 教学材料应以文字、图片图表、音频视频等多种模态呈现;(4) 尽量让学生在一個练习或任务中综合运用各项技能;(5) 练习或任务指令清晰充分, 最好可根据学生的水平差异提供选择。

以上第一条中涉及的材料难度估算是一个复杂的问题。传统看法认为词汇、句长、语法等语言因素以及语篇长度是影响外语材料难度的关键, 而最新研究显示, 材料的可理解度主要取决于背景知识, 其次是指示度, 最后才是语言因素及语篇长度(Hauptman 2000)。因此, 在教材编排时, 衡量难度的首要指标应该是学生对材料的熟悉度; 其次是材料的指示度(如图片、图表、副标题、小标题、加粗等)。当有限的相关材料超过学生的水平, 可以通过添加指导语来降低难度(刘辉 2014)。最后, 可通过一些标准化难度计算公式, 如Flesch (1948)易读度公式, 对文本的语言难易度进行计算, 得出材料的综合难度。

6. 积极利用现代化教学技术

目前外语教材已跨入立体化的时代, EGAP教材也不应例外。根据EGAP在教学内容和方法上的特点, EGAP教材的配套资源和服务可考虑包含电子资源库、网络学习平台、语料库及分析工具、教师培训服务或详尽的使用指导等四部分(丁研、蒋学清 2015: 103)。其中电子资源库包含补充材料、电子教案、微型教学视频、习题库、测试库等。网络平台除承载电子资源外, 还应具备测试, 自主学习, 同伴互评、反馈、讨论, 个人进展记录, 教学管理等功能。语料库及分析工具可由教材开发者与相关机构合作获取使用权限, 或者利用开放性语料库。最后, EGAP教材应考虑为教师提供包括教材使用、课程设计等方面的培训或详尽指导, 以增加教师与教材之间的契合度。

四、结语

目前, 我国EGAP教学需求不断增长, 但相应的教材建设却较为滞后, 存在内容缺乏实用性、理论支撑薄弱、教学目标设置缺乏规范、教学理念陈旧、选材与练习设计问题繁多、立体化不足等六大问题。为解决这些问题, 本文分析了教材建设与评估、二语习得以及EAP等三方面研究文献, 提出了以良好的需求分析为基础、以坚实的二语习得及EAP研究成果为理据、以科学的教学目标设置原则为指导、充分体现EAP教学法的特色、重视选材和练习设计的细节规范、积极利用现代化教学技术等六条对策, 以期推动EGAP教材的修订和开发, 满足日益扩大的EGAP教学需求。

参考文献:

- Alderson, L., Krathwohl, R., Airasian, P., Cruikshank, K., Mayer, R., Pintrich, P., Raths, J., & Wittrock M., 2001. *A Taxonomy for Learning, Teaching, and Assessing: A Revision of Bloom's Taxonomy* [M]. New York: Longman.
- Bhatia, V. K. 1993. *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings* [M]. London: Longman.
- Chang, Y. Y. & Swales, J. M. 1999. Informal elements in English academic writing: Threats or opportunities for advanced non-native speakers? [A]. In C. N. Candlin & K. Hyland (eds.). *Writing: Texts, Processes and Practices* [C] (pp.145-167). Harlow: Longman.
- Dudley-Evans, T. & St. John, M. J. 1998. *Developments in English for Specific Purposes: A Multi-disciplinary Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Flesch, R. F. 1948. A new readability yardstick [J]. *Journal of Applied Psychology* 32(3): 221-233.
- Graham, S. & Perin, D. 2007. A meta-analysis of writing instruction for adolescent students [J]. *Journal of Educational Psychology* 99(3): 445-476.
- Hale, G., Taylor, C., Bridgeman, B., Carson, J., Kroll B., & Kantor, R., 1996. A study of writing tasks assigned in academic degree programs [R]. *Educational Testing Service Research Report* 54. Princeton: Educational Testing Service.
- Hauptman, P. C. 2000. Some hypotheses on the nature of difficulty and ease in second language reading: An application of schema theory [J]. *Foreign Language Annals* 33(6): 622-631.
- Horowitz, D. 1986. What professors actually require: Academic tasks for the ESL classroom [J]. *TESOL Quarterly* 20(3): 445-462.
- Hutchinson, T. & Waters, A. 1987. *English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. 2006. *English for Academic Purposes: An Advanced Resources Book* [M]. London: Routledge.
- Jordan, R. 1997. *English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Locke, E. A. & Latham, G. P. 2002. Building a practically useful theory of goal setting and task motivation [J]. *American Psychologist* 57(9): 705-717.
- Long, M. H. 2005. Methodological issues in learner needs analysis [A]. In M. H. Long (ed). *Second Language Needs Analysis* [C] (pp.1-18). New York: Cambridge University Press.
- McDonough, J. & Shaw, C. 2013. *Materials and Methods in ELT: A Teacher's Guide* (3rd ed) [M]. West Sussex: Blackwell Publishing Ltd.
- Robinson, P. C. 1991. *ESP Today: A Practitioner's Guide* [M]. Hempstead, UK: Prentice Hall International.
- Sheldon, L. E. 1988. Evaluating ELT textbooks and materials [J]. *ELT Journal* 42(4): 237-246.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Setting* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Todd, R. W. 2003. EAP or TEAP? [J] *Journal of English for Academic Purposes* 2(2): 147-166.
- Tomlinson, B. 2008. Language acquisition and language learning materials [A]. In B. Tomlinson (ed). *English Language Learning Materials: A Critical Review* [C] (pp.3-14). London: Continuum International Publishing Group.
- Tyler, R. W. 1949. *Basic Principles of Curriculum and Instruction* [M]. Chicago: The University of Chicago Press.

- 蔡基刚, 2012, “学术英语”课程需求分析和教学方法研究[J], 《外语教学理论与实践》(2): 30-35, 96。
- 丁研、蒋学清, 2015, 高校通用学术英语的开发与建设[J], 《科技与出版》(12): 100-103。
- 刘辉, 2014, 图式理论视域下EAP阅读教材材料选用研究[J], 《外语研究》(3): 52-56。
- 罗娜, 2006, EAP, 我国大学英语教学中不容忽视的领域[J], 《广东外语外贸大学学报》(1): 85-88。
- 秦秀白, 2000, 体裁教学法述评[J], 《外语教学与研究》(1): 42-46。
- 束定芳, 2011, 高等教育国际化与大学英语教学的目标与定位——德国高校英语授课学位课程及其启示[J], 《外语教学与研究》(1): 137-144。
- 束定芳、安琳, 2014, 近年来海外学术英语导向类教材的特点与发展趋势[J], 《外语教学理论与实践》(4): 9-18, 92。
- 魏江江, 2011, 立体化教材建设的思考与实践[J], 《科技与出版》(9): 30-32。
- 闫红, 2014, ESP教学大纲的有效设计与实施[J], 《中国ESP研究》(1): 16-23。
- 叶云屏、闫鹏飞, 2011, 通用学术英语读写课程教学探索[J], 《外语界》(5): 40-47。
- 张为民、张文霞、刘梅华, 2011, 通用英语教学转向学术英语教学的探索——清华大学公外本科生英语教学改革设想[J], 《外语研究》(5): 11-14。

作者简介:

丁研 北京交通大学讲师。研究方向: 认知语言学、外语教学。通讯地址: 北京市海淀区上园村3号北京交通大学语言与传播学院。邮编: 100044。电子邮箱: yanding@bjtu.edu.cn

基于“输出驱动-输入促成假设”的非英语专业研究生学术英语课程调查^{*}

李莉文 蔡 鸿 北京外国语大学

提要: 为了检验“输出驱动-输入促成假设”在非英语专业研究生学术英语读写课程的教学应用效果, 本文对一个实验班的学术英语读写课程教学进行了问卷调查。结果显示, 基于该假设开展的教学成功地实现了本课程教学目标, 对学生的英语语言能力、学术读写和汇报能力、思辨能力、跨文化认知和沟通能力、学术英语学习和写作兴趣、师生关系融洽均有显著的积极促进作用。本论文为该理论提供了实证依据, 也为如何在教学实践中的进一步推广提出建议。

关键词: 输出驱动-输入促成假设、非英语专业研究生、学术英语、课程调查

一、引言

网络时代多媒体技术的广泛应用拓展了中国高校非英语专业学生英语学习的途径, 丰富了其英语学习资源。与此同时, 越来越多的高校压缩了大学英语教学学时数。英语学习环境的变化, 要求高校亟待解决非英语专业研究生英语教学中长期存在的课程设置问题。例如, 研究生公共英语教学与本科教学重叠, 不少学校的英语教学仍然停留在语言技能训练和语言知识传授阶段(吴宗会 2013)。事实上, 通过本科阶段的英语学习, 研究生在原语言基础上, 希望在研究生阶段把英语变成自己拓展学术空间的有用工具, 增加专业领域的英语文献阅读与学术写作能力, 并能运用英语进行学术和交际沟通(唐玮 2013)。遗憾的是, 现行非英语专业研究生学位英语课程教学仍普遍存在教学方法重教轻学、评价模式重同轻异等问题(孟文 2013)。在这种情况下, 如何通过有效教学满足学生学用结合的需求, 将知识和技能的输入与学习成果的产出结合起来, 成为非英语专业研究生英语教学改革的核心任务。

Swain 最早提出“输出假设”(Swain 1985, 1995; Swain & Lapkin 1993)。其他学者在此基础上对该二语习得理论进行了进一步的阐释和实践(Izumi 2002, 2003)。国内外外语界学者于2000年开始探讨该假设对大学英语教学的指导意义(赵平 2000)。文秋芳(2014b)提出“输出驱动-输入促成假设”, 同年正式命名为“产出导向法”。“输出驱动-

^{*} 此研究得到“新世纪优秀人才支持计划”(NCET-13-0677)资助。

输入促成假设”的理据从学生需求、社会需求、学科发展需求和英语课程教学学时压缩四个方面考量(文秋芳 2014: 5)。在此假设中,输出被认定为既是语言习得的动力,又是语言习得的目标;输入是完成当下产出任务的促成手段,而不是单纯为培养理解能力和增加接受性知识服务、为未来的语言输出打基础(同上:4)。输出与输入的恰当结合融通了学与用,是第二语言教学和课程设计的基本指导原则。

“输出驱动-输入促成假设”要求运用说、写、译三项技能完成具有交际潜质的活动。体现这种教学理念的活动方式多样,比如教材或文献阅读、小组讨论、对子活动、个体或小组展示、教师讲授、学习评价等。在此过程中,教师角色从传统的“围绕课文设计教学流程”变成“确定恰当的产出目标和与之相匹配的产出任务”,“围绕目标和任务设计产出场景,激发学生学习输入的动力”,“指导学生进行选择性地学习”,继而“检查和评价产出成果”(文秋芳 2015)。

教育部高等教育司(2007)提倡外语教学在提高学生英语综合运用能力的工具性目标的同时,还要提高学生的思辨能力、自主学习能力和综合文化素养(例如跨文化沟通能力)。那么,针对这些高等英语教育目标,“输出驱动-输入促成假设”在非英语专业研究生英语实践教学活动中是否也能够顺利开展呢?应用效果如何?我们从中国期刊网上搜索,发现近十年里与“输出驱动假设”相关的文章有300余篇,与“输出驱动-输入促成假设”相关的文章则有22篇,其中,针对研究生公共英语教学改革论文的有4篇(王华 2007;胡燕 2014;潘海英、刘晓波 2015;潘海英、宇璐 2015)。在这四篇论文中,王华介绍了所在学校在研究生英语听说教学中应用输出驱动假设的四个步骤,即:输出驱动问题设置、定位障碍、输入相应内容和第二次输出。潘海英、刘晓波基于研究生英语需求调查,对直博研究生的教学大纲、课程设置、课堂教学和教学评估进行改革,课堂教学实验也采用了类似的四步法,即:设置输出问题、定位自我缺陷、修正缺陷和再次输入。潘海英、宇璐基于学生输出需求调查,提出新形势下以输入输出理论为指导的研究生公共英语课程体系的构建原则。胡燕侧重输出驱动假设在研究生英语教学实践中的运用,即话题讨论、专题写作、翻译训练。这四篇论文针对输出驱动假设在英语教学中的运用步骤和形式提供了思路,也指出了需求分析的重要性。然而,输入对输出有什么作用,基于输出驱动假设的教学效果又是怎样,这正是此次研究的问题。在“输出驱动-输入促成假设”指导下,北京外国语大学在2014级非英语专业研究生实验班进行了一学期的学术英语读写课程教学,并围绕这两个问题对该课程进行了评估。

二、课程介绍

2014级非英语专业研究生实验班的学术英语读写课程以“输出驱动-输入促成假设”为指导,课堂授课方式以课前阅读、课堂讲授、讨论、口笔头陈述和课后写作练习等方式相结合为主,遵循“输入”与“输出”相结合、相平衡的原则和理念,提高课程学习效益。该课程将学生的专业阅读与写作技能相结合,以写带读,以读促写,增强学生在跨专业和人文社科学术活动中的思辨性、自主性和积极参与性。

该课程采用美国出版的学术读写教材 *Quest 3* (Hartman, Pamela & Laurie Blass. *Quest*

3. New York: McGraw-Hill, 2007), 使用对象是英语为母语的大学生, 含人类学、经济学、文学和生态学等四个板块的通识性和专业性学术内容(话题涉及社会、生物、商业、历史、心理、艺术、人类、文献、经济等领域)。然而, 国外教材不完全适合我们的课堂教学, 为弥补教材上的不足, 授课教师除了补充教材(Strunk & White. *The Elements of Style*. Needham Heights: Longman, 2000), 还采取多种形式, 灵活使用教材以实现预期的教学目标。比如, 挑选某篇文章的部分段落进行语言分析, 将某篇课文作为讨论文本, 对相关话题进行补充、辩论和对比分析。

这门课要求学生进行大量的阅读和写作, 教学重点包括帮助学生熟识学术阅读与写作风格、文体、语言、格式等方面的技能与习惯, 注重提高学生的语法知识、词汇量, 培养思辨性阅读、分析、评价学术文章的认知能力和学术写作能力, 使学生成为人文与社会科学领域自主、熟练的读者与写作者, 参与该领域的国际学术交流活动 and 科学研究。在具体教学中, 学生通过阅读成系列的高质量学术文章, 了解学术写作与非学术写作的区别; 通过构思、拟草稿、互评、修改、编辑和校对等活动, 练习如何进行以研究为基础的学术读写活动, 提高学术英语写作自信心和跨文化意识。为促成有效学习的发生, 教师顶层设计教学目标和任务, 提供部分阅读材料, 学生则分组(4—5人)合作学习进行选题、选材、讨论、汇报和评议等选择性学习活动。课程采用形成性评估, 成绩主要由学生考勤、课堂参与度、完成口头和笔头任务的质量以及论文成绩等部分构成。

三、课程问卷调查设计

问卷内容围绕研究问题和课堂教学实践而设计, 旨在获取各种输入和输出方法的学习有效性。问卷对象为北京外国语大学2014级非英语专业硕士研究生英语实验班26名学生(男7名、女19名), 回收有效问卷26份。这些学生的专业包括国际新闻与传播(6名, 占23.1%), 德语、国关(各4名, 共计30.8%), 法律、法语(各3名, 共计23%), 商科、艺术(各2名, 共计15.4%), 西班牙语、中国传统戏剧(各1名, 共计7.7%)。

问卷采取不记名方式用英文填写, 包括五大部分, 24个问题:(1)课外学生学习投入(即“课后完成作业花费时间”“预习时间”“课后复习时间”);(2)学生对课程输入和输出效果的评估(包括“话题陈述”“小组讨论”“文献综述”“摘要写作”“提纲写作”);(3)对其他影响因素的评估(例如“对老师授课风格的喜欢程度”“对授课方式的喜好程度”“对这种上课方式的习惯程度”“对教材的喜欢程度”);(4)对有效学习和能力培养效果的评估(包括“愿意倾听他人发言”“提高理性评析能力”“提高思辨能力”“丰富文化知识”“提高换位思考能力”“提高跨文化能力”“提高英语应用能力”“丰富语言知识”);(5)对这门课的评估(即“对这门课的喜欢程度”“与传统的阅读写作课不同”“与曾经上过的阅读写作课不同”“愿意将该课推荐给其他学生”), 并附加主观问题“对英语有效学习的建议”。其中, 第一、二、三部分测量影响因素, 第四、五部分测量学习成效。第二至第五部分采用五级里克特量表(5-point Likert Scale), 让学生选择一个最适合自己情况的答案(1 = “最不符合”, 5 = “最符合”)。此外, 为进一步了解学生个体学习情况, 问卷最后还设立了两道开放式问题, 了解学生喜欢哪些课堂教学活动和理由, 以及对该课程的感受。

四、研究发现

客观题部分检测输入对输出的作用以及输出驱动对学生能力提高的影响。本研究首先对各个问题的条目进行了描述性统计(见表1)。

表1 各条目均值表

变量名称	均值
课后完成作业花费时间	78.60 (分钟/每周)
预习时间	57.40 (分钟/每周)
课后复习时间	21.20 (分钟/每周)
对老师授课风格的喜欢程度	4.56
对授课方式的喜好程度	4.52
对该课的喜欢程度	4.49
话题陈述效果	4.42
文献综述效果	4.35
小组讨论效果	4.27
愿意倾听他人发言	4.12
对这种上课方式的习惯程度	4.12
摘要写作学习效果	4.04
与传统的阅读写作课不同	4.04
愿意将该课推荐给其他学生	4.04
提高理性评析能力	3.96
与曾经上过的阅读写作课不同	3.81
提高思辨能力	3.81
丰富文化知识	3.81
提高换位思考能力	3.77
提高跨文化能力	3.73
提纲写作效果	3.73
提高英语应用能力	3.69
丰富语言知识	3.58
对教材的喜欢程度	3.24

问题一：输入对输出有什么作用？

表1结果显示受试者对所有条目的评价都在平均分以上，其中，输入和输出效果的评估

均值(包括“话题陈述”“小组讨论”“文献综述”“摘要写作”“提纲写作”)基本上在4.0以上,说明输入和输出之间的良性互动,特别是话题陈述和文献综述写作都是基于大量输入而产生的有效输出,与受试者的书面反馈非常一致。一位学生写道:“关于风水的话题陈述,老师赞我讲得有深度,我觉得主要是因为老师发给的阅读材料有思辨性,考虑到设定的听众是参加国际研讨会的研究生,我又搜索了一些学术论文,增加文化对比的案例,陈述时有理有据。”文献综述更是离不开大量的文献阅读,有了一定数量的输入,才能对文本进行释义、归纳、分类和批判性分析。因此,大量输入促进有效输出。

问题二:输出驱动对有效学习和能力提高有什么影响?

本研究通过线性回归分析对各种教学活动与多种教学目的之间的关系进行了分析,结果如下:

英语应用能力:在所有变量中,喜欢教材程度($\beta = .79, p < .05$)能很强烈显著正向预测英语应用能力的提高。换言之,学生越喜欢教材,其英语运用能力的增加就越高。这再次说明,使用什么样的语言输入材料,在有效增强学生的语言应用能力方面非常重要。

思辨能力:在所有变量中,摘要写作练习($\beta = .69, p < .05$)和对授课方式的喜欢程度($\beta = .91, p < .05$)能很强烈显著正向预测思辨能力的提高。学生越喜欢做摘要写作练习和提问式教学,他们思辨能力的增加就越高。所以,教师设计任务型教学活动,并让学生以书面形式总结所阅读的内容,能有效地增强他们的思辨能力。

思想开放:在所有变量中,摘要写作($\beta = .78, p < .05$),小组讨论($\beta = .58, p < .05$),文献综述($\beta = .41, p < .05$)能较强烈显著预测倾听他人观点的意愿。即,学生越做输出式练习,例如摘要写作、小组讨论和文献综述,他们越愿意倾听别人的反馈。所以输出式学习方式有助于增加学生谦逊开放的情感特质。

理性分析:在所有变量中,摘要写作($\beta = .74, p < .05$)和文献综述($\beta = .43, p < .05$)能较强烈显著预测理性分析。学生越喜欢从事学术写作练习活动,他们在分析问题时越理性。

文化知识:在所有变量中,对教材的喜欢程度($\beta = .45, p < .05$)、课后学习时间($\beta = -.01, p < .05$)、摘要写作($\beta = .43, p < .05$)、文献综述($\beta = .45, p < .05$)、教师授课风格($\beta = .78, p < .05$)能显著预测文化知识的丰富程度。即,学生越喜欢语言输入的材料,从事摘要写作和文献综述写作,越喜欢教师的提问式教学,他们的文化知识越丰富。所以,学生文化知识的增长与语言输入材料的选取,教师提问式教学和文献综述写作密切相关。值得注意的是,课后学习时间负向预测文化知识的丰富程度($\beta = -0.01, p < .05$),尽管预测力微弱,但因其显著性,仍值得注意。

换位思考:在所有变量中,喜欢教材程度($\beta = .55, p < .05$)、课后学习时间($\beta = -.01, p < .05$)、摘要写作($\beta = .43, p < .05$)、话题陈述($\beta = .65, p < .05$)和教师授课方式($\beta = .69, p < .05$)能显著预测换位思考的能力。学生越喜欢教师的提问式教学,进行摘要写作和话题陈述,其换位思考的能力就越强。此外,课后学习的负向预测能力,尽管效果不大($\beta = -0.01$),仍值得注意。

跨文化能力:在所有变量中,对教材的喜欢程度($\beta = .47, p < .05$)能较强烈显著预测跨文化能力的提高。即,输入材料中的跨文化内容对跨文化能力的提高有积极作用。

综上所述,授课风格、教材和各种输出驱动-输入促成教学互动活动在实现不同教学目标时功效不同。其中,语言输入材料和教师提问式教学在语言学习(“英语应用”)中作用显著;摘要写作、文献综述、小组讨论等输出方式有助于提高学生的思辨能力(“分析能力”“思想开放”和“理性分析”);语言输入的材料、教师的提问式教学、文献综述、话题陈述对提高综合文化素养(“文化知识”“换位思考”和“跨文化能力”)具有显著的帮助。那么这些帮助是如何在学生个体中起作用的?

通过分析学生最后两道问答题的书面反馈(课堂教学活动与课程效果评估),我们发现,这门课组织的多种互动活动中,几乎所有学生都表示喜欢“教师提问式教学”“摘要写作”“小组讨论”“话题陈述”“项目讨论”这五种活动,认为对自己帮助很大。

具体而言,学生认为教师提问增进了对阅读素材的理解、理性分析和对自己写作的反思;小组讨论活跃了学习气氛,培养倾听意识,加强对问题的认识,拓宽解决问题的思路。有一名学生的反馈颇有代表性:“我过去认为自己通过长期认真准备能全方面独立讲好一个话题。但是,通过小组讨论,我发现组员们有许多我未曾想到的有趣、有启发和有价值的观点,这让我认识到在写论文和课堂陈述时倾听同伴评议很重要。现在我比过去更喜欢、更懂得如何倾听了。”此外,学生在摘要写作中,锻炼用英文有条理、客观地归纳总结他人的观点,在互评中提高对写作目的和语言得体性及准确性的认识。话题陈述促进了小组合作,锻炼了逻辑思维、沟通能力和英语演讲的自信心。进行项目讨论时,学生发现他人的才华和智慧,互相帮助,增进友谊。学生反馈的收获可以归纳为以下四个方面:

思辨素养:思辨对中国学生是个挑战。他们过去不注意思辨训练,遇问题想当然,觉得书上或权威人士讲的总是对的,往往不多加思索就接受他人的观点。通过修这门课,他们对思辨能力的重要性有了更清晰的了解。以某学生的回忆为例:“一次在课上,老师提醒‘A是班里最优秀的学生之一’这种说法在美国人看来不清楚,因为这句话并没有提供比较的范畴。通过这个例子我意识到,我需要运用事实和证据来支持自己的观点,使表达具体清晰,有说服力。授课老师训练我们对所阅读文献和其他同学的话题陈述进行评论。对于别人的观点,无论是否同意,现在我都习惯性地检查它是否有足够论证、分析是否理性、是否考虑了背景因素和例外、证据来源是否可信等。例如,当我遇到一个新观点时,我会问诸如‘文章论述全面吗?’‘作者阐述客观公正吗?’‘证据充分吗?’这样的问题。我逐步学会通过发现别人的问题进一步发展自己的学术观点。”

跨文化素养:学生都在书面反馈中普遍提到跨文化意识方面的收获,认为授课老师在课上分析文章时,常鼓励学生从不同文化背景和视角对文中涉及的教育问题进行讨论,对比不同的思维角度和观点,分析其中存在的文化偏见。这种引导方式让他们对中外教育、跨文化思维方式有了更多认识,也训练了学生学习如何与西方人有效沟通。

学术写作能力:学生普遍反映他们过去写文章缺少明确的主题句陈述和清晰的逻辑。通过摘要写作练习,他们学会从细微处入手,辨清主要观点和结构关系,抓取文章的核心意义。他们还从文献综述写作学到学术论文的格式、逻辑、引用、组织结构和写作方法,认为这些知识对写毕业论文很有帮助。学生在话题陈述和动笔写作前会认真思考和组织要点,确定各部分的逻辑关系,力求像一个真正的学者那样,按照学术规范和明确的逻辑关系来组织

陈述内容,帮助听众更好地理解讲解者,同时也帮助自己更好地领会别人。一位同学反馈,她在学术写作过程中主动与自己专业的老师联系,讨论论文题目和写作计划,这个过程让她的学术写作和沟通能力都有了提高,她参加了学术会议并计划继续攻读博士学位,认为这种训练让自己更自信。

学习方法和态度:许多学生对英语学习的认识有了改变。他们过去认为英语学习就是学习听、说、读、写等基本语言技能。刚开始时,他们习惯逐字阅读文章,经常靠词典查生词的意思,学习效率低。他们发现授课老师经常在讲课时有意把一篇文章分成几部分,让大家根据逻辑关系寻找各部分的论点和支撑证据。逐步地,学生养成新的阅读习惯,对文章的关注点从介绍到论证,进而扩展到分析对立观点、寻求主导观点、论证、结论和逻辑关系。这样既提高了阅读速度,更增进了对文章的理解。一位学生的反馈很有代表性:“作为一名研究生,我觉得应该把英语学习的注意力更多地放在逻辑思维、思辨、英语的规范使用、构建自己的知识体系、发展创新和学术能力方面,即学习如何做有价值的研究。”

五、讨论

“输出驱动-输入促成假设”在非英语专业研究生学术英语读写课程中得到成功印证,也为如何应用该理论提供了具体教学范例。归纳起来,下面两个问题值得认真探讨。

首先,教师在课程教学中如何发挥中介作用?在本研究中,教师是课程总教学目标和授课子单元教学任务与活动的顶层设计者。尽管有教材,但教学内容和活动并不完全围绕课本知识设计,教材只作为一种基础输入材料,更多教学内容是根据学生、社会、专业需求而弹性设置。具体落实在这门学术读写课上,教师发现学生学术阅读和写作中遇到的困难,有针对性地讲解理论概念、观点论证、内容理解中的难点,介绍学术写作规范并强化训练学生学术沟通技能。教师设计学术场景,并布置教学产出任务,例如,引导学生阅读相关文献并撰写摘要,以小组为单位从事项目研究并进行课堂展示。刚开始学生不清楚如何去做,在准备过程中意识到自己语言和相关知识技能的不足,产生“饥饿状态”,被驱动产生学习欲望。在这种情况下,教师根据学生的“营养状况”输入所需的知识技能(例如讲解介词的规范使用和学术论文结构和写作逻辑),指导他们进行选择性和产出(例如小组讨论、课堂陈述与学术论文写作),教师对照事先公布的标准并根据产出结果——复习性产出(例如学生口头互评和若干摘要写作练习)和迁移性产出(例如课堂项目展示和学术论文)——进行建设性评价。如果把整个教学流程比作舞台,学生如同演员,教师集编剧和导演二职于一身。所以,教师的中介角色要求他熟悉学生当下需求,了解学生的学习特点和不足,并在此基础上灵活设计教学计划,辅以有效的教学活动,帮助学生进行有效学习。因此,教师对社会、专业、学生的需求“诊断”是教学活动实施前必做的功课。

其次,如何提高教材的输入功能?改写是有效途径之一。例如,我们使用的教材第一单元第一篇课文讲到中国的风水文化,从内容上看不够全面,颇多不足之处。为解决这种文化知识传播过程中的偏读甚至误读,授课教师建议学生课前阅读有关风水的6篇学术论文¹,以小组为单位,在课堂上做口头汇报并与课文“*Feng Shui in California*”[Source: “San Francisco

Legislator Pushes *Feng Shui* Building Codes” (Gaeddert)]进行对比分析,找出这篇课文的不足之处和中西方在解读风水上的文化差异。通过相互交流阅读材料和对比课文内容,学生对风水有了更全面的认识。最后教师做总结评价,并要求学生结合多方信息,从中西方视角综合解读中国的风水文化现象,并在课后改写课文。从输入到双层输出,这种教学既锻炼了学生的自主学习和跨文化能力,又训练了思辨能力。令人欣喜的是,本实验班所有学生都反映自己的思辨能力得到很大提高。通过学生的书面反馈获知,授课教师在讲授教材知识重点的同时,根据教学需要补充了提高学生思辨能力的辅助性材料,在教学中引导学生角色互换,对比中外语言、社会与文化等差异,分析其背后的价值观和信念。这种学习方法对学生的思辨能力、语言应用能力和文化综合素养的提高提供了很大的帮助。

六、结语

综上所述,“输出驱动-输入促成假设”在非英语专业研究生英语教学中是成立的。在该理论指导下,有效学习远在学习者进入课堂之前就开始了。学生是教学活动的主体,教师不能替代学生学习,但作为顶层设计者,其作用非常重要。本文对非英语专业研究生学术英语读写课程的教学效果进行了问卷调查,检验了“输出驱动-输入促成假设”在教学中的应用效果。结果显示,基于该理论开展的教学成功地实现了课程教学目标,对学生的英语语言能力、学术读写和汇报能力、思辨能力、跨文化认知和沟通能力、学术英语学习和写作兴趣均有显著的积极促进作用。然而,本研究也发现“课后学习时间”对有效学习没有产生积极的作用。为什么会出现这个现象?如何将有效学习扩展到课外?本次问卷调查事先没有预测到这个结果,因而无法从目前的问题中发现答案。今后的研究可以将“输出驱动-输入促成假设”作为教学理念,进一步调查如何帮助学生科学地安排课外学习时间,将课内外学习活动有机结合起来,增强自主学习能力。

附注:

1 这6篇学术论文分别是:

Jen, F. (2001), “Traditional Chinese Site Selection—*Feng Shui*: An Evolutionary/Ecological Perspective,” *Journal of Cultural Geography*, 19, 75-96.

Bourassa, Steven C. and Vincent S. Peng (1999), “Hedonic Prices and House Numbers: The Influence of *Feng Shui*,” *International Real Estate Review*, 2 (1), 79-93.

Emmons, Charles (1992), “Hong Kong’s *Feng Shui*: Popular Magic in a Modern Urban Setting,” *Journal of Popular Culture* 26 (1), 39-49.

Florenthal, Bela; Xu, Hongjiang; Yagi, Noriko (2013), “How Chinese *Feng Shui* Culture Shapes Consumer and Business Decisions: A Conceptual Framework,” *Society for Marketing Advances Proceedings*. 25, 132-133.

麦思杰. 风水、宗族与地域社会的构建——以清代黄姚社会变迁为中心,《社会学研究》,2012年第3期,203-222页。

李琦珂、曹幸穗. 中日韩三国“风水”文化比较研究,《东北亚论坛》,2013年第1期,108-118页。

参考文献:

- Izumi, S. 2002. Output, input enhancement, and noticing hypothesis [J]. *Studies in Second Language Acquisition* 24: 541-577.
- Izumi, S. 2003. Comprehension and production processes in second language learning: In search of the psycholinguistic rationale of the output hypothesis [J]. *Applied Linguistics* 24: 168-196.
- Swain, M. 1985. Communicative Competence: Some Roles of Comprehensible Input and Comprehensible Output in Its Development [A]. In S. Gass & C. Madden (eds.). *Input in Second Language Acquisition* [C]. Rowley, MA: Newbury House.
- Swain, M. 1995. Three functions of output in second language learning [A]. In G. Cook & B. Seidlhofer (eds.). *Principles and Practice in Applied Linguistics: Studies in Honor of H. G. Widdowson* [C] (pp.125-144). Oxford: Oxford University Press.
- Swain, M. & Lapkin, 1993. Problems in output and the cognitive processes they generate: A step towards second language learning [J]. *Applied Linguistics* 16: 371-391.
- 胡燕, 2014, 输出驱动假设在研究生公共英语教学中的应用[J], 《长春大学学报》(4): 545-548.
- 教育部高等教育司编, 2007, 《大学英语课程教学要求》[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 孟文, 2013, 非英语专业研究生学位英语课程改革研究[J], 《教育贯彻》(2): 65-67.
- 潘海英、刘晓波, 2015, 基于输出驱动假设的研究生公共英语教学模式研究——以吉林大学直博研究生公共英语教学为例[J], 《中国外语》(3): 73-79.
- 潘海英、宇璐, 2015, 基于输入和输出理论的研究生公共英语课程体系构建[J], 《外语学刊》(5): 118-122.
- 唐玮, 2013, 非英语专业研究生英语学习状况调查研究[J], 《江西教育学院学报》(5): 96-98.
- 王华, 2007, 研究生英语听说课堂中输出驱动假设的应用[J], 《东北农业大学学报(社会科学版)》(8): 72-73.
- 文秋芳, 2007, 输出驱动假设和问题驱动假设——论述新世纪英语专业课程设置与教学方法的改革[R]. 首届全国英语专业院系主任高级论坛论文, 上海, 2007年5月.
- 文秋芳, 2008, 输出驱动假设与英语专业技能课程改革[J], 《外语界》(2): 2-9.
- 文秋芳, 2013, 输出驱动假设在大学英语教学中的应用: 思考与建议[J], 《外语界》(6): 14-22.
- 文秋芳, 2014a, 大学英语教学中通用英语与专用英语之争: 问题与对策[J], 《外语与外语教学》(1): 1-8.
- 文秋芳, 2014b, 输出驱动-输入促成假设: 构建大学外语课堂教学理论的尝试[J], 《中国外语教育》(2): 1-12.
- 文秋芳, 2015, 构建“产出导向法”理论体系[J], 《外语教学与研究》(4): 547-558.
- 吴宗会, 2013, 生态学视野下的大学英语教学改革与研究生英语教学[J], 《大学英语教学与研究》(6): 48-52.
- 赵平, 2000, Swain的输出假设对大学英语写作的指导意义[J], 《山东外语教学》(3): 80-83.

作者简介:

- 李莉文 北京外国语大学专用英语学院院长、教授。研究方向: 专门用途英语教学、跨文化交际。通讯地址: 北京外国语大学专用英语学院 44号信箱。邮编: 100089。电子邮箱: liliwen12@163.com
- 蔡鸿 北京外国语大学专用英语学院讲师。研究方向: 西方文明史、专门用途英语教学研究。通讯地址: 北京外国语大学专用英语学院 44号信箱。邮编: 100089。电子邮箱: mhongcai@hotmail.com

学术英语实践的本土化探究 ——《学术英语在亚洲》评介^{*}

颜 奕 张文霞 清华大学

Indika Liyanage & Tony Walker. (eds.). *English for Academic Purposes (EAP) in Asia: Negotiating Appropriate Practices in a Global Context*. Rotterdam/Boston: Sense Publishers, 2014. X + 104 pp. ISBN 978-94-6209-750-6.

提要: 作为学术英语实践研究的最新学术成果, 该书从多方视角聚焦亚洲多元化本土情境中EAP实践面临的挑战和机遇及通过协商构建适宜性实践的途径。本文梳理了该书的主要内容, 评价其特点与不足, 并分析该书对国内EAP研究与实践的借鉴和启发意义。

关键词: 学术英语、本土化、亚洲

一、引言

学术英语(EAP)始于20世纪中叶, 当时英国开始接受大批国际学生, 并为其提供短期特设的英语培训。经过半个多世纪, EAP已逐渐成为相对独立的研究和实践领域。从全球化视角看, EAP已经辐射到教育教学、知识创新及学术交流等各方面(Hyland 2009)。从本土化视角看, 学术英语在非英语本族语国家又是怎样的一番景观呢? 《学术英语在亚洲: 在全球背景下协商适宜性实践》一书由澳大利亚格里菲斯大学(Griffith University)学者Liyanage和Walker编撰。该书从EAP从业者和学习者的视角, 聚焦亚洲多国本土情境中EAP实践面临的挑战和机遇及通过协商构建适宜性实践的途径。本文对该书内容和特点进行述评。

二、内容概述

全书共七章, 前六章是针对各个国家的实证研究, 第七章则是基于教学与研究体验的反思和总结。

第一章由该书两位编者执笔, 探究一所澳大利亚大学中参与教师教育研究生课程的教师教育者对亚洲学生EAP实践的感知。作者指出, 近来澳大利亚高校全日制在校生中亚洲学生的比例持续增长, 其中大量学生反映自己在学术情境中遭遇语言障碍。该国学界对此采取了两种取向的态度。“不足”取向(“Deficit” approach)拒绝容忍多样性, 维护英语学术话语在高校的特权, 并将教师期望和学生表现之间的差异归咎于学生, 提倡学生方面要补救、调整

^{*} 本文为中国教育学会“十二五”规划课题“英语课程资源开发利用综合研究”子课题“高校学术英语教师认知与课堂教学研究”(编号01060129-DX50)阶段性成果。

和适应。另一种取向则认为学生面临的困难主要由文化差异所致，而其现有语言能力又将问题复杂化。该取向认可文化与学习风格的多样性，提倡通过教师的不断调整，为学生提供支持。作者通过访谈发现，该校教师教育者多以英语本族语者的标准为参照，与标准不符的语言使用和学术实践被其认为是错误或不当的。作者指出，这与主张把英语本族语者的语言、价值观、文化常模等作为教学标准的英本主义 (native speakerism) 并无二致。他们认为，从业者须增加对多元化语言景观 (linguistic landscape) 的理解和包容，并倡导通过持续的理论探索与实证研究改变英语在当前学术实践中的垄断地位。

在第二章中，Gao和Bartlett审视中国高校EAP课程建设面临的机遇和挑战。他们指出，目前已实施EAP教学的中国高校基本采取两种模式，即全西方模式和中西混合模式。前者的实施多基于中外合作教学项目，授课教师多由外方高校甄选与培训的英语本族语者执教，课程也多采用外方学校的现成模式。该模式的代表有宁波诺丁汉大学和西交利物浦大学。一些研究型高校则将西方EAP实践经验与本土英语教学的元素结合，建构适合本校实际需求的中西混合模式。这类高校中包括复旦大学和清华大学。多数中国高校则采取观望态势，借以了解EAP课程的必要性及实现从大学英语到EAP过渡的最优化途径。作者通过对学生的问卷调查及对教师的焦点小组访谈，考察北京大学本科生对EAP的需求及改革将面临的挑战。研究发现，该校学生表达了对EAP课程的迫切需求，以便为高年级用英语讲授的专业课及未来留学深造做准备；而中国高校学生人数之多及EAP教师队伍的培养可能成为EAP课程建设与实施的挑战。

在第三章中，Ashraf等关注了巴基斯坦这个多语国家的EAP课程现状。英语是该国官方语言，本土语言乌尔都语则是国家语言和通用语，英语和乌尔都语并行的双语交际模式体现在该国人民的日常生活中。近20年来，该国政府试图将各教育阶段的授课语言由乌尔都语转换为英语。2009年巴基斯坦教育部颁布的《新教育政策》明确规定使用英语记录科研成果以扩大受众面。同年，该国高等教育委员会展开英语教学改革，在高校增设EAP课程，并为英语教师提供大量培训机会。由于本土固有的复杂语言景观，该改革项目并不成功。作者通过一项实验研究揭示，正是巴基斯坦学习者的跨语言 (translanguaging) 倾向给EAP课程带来了挑战。但作者仍强调对本土语言的认可、对双语交际模式的包容及对社会、文化、语言差异的尊重。

在第四章中，Kafle探究尼泊尔EAP实践的现状和前景。尼泊尔也是多语国家，其地缘政治形势及其与印度源远流长的社会文化纽带对其英语教育产生了深远影响。现今，英语在该国教育领域中的地位不断攀升，2009年教育部将英语规定为从小学一年级起始的必修课。但EAP实践尚未引起重视，仅在英语教师协会组织的网络讨论中有所探讨。作者通过网络调查发现，尼泊尔英语教师面临的问题包括大班授课、课堂学习时间不足、教学资源短缺、教师语言能力有限及师资培训缺乏等。研究还发现，EAP课程中的矛盾主要体现在从西方舶来的教材、教法和本土现实情境脱节及自上而下的语言教育政策等。但教师对EAP的发展前景多持乐观态度，并指出学习者从知识消费者向知识创造者的转变导致对EAP的迫切需求。作者认为，面对高等教育的国际化趋势，知识的流动应是双向的，不仅应将本国教育与全球教育接轨，更应将本土知识呈现给世界；EAP教师需兼顾全球化诉求和本土需求，借鉴前人的实践经验与研究成果，基于自身体验开展自下而上的本土化实践。

在第五章中, Gunawardena等揭示斯里兰卡高校的EAP教师将思辨能力(critical thinking)的培养融入教学所面临的挑战及应对策略。大量研究揭示, EAP可促进语言能力与思辨能力的共同发展, 使两者相得益彰。当然, 也有不少研究者出于对思辨能力文化依附性和各专业特殊性的考虑, 认为不宜在EAP课堂融入思辨能力的培养。近来, 斯里兰卡高校基于“欧框”合力制定了本国英语语言能力标准, 并强调思辨能力与四项语言技能的相融共生。作者通过访谈该国高校EAP教师发现, 教师对思辨能力内涵的理解较为深刻且一致, 认为思辨能力是EAP教学应培养的关键技能。然而, 实践却面临诸多挑战, 如学生有限的英语语言能力、学习动机的缺位、先前机械学习和考试导向的教育体验、EAP课时的不足、本土化教材的缺乏及教师与课程政策制定者之间的沟通不畅等。应对困难, 教师采取了相应教学策略, 如降低语言输入的难度, 允许学生使用母语沟通, 并基于学生的文化与学习风格改编西方教材、设计课堂活动等。

在第六章中, Chowdhury等聚焦EAP教学法和批判需求分析(critical needs analysis)。孟加拉国98%的人口使用孟加拉语, 与其他前殖民地国家相比, 语言景观具有明显的均质性。该国历任政府都在各教育阶段对英语教育增加投入, 各高校也增设了EAP课程。作者对比了EAP领域中现存的实用主义教学法与批判教学法。前者是一种工具性的、基于技能的方法, 旨在教会学习者源于英美的学术话语规范, 强调的是“顺应”(conformity), 学术传统则被认为是价值中立并值得仿效。而批判教学法关注的是对现有教育制度和实践的批判, 旨在推动教育与社会的变革, 对现有实践通常采取谨慎怀疑的态度, 提倡向边缘化群体(如二语学习者)“赋权”(empowerment)。作者从教师及课程相关材料视角描述了该国达卡大学EAP课程的发展脉络, 并且通过需求分析指出, 教师需融合两种教学法, 使用批判-实用教学法(critical-pragmatic approach), 既承认学习者接触主导话语规范的必要性, 同时也鼓励他们对现实进行追问, 以突破传统规范的桎梏。作者还提出应使用“权利分析”(rights analysis)作为实现这种转型的途径。

第七章由国际期刊*TESOL Quarterly*前主编、著名批判应用语言学家Canagarajah教授撰写, 从宏观角度论及亚洲EAP实践面临的挑战及解决途径。基于早年民族志研究, 作者分别从知识建构的传统、学术文化、书面语体、语言规范、语言技能及教学实践等方面讨论亚洲本土实践和西方学术传统之间存在的矛盾。针对这些矛盾, 作者从知识建构方法的多元化、语言社会化(language socialization)及学术素养的培养等角度提供了洞见。最后, 作者建议教师应帮助学生融合多元的文化、学术及语言传统, 善用本土传统与规范, 并发展学习者在多个学术共同体间穿梭游走的意识和能力。

三、简要评价

该书有两个特点值得肯定。

首先, 该书为读者呈现了有关亚洲EAP实践的多维研究, 其“多维”体现在“多元情境、多方视角、多个课题”。第一, 已有研究过多关注英语本族语国家的EAP教学, 较少探究亚洲本土情境中的EAP实践。该书填补了这一空白, 涉及了亚洲五国(中国、巴基斯坦、尼泊尔、斯里兰卡及孟加拉国)及英语本族语国家(澳大利亚)学者的实证研究。其中, 英语在

中国是作为外语进行教与学的，而其他几个亚洲国家都是前英国殖民地或半殖民地，英语为官方语言或教育界、商界的通用语。这些亚洲国家的语言景观均呈现多元情境。第二，该书从多方视角探究EAP实践，包括亚洲国家英语学习者（第二、三章）、EAP教师（第二、四、五及六章）及英语本族语国家高校从业者视角（第一章）。第三，该书涉及EAP研究领域多个重要课题，包括英语作为学术通用语（第一、六章）、学习者需求分析及权利分析（第二、六章）、教师实践和感知（第一、二、四、五及六章）、EAP课程改革（第二、三、四、五及六章）、多语情境中的双语交际模式（第三章）、思辨能力的培养（第五章）、实用主义教学法和批判教学法（第六章）及学术文化和学术素养（第七章）等。

其次，该书对本土化实践的探究未局限于描述性研究，还包括前瞻性探索。即，该书不仅描述亚洲本土实践现状，还分享与现实进行协商的策略，思考并展望未来发展途径。整合该书各研究可发现，目前亚洲EAP实践面临的挑战主要集中在教师、学生、教学法和资源、语言政策、语言景观及学术传统等方面。例如，EAP教师自身学术英语能力有限，缺乏相关培训与交流机会；学生人数众多，只能采用大班教学，学习时间也有限，或受先前教育体验的影响，缺少学习动机和适切的学习策略；英语作为学术通用语霸权当道；教学法和教材多为舶来之物，缺乏与本土情境的关联；语言政策自上而下的推广与实施导致改革失利；多语情境中的本土语言、英语及两者的混合语间存在矛盾；较之西方的实证研究传统，亚洲本土的知识建构是传统唯心与科学实证的混合体。面对这些困境，书中各章作者提供了具有针对性的建议，例如，兼顾全球化诉求和本土需求，关注知识双向流动；增加对多元语言、文化和学术传统的理解和包容；通过持续的理论探索与研究改变英语在学术领域的垄断地位；融合批评教学法和实用主义教学法，对实践进行细致调整；根据本土情境改编教材和教法，使之更贴近学习者真实生活；发展学习者跨越不同学术共同体边界的意识和能力；促进教师培训，增加教师和政策制定者之间的对话与协商，为改革提供自下而上的动力等。

该书也存在明显不足。第一，书中所涉及的亚洲国家的范围稍显褊狭，仅包括中国及南亚四国，缺乏对亚洲其他国家和地区EAP实践现状的探究。

第二，从书中实证研究的数据收集方法看，研究结论缺少多重数据的三角验证，尤其缺少对真实EAP课堂的实地观察。一方面，研究者多采用对研究对象的一次性访谈或问卷调查。研究对象的个人表述可能不足以反映其真实思维和行为。如果研究脱离对真实情境的观察，其可信度就会打折扣。另一方面，EAP实践研究不能脱离对课堂的考察，需要通过观察探究那些隐匿在行为表象下的隐性因素。业内学者Hyland & Hamp-Lyons (2002) 早就呼吁研究需要关注“EAP课堂里到底发生了什么”。此外，Swales (2011) 也提出，真正深入EAP课堂探索教学现象、教学活动、教师决策及学习方式等微观层面的研究非常罕见。

此外，个别篇章作者对关键概念的理解似有偏颇。第六章作者在引言中指出要质疑“批判需求分析”这个西方提出的概念在孟加拉国EAP实践情境中的有用性。在结语中，作者呼吁EAP实践者应超越“批判需求分析”的实用主义倾向，转向发展批判教学法，并将“权利分析”视为实现该转型的途径。然而，批判需求分析创始人兼批判教学法提倡者Benesch (1996) 指出，批判需求分析有别于传统描述性需求分析的关键在于，前者将目标情境看作是变革的对象，并将社会分层和不平等现象当作核心问题来考察。笔者认为，批判需求

分析的这些特征与批评教学法的主张在本质上一脉相承。此外, Helmer (2013) 指出“批判需求分析”与“权利分析”是 Benesch 在不同时期提出的术语, 名称不同但本质一致, 均旨在营造更加公平的学习环境, 寻求变革的契机。那么, “批判需求分析”的实用主义倾向从何而来? 为何要用“权利分析”取而代之? 这些疑问有待作者澄清。

四、结语

从研究角度看, 我国的学术英语研究起步较晚。20世纪70—90年代期间, 我国相关文献主要是对EAP的引介。从90年代中后期开始, 学术英语才正式走入学者们的视野。近来, 国内EAP研究的成果稳步增长, 但研究仍以理论思辨与经验引介偏多, 实证研究不足。从实践角度看, 我国《大学英语教学指南(征求意见稿)》¹已明确指出, 学术英语是大学英语课程内容和结构中的重要组成部分。从传统通用英语到学术英语、从语言技能训练到学术素养培养的转变, 对学习者和从业者都提出了前所未有的挑战。在此背景下, 该书对学术英语实践的本土化探究, 将有助于国内EAP研究者与从业者开阔视野、借鉴经验、完善思路。

附注:

- 1 教育部高等学校大学外语教学指导委员会编, 2014年12月。

参考文献:

- Benesch, S. 1996. Needs analysis and curriculum development in EAP: An example of a critical approach [J]. *TESOL Quarterly* 30(4): 723-738.
- Helmer, K. A. 2013. Critical English for academic purposes: Building on learner, teacher, and program strengths [J]. *Journal of English for Academic Purposes* 12: 273-287.
- Hyland, K. 2009. *Academic Discourse: English in a Global Context* [M]. London/New York: Continuum.
- Hyland, K. & Hamp-Lyons, L. 2002. EAP: Issues and directions [J]. *Journal of English for Academic Purposes* (1): 1-12.
- Swales, J. 2011. Envoi [A]. In D. Belcher, A. M. Johns, & B. Paltridge (eds.). *New Directions in English for Specific Purposes Research* [C] (pp.271-274). Michigan, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

作者简介:

- 颜奕 清华大学助理研究员。研究方向: 应用语言学。通讯地址: 北京市海淀区清华园1号文南楼。邮编: 100084。电子邮箱: yanyee@mail.tsinghua.edu.cn
- 张文霞 清华大学教授、博士生导师。研究方向: 语言测试、学术英语。通讯地址: 北京市海淀区清华园1号文南楼。邮编: 100084。电子邮箱: wxzhang@tsinghua.edu.cn

规绳矩墨，方圆自成——试评《英美法律术语辞典》，兼论法律术语翻译的规范与统一问题^{*}

张建科 同济大学/中国石油大学(华东)

提要:《英美法律术语辞典(英汉双解)》包含注音、释义、翻译、实例、背景知识、常用缩略语,编写体例齐全完备,译文准确、严谨、规范,释义权威、详细、可靠,知识丰富、系统、关键,对于英美法律术语汉译译名的规范与统一、术语标准化、语言规范都具有极其深远的影响和十分重要的意义。

关键词:法律术语、词典、法律翻译、规范、统一

一、引言

法律术语作为法的要素之一,是法律语言和法律文化的集中体现,是法律语言体系中最具专业特色、专业意义和专业规范的部分,蕴含着法律思想的价值与精髓。在全球化宏观背景下,法律翻译的重要性业已得到举世认同,法律翻译的研究也不断升温,其研究视角呈现多元态势,研究内容逐步深入,研究方法更为科学。然而,需要正视的现实是,目前大多数法律研究仍主要集中在术语研究方面(Šarčević 1997: 229),因为名不正则言不顺,名不立则译不通,法律翻译的质量问题之所在正是术语翻译不完善、不统一、不规范等问题。为了法律翻译研究自身的精密、严谨和准确,对法律术语翻译进行甄别、校正、统一和规范是一条必由之路,其中法律术语词典编纂就肩负着帮助并促使法律概念与法律术语进一步明确对应和统一规范的重要任务。将法律术语翻译研究和法律术语双语词典编纂联系起来,联动探讨和研究法律翻译中出现术语翻译问题的原因,不仅有助于加深对问题成因的理解和认识,找出行之有效的翻译策略和方法,也有益于法律术语翻译和法律术语双语词典编纂工作的顺利开展,最终对法律术语的体系化和标准化产生积极的影响。由张法连教授最新编著、上海外语教育出版社出版发行的《英美法律术语辞典(英汉双解)》(以下简称《辞典》)是一本成功地展示法律术语翻译统一和规范、对于英美法律翻译和研究具有里程碑意义的辞书。

^{*} 本文系中国石油大学(华东)硕士学位授权点建设项目“外国语言文学一级硕士点学科12345核心课程体系建设探索与实践”(项目编号:XWS13018),以及中国石油大学(华东)自主创新科研项目“隐喻动态整合运作机制构建及其应用研究”(项目编号:14CX04004B)的阶段性研究成果。

二、《辞典》内容及特色

双解词典 (bilingualised dictionary) 是双语词典 (bilingual dictionary) 的一种, 它“以单语词典为蓝本, 将其词条全部或部分地译为另一种语言” (Hartmann & Gregory 2000)。而单语词典与双语词典的主要差别在于: 单语词典重在释义, 双语词典重在给出对应词。显而易见, 后者主要涉及词语的翻译问题。由此可知, 评价双解词典的注意力主要集中在翻译的质量上。翻译的水平决定着双解词典的质量, 但一部出色的双解词典带给读者的远非仅仅是出色的译文, 《英美法律术语辞典(英汉双解)》就是这样一部在具有出色译文的同时, 还在术语标准化和语言规范化上具有远见卓识和示范效应的扛鼎之作。

国际著名词典学家、北美辞书学会会长兰道 (Landau 2001) 在其代表作《词典编纂的艺术与技巧》(Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography) 中, 曾就词典编纂的分类、要素、释义、用法等各个环节进行详尽的分析说明。基于这一框架和标准, 对《辞典》所做的分析和研究表明, 它在各个方面都称得上是科学精细、权威可靠、新颖实用、特色鲜明。

1. 本词典具有“针对性”和“实用性”的特征。词典编纂者从法律全球化及法律英语发展的现状及要求的宏观视角, 以及英美法律研究及法律英语学习者的实际和需求的微观视角出发, 对术语的选择非常具有代表性, 词条释义及所引例证十分精当。当今社会发展赋予法律丰富的内涵, 经济全球化引发了法律全球化, 而法律全球化也成为经济全球化的保障。在这一大环境下, 法律英语作为法律与英语的交叉学科应运而生, “精明法”的国际化复合型人才培养也势在必行。法律无处不在, 法律英语跟我们的社会生活愈加密切相关, 如从前不久的“首例在华外国人非法获取公民个人信息案”审结和“稀土案”中国败诉等涉外案件中即可见其重要性。美国法作为英美法系的典型代表, 体系完备、内容丰富, 传统普通法与新兴成文法相辅相成, 统一联邦法和各州独立法有机并存, 对世界各国及国际组织的影响深远, 因此学习研究美国法意义重大, 而娴熟掌握并准确理解英美法律术语是学好法律英语的前提。本辞典所收录的约3000个词条都是英美法专业和美国法律实践中经常使用的核心术语, 例句丰富, 典型精练, 简明扼要, 切合实际, 堪称榜样, 可供英美法律研究者、法律英语学习者以及法律英语证书 (LEC) 考试备考者使用。

2. 本词典具有“规定性”和“规范性”的特征。词典编纂者在成功提供法律术语翻译的同时, 十分注重法律辞书收录词条的示范性, 不仅为每一词条确立“正确的释义”及“正确的发音”, 还将每个词条均看作应是“正确的语言范例”而认真细致处理。《辞典》对所有法律词条都给出了准确科学的音标注音及词性标识。尤其难能可贵的是, 《辞典》对于法律英语术语重要来源和学习难点之一的拉丁语或法语术语等都一一提供注音, 例如: “amicus curiae” (法官之友; 法官的顾问), “mens rea” (犯罪意图), “onus probandi” (举证责任) 等。基于“一部双语法律辞书无论如何应该是一部‘规范性词典’”, 以免让读者面对“(夹杂着不严谨、不规范译词的)清单式中文法律词语” (屈文生 2013: 178), 词典编纂者在成功地对法律术语进行汉译之外, 还常在必要且适当之处利用括号内的中文, 对许多词条的翻译进行了进一步规范化的处理。例如, 《辞典》对“blue laws” “felony” “privilege against self-incrimination” 等词条的翻译体现了上述特征。特摘引如下: blue laws: Sunday closing laws 蓝法, (美国殖民初期新英格兰) 清教徒法规 (58页); felony: *n.* a crime punishable by more than a year in the state prison, unless it is specifically stated to be a

misdemeanor. Felonies are tried in a circuit court. 重罪(一般判刑入狱一年以上,由巡回法庭审理)(167页); privilege against self-incrimination: *Constitution Law* the constitutional right of people to refuse to give testimony against themselves that could subject them to criminal prosecution. The right is guaranteed in the Fifth Amendment to the US Constitution. Asserting the right is often referred to as “Taking the Fifth.”【宪法】反对被迫自证其罪的特权(美国宪法第五修正案及许多州的宪法和法律都规定“任何人都不得被迫在任何刑事案件中自证其罪”)(328页)。作为双解词典,本辞典的规范性令人称道。

3. 本词典具有“适用性”和“交际性”的特征。辞典编纂者在确保英美法律术语义项全、译文准的基础上,尤其重视体裁和语域等语境要素在语言使用中的作用。法律用于调整社会关系,法律的使用也要放到社会语言文化语境中加以规约和规范,因为“法律即语言”(Law is language.)(Gibbons 1994)。辞典在术语词条的释义前增加了语域及文体等语用说明,对地区性用法(英国语、美国语)、语体特征(书面语、口语、罕用语、旧时用语、古词)、语域(正式用语、非正式用语)、法律类别(民法、商法、宪法、刑法等)等进行了标注。而且不少词条还配有英汉对照例句,将法律术语置于微观话语交际语境,以便读者能在系统及结构的两个维度上更加透彻地理解法律术语的释义。提供这些信息,有助于辞典使用者能在知其词目变化,晓其词目释义,明其词目搭配的基础上,了解其词目在各种语境中的准确用法。例如:(1) pleadings: *n. Civil Law* the papers that set forth the parties' claims and defenses. The plaintiff's pleadings state his or her claims against the defendant. The defendant's pleadings state his or her defenses to the plaintiff's claims.【民法】答辩状;诉状: The judge found that the plaintiff's pleadings disclosed no cause of action. 法官裁定原告诉状没有说明诉因(316页)。(2) bequest: *n. formal* a term used for gift of personal property by a will <正式>遗赠物;遗产: He left a bequest to each of his grandchildren. 他给他的孙辈每人留下一笔遗产(53页)。作为双解词典,本辞典成功达成了如上之功用。

4. 本词典具有“新颖性”和“便捷性”的特征。词典编纂者匠心独运,在法律术语拼写、词性、英汉双解释义、英汉对照例句之外,还别出心裁地在整部词典相关词条下共设置多达170多个背景知识版块。据笔者初步统计,这些背景知识版块多数在300字以上,有很多都在七八百字及以上篇幅,其丰富内容能够很好地帮助读者更加深入、全面理解有关法律术语的来历、含义和用法。例如:“double jeopardy”(139页)词条下背景知识版块就涵盖了其地位、出处、内涵、作用、范围、推广等多个方面的内容,以全景化手法、多维度视角给读者展示这一英美法系的基本原则;同样的背景知识版块还包括“Common Law”(86页)、“Chief Justice”(73页)、“GATT”(182页)、“statute of limitations”(403页)等,限于篇幅,在此不再一一引用。这契合了当今词典编纂的一个重要方向,即“语文兼顾百科”,越来越淡化“词汇”与“事实”的区别。在这一原则的指导下,词典编纂者从读者、实用角度出发,在词典中穿插众多背景知识版块,而且在正文后的附录部分还收集整理近2000条法律相关缩略语,旨在为读者提供更多有参考价值的知识性内容。该词典还本着“用户友好”(user-friendliness)的原则,贴心、用心地为词目加注读音,这为读者学习提供了极大便利,避免让读者再另起炉灶、翻阅另一本词典来寻求读音的麻烦。本词典在这方面的设计上可谓用心、精巧。

综上所述,《英美法律术语辞典(英汉双解)》契合双解词典的编纂宗旨,是一本“集两种单解之长,避一种单解之短和使读者过渡到阅读原文词典”(朱原 1993)的双解词典,既是一本编纂设计考究、译文质量优秀、紧跟时代发展的双解词典,也是英美法律研究者、法律英语教学与学习者、法律英语翻译工作者以及法律英语证书(LEC)考试备考者必备的案头书。尽管笔者未能对所有条目字斟句酌,难免对该词典优点挂一漏万,还请其他读者在使用中切身发现与体会。当然,在研读时,笔者也发现其中极个别地方若能进一步完善,将更加便利读者的使用,故而尝试性地提出某些建议;鉴于前文所言,该辞书的编纂与出版对英美法律术语译名的统一与规范的贡献突出,所以接下来笔者首先就这一方面进行进一步论证,之后附上对《辞典》进一步完善的建议。

三、《辞典》与法律术语翻译的规范与统一

法律术语,是法律概念的语言符号,反映法律的本质,是法律语体的主要标志。古今中外立法都十分重视对法律术语的命名,如中华法系代表作之一的《唐律疏议》,就把“名例”放在首篇,论道:“名者,五刑之罪名;例者,五刑之体例。名训为比,命诸篇之刑名,比诸篇之法例。但名因罪立,事由犯生,命名即刑应,比例即事表,故以名例为首篇”(刘文俊 1983: 2)。英美法律术语是在英美法系中用来准确表达特有法律概念的专门语言符号,依托于英美法律思维而存在,同时用以将英美法律思维加以整合,由法律术语所表达的法律概念是法律逻辑思维活动中必不可少的环节。依据其意义结构、语义范围、使用规范和用词特点等,英美法律术语可分为“含有法律专业意义的普通词,来自古英语和中世纪英语的稀有词、拉丁词和短语,普通词汇中不包括的法律词语、法律专业术语、专业行话、正式词语、多义词和极端精确表达词语”等种类(O'Barr 1982: 16)。

由于中外法律文化的差异和法律制度的不同,法律术语在不同语言之间对等的情况也不尽相同,根据Šarčević(1997: 238-239)的研究,法律中对等的情况主要分为三大类,即:接近对等(near equivalence)、部分对等(partial equivalence)和不对等(non-equivalence)。在不同语言文化中发展的法律术语,总带有文化的痕迹(Joseph 1995: 13-26),也存在着源语文化要素在目标语文化中“空缺”(gap)或“空白”(void)的情况(Ivir 1998: 137-144)。鉴于目前国内的法律翻译研究多在微观与分散层面上进行,在系统理论框架上国外翻译研究提出一些有建设意义的思路,比如Šarčević(1997),故笔者拟借鉴其研究思路与成果,主要从功能对等理论视角来考量法律双解词典中的英语法律术语的跨文化翻译。依据Nida(2004)的界定,功能对等就是从语义到语体,在语言之间、文化之间来寻求翻译对等语,以适当方式重组源语形式和语义结构来进行交际,从而在目标语中用最贴近原文的自然对等语再现源语信息,使目标语读者获得与源语读者大致相同的反应。落实到法律翻译上来,要做到不仅在语言上对等,而且应满足法律功能对等(legal functional equivalence),即源语和目标语在法律上所起的作用和效力对等。

如何在法律翻译中使目标语和源语文本具有同等的法律效力,以保证它们一致的理解和运用;如何给法律术语以准确、适当、统一而规范的译名,以保证法律的严肃性和权威性,便是法律翻译工作者和法律双语词典编纂者必须要面对和解决的问题,译者们也就此提出—

些翻译方法和策略，如确切对等词、功能对等词、词义扩充、释义、译借词和创新词等，不一而足。对于如何站在双语立场上，将法律意识和背景知识、跨文化交际能力和语言转化能力有机融合，从而实现成功的法律术语翻译，词典编纂者在书中用一条条规范的词条译文给出了具有示范作用的答案。限于篇幅，笔者无法将其中各种成功翻译案例背后的方法和策略一一加以引证，只从中采撷一些英美法律术语的译文来进行探究。这些术语都是近年来国内法律翻译学界乃至法学界集中关注和热议的英美法律术语，也是迫切需要得到统一和规范的英美法律术语。国内对此类术语的翻译多欠准确、精当、可靠性的问题在本词典中总体上得到有效避免。现举隅如下：

1. plea bargaining. 这是源于美国的一则法律术语，近年来在我国法律报刊中多次出现。英美法系非常注重诉讼程序，有这方面的法律术语，而诉讼程序上的许多概念在我国司法制度中尚属空白，比如这则术语，就多被误解误译。国内目前的译文主要是“诉辩交易”“认罪求情”或“认罪求情协议”，以及释义性的翻译“关于(被告如何)认罪与(司法当局如何)处置的谈判”等，这些译文从法律翻译的内在要求及外在影响来看，不仅失真，而且有害，比如“诉辩交易”甚至导致有些法律人士做出“辩护人与被告方在庭外‘讨价还价’”的解释。为更清楚认识其译文有误起见，鉴于美国《布莱克法律词典》(*Black's Law Dictionary*)具有悠久的历史，极高的学术权威性和法律实用性，现引述其对这则法律术语的定义如下(Garner 1999: 2191): “plea bargain, *n.* A negotiated agreement between a prosecutor and a criminal defendant whereby the defendant pleads guilty to a lesser offense or to one of multiple charges in exchange for some concession by the prosecutor, usu. a more lenient sentence or a dismissal of the other charges. — Also termed plea agreement; negotiated plea; sentence bargain. [Cases: Criminal Law 273.1(2). C.J.S. Criminal Law § § 365-374.] — plea-bargain, *vb.* — plea-bargaining, *n.*”由此可见，译文“诉辩交易”未能准确体现这则法律术语的原文内涵和实质特征，原因之一在于其偏离原意，语义欠缺，失却“被告人认罪”这一在原文中鲜明表述的保障协商正当性和合法性的前提条件。原因之二在于，其遣词失当，影响负面，错选了“交易”这一在汉语中常附带有强烈讽喻、贬损和谴责意味的词语，如：政治交易、权钱交易等。因为英文中 bargain 一词有不同义项，既泛指经过谈判达成的协议，也指代买卖和交易，需根据语境，做出正确理解；而汉语则情况不同，没有与“bargain”一词完全对应的词语，无法同时表达协议和交易两种意义，而且在汉语语境与文化中，协议与交易本身并不同义，甚至有所抵触。“认罪求情”及“认罪求情协议”的译文问题因为选词缘故与此相似，不再赘述。所以，如此翻译极易造成公众误读，质疑“作为行使国家权力的检察机关，何以用法律赋予的公权力，去无故同犯有危害社会罪行的刑事被告人进行交易”(魏耀荣 2010: 78-86)，从而使法律的威严性、公正性等极大受损。至于释义性译文，尽管在准确性上值得肯定，但在术语性方面欠缺，因此也有失妥当。而《辞典》编纂者充分考虑到了该术语对于目标语文化的对应程度和读者的理解难度，以及该词条的重要性和必要性，不仅给出同《布莱克法律词典》吻合的英文释义，而且增加了背景知识，给出了对等、忠实、准确、严谨的译文“认罪协商”，还以括号说明的形式对术语的适用范围进行严格规范(315页)。

2. deposition 和 discovery。这两个术语也是英美诉讼法上特有的制度。由于法律制度的不同，英美法中的这两个术语所涉及的概念、原理等在汉语里也完全不存在，所以没有对等或接近对等的术语可以用来进行翻译。如果不作深究，简单将其翻译成如有些译文所示的“证词”或“法庭采证”，则不但偏离了原术语的法律内涵和实质特征，而且易与我国法律制度中的“证词”或“法庭作证”发生冲突与混淆，导致误读与误解（见《中华人民共和国证据法（修改稿）》第十五条“证据调查”：以人民法院在法庭内直接调查为原则，只有在法律另有规定的情形下，人民法院才可以委托其他人民法院代为调查，或在法庭外进行必要的证据调查收集工作）。而英美诉讼法中该制度则意为，证人在公开法庭外，依法院命令或一般法律或法院诉讼规则的规定，在宣誓后对口头询问（oral examination）或书面询问（written interrogation）问题作出回答，并做成笔录且经正式认证（duly authenticated）后形成证词。deposition 可以用作披露的一种形式，此外还可指称收集书面证词的听审（hearing），通常发生在审判前，且在庭外进行等。所以，面对这种情况，译者需在正确理解英文术语的意思后将其译成与汉语现有法律用语不同的专业法律词汇。《辞典》对这一术语的翻译是“庭外采证”，译文准确、到位、规范，值得肯定和提倡，同时该词条的英文释义在遵循《布莱克法律词典》中相关释义的基础上，论述十分详尽，篇幅远超后者（限于篇幅，此处不再引证），而且词典编纂者还加注了该词条的背景知识，这些都便于读者能够更加透彻理解该法律术语的含义和用法（126页）。同样，与之相关的另一个法律术语“discovery”精准规范地译成“证据开示”（132页），亦做到了准确、到位和规范。

3. 其他英美法律术语因篇幅所限，在此只作简单展示点评。如：burglary，其常见错误译法有“夜盗行为”“夜盗罪”等（刘瑞玲 2010：125-127），而美国当今刑法对其定义已作很大修订，时间不再限于夜间，地点拓宽至住宅及其他建筑物，犯罪行为也包括了原有的盗窃和新增的伤害、强奸甚至谋杀等，所以本词典把该术语译成“入室犯罪（尤指行窃）；恶意侵入罪”，并且添加了背景知识注解（63页）。client 这个常用法律术语，国内许多英汉法律词典的翻译是“当事人”“客户”“当事人；顾客”“（诉讼）委托人；顾客”等（肖云枢 2001：44-47），皆有不准、不当之处，本词典中译文“律师的当事人（或委托人）”（81页）反映了该词在英美法律文化中的本质和意义，是准确的翻译。jail 和 prison，一般词典常见的错误是将二者都译成“监狱”，混为一谈，不加区分。实际二者在汉语中功能对等但用词并不相同，应该如本词典中正确、地道的译法所指明的那样，前者应为“看守所；拘留所”（220页），后者应为“监狱，牢狱”（327页）。libel 和 slander 这一对术语在英美法中属于侵权法（Tort）范畴，而我国因无专门侵权法，所以依据侵权行为程度由民法和刑法加以调整，因而翻译中应删去“诽谤罪”（金朝武、胡爱平 2000：45-50）的说法。本词典中将前者译为“书面诽谤”（246页），后者译为“口头诽谤”（393页），两个对应词用词精准，意义准确，表达到位，有利于该术语的进一步规范。当然，这样成功的翻译还有很多，在此不再详细进行一一探讨引证。

四、《辞典》与法律术语翻译的规范与统一：评价与反思

在前文论述基础上可以看出，法律术语翻译与法律双语词典编纂二者之间相辅相成，关联密切。作为法律翻译研究的重要组成部分，法律术语翻译研究也应是双语词典，尤其是双

解词典研究中的重要组成部分。对成功的法律术语翻译的研究探讨，可以为法律双语词典编纂中的词条准确释义与规范翻译问题提供原则性的指导意见和切实可行的方法策略，从而使其词条所列术语达到专业、精密、明确、单义等要求。成功的法律双语词典的编纂出版，因其力争权威，立足学问，追求丰富，力避杂芜，以真正“词典化”为己任，具有国际性的特色，是推广普及规范化和统一的法律术语译名的有效渠道(屈文生 2013: 176)。目前除英美法律术语及法律文本的规范化汉译引介问题之外，我国法律术语及法律文本的规范化对外翻译问题也发人深思，值得研究，如对作为中国改革重要组成部分的司法改革进行全面、系统介绍的《中国的司法改革白皮书》英文文本中，“法制”“司法”“禁止自我归罪”等部分法律术语的翻译问题就是一个例证(李立、郭旭 2013: 89-92)。总之，法律术语规范化对于完善健全国家法制、体现法律权威与公平、确保司法办案质量等方面影响深远，意义重大。

当然，在笔者学习研究本词典的过程中，在认同其准确、规范、专业的同时，也对某些方面提出个人些许建议；有一些地方或有疏漏，在此一并提出。首先，如前文所言，《辞典》为帮助读者更加深入、全面地理解有关法律术语的来历、含义和用法，匠心独运地在整部词典的相关词条下共计设置了多达 170 多个背景知识版块，知识内容十分丰富，涵盖范围十分广泛。但由于紧跟在相关词条之后，分散在词典各处，缺乏足够背景知识的法律英语初学者难以一下找到该背景知识点所在，而且难以形成系统的认识和框架。笔者认为，如能将背景知识版块统一列表，编入附录(appendix)部分，并标明相关词条、出处、页码，可能更便于读者查阅和学习。其次，《辞典》中有一处拉丁语注音遗漏：abigeus(3页)；在极个别例句中翻译与词条和背景知识略有出入，如：The policeman took the burglar by surprise as he opened the window(63页)，句中burglar译为“夜盗”，与词条及burglary之后背景知识部分稍有出入，或因仅从例句中无法判断出其充分语境。仅供商榷。

五、结语

总体来说，虽然双语词典的编纂，“从一种文字出发，积寸累尺地渡越那许多距离，安稳到达另一种文字里，这是很艰辛的过程”(钱锺书 1984)，然而《英美法律术语辞典(英汉双解)》成功地走过这一历程，其释义权威、详细、可靠，译文准确、严谨、规范，知识丰富、系统、关键，对于英美法律术语汉译译名的规范与统一、术语标准化和语言规范都具有极其深远的影响和十分重要的意义。法律语言的“准确性”“一致性”的特点，决定了法律术语翻译必须坚持译名“统一”(刘法公 2013: 82-86)和“规范”的原则。词典规范乃法律文本翻译之依据，术语准确乃法律文本翻译之准绳。法律翻译将来或应更加关注“何为译”“为何译”“译何为”(许钧 2014: 301)的问题，将法律观、语言观、文化观和社会观融为一体，架好中外法律交流的桥梁。

参考文献：

- Garner, B. A. 1999. *Black's Law Dictionary* (7th ed.) [Z]. St. Paul: West Publishing Co.
Gibbons, J. 1994. *Language and the Law: Introduction* [M]. London & New York: Longman.

- Hartmann, R. R. K., & Gregory, J. 2000. *Dictionary of Lexicography* [Z]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Ivir, V. 1998. Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal Translation [A]. In Beylard-Ozeroff, A. et al. (eds.). *Translator's Strategies and Creativity* [C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.
- Joseph, J. E. 1995. Indeterminacy, Translation and the Law [A]. In Marshall Morris (ed). *Translation and the Law* [C]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.
- Landau, S. I. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography* (2nd ed.) [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nida, E. A. 2004. *Toward a Science of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- O' Barr, W. M. 1982. *Linguistic Evidence: Language, Power and Strategy in the Courtroom* [M]. San Diego: Academic Press.
- Šarčević, S. 1997. *New Approach to Legal Translation* [M]. The Hague: Kluwer Law International.
- 金朝武、胡爱平, 2000, 试论我国当前法律翻译中存在的问题[J], 《中国翻译》(3)。
- 李立、郭旭, 2013, 《中国的司法改革》英文文本若干翻译问题之探讨[J], 《中国翻译》(1)。
- 刘法公, 2013, 论实现法律术语汉英译名统一的四种方法[J], 《中国翻译》(6): 89-92。
- 刘瑞玲, 2010, 试论法律术语翻译的精确性[J], 《外语学刊》(4)。
- 刘文俊点校, 1983, 《唐律疏议》[M]。北京: 中华书局。
- 钱锺书, 1984, 林纾的翻译[A], 罗新璋编, 翻译论集[C], 北京: 商务印书馆。
- 屈文生, 2013, 《从词典出发——法律术语译名统一与规范化的翻译史研究》[M]。上海: 上海人民出版社。
- 魏耀荣, 2010, 关于翻译解释和借鉴外国法律术语问题的探讨[J], 《朝阳法律评论》(2)。
- 肖云枢, 2001, 英汉法律术语的特点、词源及翻译[J], 《中国翻译》(3)。
- 许钧, 2014, 《翻译论》[M]。南京: 译林出版社。
- 张法连, 2014, 英美法律术语辞典(英汉双解)[Z], 上海: 上海外语教育出版社。
- 朱原, 1993, 《双语词典引论》[M]。北京: 商务印书馆。

作者简介:

张建科 中国石油大学(华东)文学院副教授、英语系主任, 同济大学外国语学院博士。研究方向: 法律语言与翻译、功能语言学、话语分析。通讯地址: 上海市四平路1239号同济大学外国语学院。邮编: 200092。电子邮箱: zhangjianke2002@163.com

第八届亚洲专门用途英语国际研讨会综述

随着中国乃至亚洲其他各国的大学英语教学从通用英语向专门用途英语的转向,英语类专业学科建设逐步实现“特色化”发展,大学英语教学和英语专业教学需要根据各学科对英语的不同需求,开发建设真正符合各学科需要的英语课程,从而满足学生的学术及职业发展的实际需求。为了推进全国英语专业和大学外语课程的实践与创新,并与亚洲各国积极进行学术交流,以中国专门用途英语研究会为代表,我国香港、台湾地区以及日本等国的专门用途英语协会共同委托,由日本国立电气通信大学主办的“第八届亚洲专门用途英语国际研讨会”于2016年8月19日至21日在日本东京召开。

本次大会特邀国际专门用途英语领域的知名专家学者,中国复旦大学蔡基刚教授、英国伯明翰大学Paul Thompson教授、新西兰奥克兰大学Helen L. Basturkmen教授、美国TESOL国际学会前会长南西雅图大学孙以琳教授、日本国际基督教大学John Maher教授、日本理化学研究所应急物质科学研究中心小野義正先生、日本早稻田大学Laurence Anthony教授参会并发言。论坛主要围绕以下14个专题进行发言与讨论:ESP教程与课程设计、ESP教材设计与写作、ESP理论发展与应用、ESP教学与习得理念与方法、ESP研究与教学创新、ESP教师发展、ESP测试与评价、学术英语教学与习得、职业英语教学与习得、商务英语教学与研究、法律英语教学与研究、ESP教学中的跨文化交际、ESP教学与语料库研究、翻译等。

在19日上午的开幕式上,首先由大会主席日本国立电气通信大学史杰教授致辞,对与会专家、学者表示热烈欢迎。随后,日本国立电气通信大学大学院院长本城和彦教授致开幕辞,他希望通过本次研讨会,亚洲各国家和地区能够分享经验,增进交流,拓展视野,共同探讨多用途英语教学改革与未来发展。最后,由中国专门用途英语研究会秘书长李莉文教授宣读中国专门用途英语研究会会长孙有中教授的致辞,由日本全国英语教育学会ESP关东分会副会长藤田玲子教授宣读日本全国英语教育学会会长寺内一教授的致辞。当天,中国复旦大学蔡基刚教授、新西兰奥克兰大学Helen L. Basturkmen教授、日本理化学研究所应急物质科学研究中心小野義正先生作为特邀专家分别进行发言。

20日的研讨日程里包括美国南西雅图大学孙以琳教授的关于创新性的ESP教学和研究及日本John Maher教授的关于日本医学英语演变的主旨发言;21日的两个主旨发言者英国的Paul Thompson教授和日本的Laurence Anthony教授,从语料库的角度阐述各学术领域的语言使用倾向,并对ESP研究与教学的模式教材的选择与分析进行了探讨。这些主旨发言为ESP研究提供了宝贵的视角,拓展了ESP教学的思路。

在短暂的三天的大会期间,来自亚洲及世界各地12个国家和地区的93个参会者就上述14个ESP研究及教学的相关专题进行了学术讨论,就问题进行了热烈的切磋与交流。尤其是中国参会者的高水平研究和教学,以及研究的团队化、研究者的年轻化、其与发言者讨论的学术氛围给参会者留下了极深的印象。此次大会来自中国的发言者有36人之多,仅次于来自日本本地的发言者人数(40人)。其中值得一提的参会团队是黄萍教授和黄贇琳教授带领的

重庆大学团队，都建颖教授带领的华中科技大学团队及陈桦教授带领的南京大学团队。

本次大会第一次采用了Forum, Workshop及Round Table三种不同的多人论坛形式，参会者有机会一次性听到同组织或同论题的发表，并可以近距离地与大会特邀主旨发言专家进行交流与讨论。本次大会的另一个在学术研讨会组织方面的创新是五个最佳论文奖及一个最佳年轻研究者奖的设立。新颖的不同形式的论坛及两种奖项把大会推向了一个新的高度，大大鼓励了参会者，并对加强专门用途英语研究和教学起到了推进的作用，受到了参会者的广泛好评。

大会的闭幕式由大会主席史杰教授主持，由日本著名科学家市川晴久教授致闭幕词。市川晴久教授为主办大学的前教育委员会委员长及人事评议负责人，是科技英语教育的推动者之一。他对此次大会给予了极高的评价，感谢从世界各地而来的主旨发言专家及参会者，并诚挚地希望亚洲各国及地区的ESP领域英语教育者及研究者能够精诚合作，把专门用途英语教学及研究发展下去，也期待主办方大学继续成为亚洲ESP学者的交流平台，对亚洲及世界的英语教学及研究做出更大的贡献。史杰教授在闭幕式上宣布了五个最佳论文奖及一个最佳年轻研究者奖的获奖者名单，由本次大会的主办与合作组织代表分别进行颁奖。在大会主席史杰教授对《大会论文集》和《中国ESP研究》等稿约的介绍后，大会在热烈友好的气氛以及对未来合作的期待中结束。

撰稿：大会主席史杰

第六届中国法律英语教学与测试国际研讨会报道

第六届“中国法律英语教学与测试国际研讨会”于2016年9月9日至11日在辽宁师范大学(大连)召开。本届研讨会由中国法律英语教学与测试研究会主办,辽宁师范大学国际商学院、法学院与辽宁省翻译学会承办,北京大学出版社、外语教学与研究出版社等单位协办。

在经济全球化宏观语境和依法治国、加强涉外法律工作的大背景下,法律英语具有了崭新的学科内容和强劲的发展潜势,“应用型、复合型、特色化”法律英语人才的培养也具有了重要的国家战略地位。本届研讨会旨在搭建法律英语学术交流平台,探讨英语类专业建设大背景下法律英语学科建设的有效途径,研究“精英明法”法律英语人才培养的重大问题,探索建立符合我国国情的法律英语教学与测试体系,推进国家亟需的法律英语人才的培养工作,以顺应全球化时代背景和国家总体战略设计的需要。

研讨会邀请了大连外国语大学杨俊峰教授、西南政法大学熊德米教授、美国司法部驻华法律顾问Ye-Ting Woo博士、暨南大学翻译学院特聘教授林巍博士(澳籍)、中国音乐学院社科院张桂萍教授、南开大学法学院刘萍副教授等专家学者作主旨演讲,就法律英语教学、法律翻译、法律文书写作以及法律英语证书(LEC)考试等问题,和与会者作了广泛而深入的探讨。

中国法律英语教学与测试研究会会长、中国政法大学张法连教授致开幕词;中国ESP研究会副会长、中国政法大学李立教授代表中国ESP研究会致贺词;辽宁师范大学副校长岳崇兴教授致欢迎词。大会由辽宁省翻译学会会长董广才教授主持。与会人员还选择参加了于同期举行的“全国高校法律英语教师高级研修班”,这是国内首次举行的法律英语专业课堂教学设计研修班,涉及法律英语学科的听说读写译各个层面。

来自全国近五十所高校的百余名教师参加了本次年会。据悉,下届年会将在华东政法大学举行。

第十二届全国国际商务英语研讨会报道

2016年10月28日至30日，第十二届全国国际商务英语研讨会在四川外国语大学隆重举行，来自全国高校的400多名师生参加了本次大会。中国国际贸易学会国际商务英语研究委员会仲伟合理事长、中国国际贸易学会刘明国常务副秘书长等嘉宾应邀出席。四川外国语大学李克勇校长致欢迎辞。

本次研讨会的主题为“商务英语学科建设与商务英语专业的创新与发展”，香港城市大学Vijay Bhatia教授、加拿大肯高迪亚大学Saul Carliner教授、广东外语外贸大学仲伟合教授、对外经济贸易大学王立非教授、广东外语外贸大学郭桂杭教授、南开大学吕世生教授、上海交通大学彭青龙教授、四川外国语大学段玲俐教授分别围绕大会主题做了主旨发言。

仲伟合校长在闭幕式致辞中表示，对于商务英语的快速发展，我们既要客观面对问题，又要对学科发展充满信心，在“国标”正式出台后，切实解决我们的培养理念、培养模式、师资建设、教学方法等问题，实现从通用英语教学到商务英语教学的进一步转变，商务英语学科的发展必将会取得丰硕的成果。

亚洲专门用途英语学会在第五届中国专门用途英语研讨会上宣告成立

2016年11月19日至20日,由中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会主办,《中国ESP研究》编辑部 and 外语教学与研究出版社协办,云南财经大学国际语言文化学院承办的“第五届中国专门用途英语(ESP)研讨会”在云南财经大学北院汇文礼堂举行。来自全国96所高校的140多名学者和教师代表们齐聚一堂,共同研讨ESP理论与教学改革。

哥伦比亚大学Zhaohong Han教授、哈佛大学Tad Davies博士、日本国立电气大学史杰教授、北京外国语大学孙有中教授分别做了精彩的主旨发言。哥伦比亚大学Han教授发言的题目是“What kind of proficiency should be sought after in ESP education and how?”哈佛大学Davies博士发言的题目是“Occasion, Argument, Audience: Translating principles of writing to specific rhetorical instances”。日本国立电气大学史杰教授发言的题目是“Developing and teaching ESP courses for graduate students of science and engineering in Japan: Challenges and successes”。北京外国语大学孙教授发言的题目是“英语专业与ESP”。

经过中日韩等多国学者多年的筹备,亚洲专门用途英语学会(Asia ESP Association)在此次大会上正式宣布成立。北京外国语大学副校长孙有中教授担任会长,上海复旦大学蔡基刚教授担任常务副会长,日本国立电气大学史杰教授、韩国航空大学Seung-Ryul Lee教授担任副会长,北京外国语大学李莉文教授担任秘书长。学会计划根据章程,邀请亚洲各国知名学者(每国一位)担任副会长,邀请亚洲各国重要学者组成常务理事,邀请全球权威专家担任学术顾问,创办学术期刊和学会网站,主办学术年会,促进亚洲各国专门用途英语教学和研究,为亚洲地区的经济繁荣、社会发展和人文交流做出贡献。学会计划于2017年在北京外国语大学举办首届亚洲专门用途英语学会年会。

随着全球经济一体化,职业生活国际化和民族文化多元化进程的进一步深入,专门用途英语在大学英语教学和英语专业教学中越来越受到重视,并成为英语教学界的热点话题。本次大会的顺利举行,对于ESP教学在全国的扩大和深入起着重要作用。

亚洲ESP学会章程

CONSTITUTION

OF ASIAN ASSOCIATION FOR ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES (ASIA ESP)

General Mission Statement.

The Asian Association for English for Specific Purposes (Asia ESP) is an academic platform for all ESP practitioners and researchers in Asia, the Pacific regions and the rest of the world to share their experiences. It is dedicated to promoting joint endeavors in the betterment of learning, teaching and research advancement in academic and professional areas of English for Specific Purposes in both EFL and ESL contexts. It is devoted to serving the needs of its members and affiliates through annual conferences, special interest groups activities, journals, publications, training seminars and workshops, and educational and research projects.

Asia ESP focuses on the following areas of teaching and research in ESP:

1. Curriculum and course design
2. Materials design and writing
3. Teaching and learning approaches and methods
4. Innovations in research and instruction
5. Teacher development
6. Testing, assessment and evaluation
7. English teaching and research for general and specific academic and occupational purposes in domains of EST, EBP, ELP, EMP, etc.
8. Intercultural communication in ESP contexts
9. Corpus Linguistics and Data-Driven Instruction (DDI) for ESP
10. Educational technology, e.g. Computer Assisted Language Learning (CALL), e-learning
11. English as a medium of instruction (EMI)

Article I. Name and Office.

Section 1. Name.

Asian Association for English for Specific Purposes (Asia ESP)

Section 2. Nature.

Asia ESP is a nonprofit organization under the laws of the People's Republic of China organized for educational and scientific purposes at tertiary level.

Section 3. Office.

Asia ESP is headquartered at Beijing Foreign Studies University, Beijing, People's Republic of China.

Article II. Purpose.

Asia ESP is organized for the teaching and research of ESP in both EFL and ESL contexts. To achieve its objectives, Asia ESP is committed to:

- A. Organizing and participating in congresses, seminars, conferences and symposiums as well as any other types of meetings of cultural, scientific, academic, or professional and organizational nature related to matters concerning the objectives of Asia ESP.
- B. Publishing various types of printed (journals, books, informative bulletins, etc.), audiovisual or computer-mediated materials related to matters concerning the mission of Asia ESP.
- C. Establishing, in conjunction with other public and private entities, agreements that contribute to the promotion of ESP teaching and research in Asia.

Article III. Membership.

Section 1. Members.

Asia ESP shall have the following types of membership:

- A. Full membership:
 1. Regular members with voting privilege
 2. Student members
 3. Senior members (Retired professionals)
 4. Group members
- B. Other membership:
 1. Non-Asian members
 2. Commercial members
 3. Affiliate members

Section 2. Admission of Members.

Asia ESP welcomes individuals or organizations that endorse the mission of Asia ESP, agree to pay fees specified by Asia ESP (Membership fees are suspended until further decision by Asia ESP), and abide by the policies and regulations of Asia ESP. Such individuals and organizations shall apply to the secretariat through the specified application form and procedure.

Section 3. Good Standing.

Duly recorded members in good standing shall be entitled to participate in the activities of Asia ESP.

Section 4. Disqualification of Membership.

Asia ESP members shall lose membership if he/she fails to renew the membership upon expiry and if he/she is dismissed from membership by the association.

Section 5. Withdrawal from Membership.

Asia ESP members may withdraw from Asia ESP any time at his/her own free will.

Section 6. Dismissal from Membership.

The Executive Committee may dismiss the members who fail to abide by the policies and regulations of Asia ESP.

Article IV. Officers and Office Terms.

Section 1. President and Vice President.

- A. Asia ESP shall have one President.
- B. President shall represent Asia ESP. President shall be elected by and from Vice Presidents and be approved by the Executive Committee.
- C. A certain number of Vice Presidents (including one executive Vice President) shall represent major Asia countries/regions and shall assist President to preside over the activities of Asia ESP.
- D. President shall appoint Secretary General, who shall be responsible for the principal office of Asia ESP.

Section 2. Treasurer.

Asia ESP shall have one Treasurer who shall perform the following duties:

- A. Inspect the business conducted by President and Vice Presidents.
- B. Inspect the assets of Asia ESP.
- C. Present opinions to President and Vice Presidents on the status of business and assets of Asia ESP.
- D. Report to the General Meeting, or concerned governmental authority, if any misconduct, violation of laws, or Constitution of Asia ESP by President and Vice Presidents are discovered.

Section 3. Office Terms.

- A. The office terms of President, Vice Presidents, Secretary General, and Treasurer, shall be four years in the first term of the new establishment of Asia ESP. Subsequent terms shall be determined by the Executive Committee. Reelections shall be allowed. However, President is not permitted to serve for two consecutive terms.
- B. The terms of office of President, Vice Presidents, Secretary General, Treasurer and the Executive Committee members who newly assume the office due to the absence or increase of officer(s) shall serve the residual period of the former or current officers.

Article V. Executive Committee.

Section 1. Constitution of the Executive Committee.

The Executive Committee of Asia ESP consists of President, Vice Presidents, Secretary General, Treasurer.

Section 2. Function.

The functions of the Executive Committee are to administer of Asia ESP, make policies for Asia ESP, execute resolutions made at the General Meeting, and establish chapters, Special Interest Groups, and committees, chaired by the President of Asia ESP.

Article VI. Directors.

Directors of Asia ESP are officers that serve designated duties of the association under the leadership of the Executive Committee. Asia ESP shall have 1-2 directors for each of the following positions:

- Director(s) of meetings and conventions
- Director(s) of memberships
- Director(s) of publicity and liaison
- Director(s) of publications
- Director(s) of records

Article VII. Advisory Committee.

The Advisory Committee is consisted of distinguished scholars in ESP education and research from Asia and other countries in the world. Members of the Advisory Committee shall hold the responsibility of assisting the Executive Committee in academic affairs of the Association.

Article VIII. Meetings and Conventions.

Section 1. General Meeting.

The General Meeting of Asia ESP consists of Asia ESP members with voting privilege.

A. The items of General Meetings include:

1. Amendment of the constitution and other policies and rules of Asia ESP
2. Business plans, financial reports, budget proposals
3. Appointment and dismissal of officers
4. Amendment of membership and membership fees
5. Organization and administration of Asia ESP
6. Other important issues concerning the administration of Asia ESP

B. Quorum of General Meeting.

1. Voting on all matters, including the election of Officers, shall be conducted by mail ballot or by other manners in accordance with applicable tools/means/measures.
2. The quorum of General Meeting shall consist of, at a minimum, more than half of Asia ESP members.

C. General Meetings shall be held during the Annual Convention specified by Asia ESP.

Section 2. Executive Committee Meeting.

A. The Executive Committee meetings shall be held on such date and time and at such place determined by the Executive Committee. An annual meeting, at a minimum, shall be held.

B. Quorum of Executive Committee Meeting.

1. Voting on all matters, including the election of Officers, shall be conducted by mail ballot or by other manners in accordance with applicable tools/means/measures.
2. The quorum of Executive Committee meetings shall consist of, at a minimum, more than half of the Committee members.

Section 3. Annual Convention.

Annual conventions of Asia ESP shall be held on such date and time and at such place as the Executive Committee shall determine. Annual conventions held in varied Asian countries shall be desirable. The annual convention may also take the form of International Conference on ESP in Asia.

English Abstracts

Translation as a Profession and Curriculum Design for Legal Translation Courses

..... Wang Fang and Li Li 1

Abstract: At the beginning of the 20th century, translation became a way of living due to a large market demand for translation and the division of labor based on specialization, for which translation developed gradually into a profession and then was professionalized rapidly after World War II. With a higher and higher demand for legal translation, it is extremely urgent to professionalize legal translation talents. In the past 20 years there have been many changes in translation as a profession, which requires the adjustment of traditional curriculum design. This paper chooses a class from China University of Political Science and Law as the object of study and offers proposals related to the curriculum design for legal translation courses with developing professional competences of legal translators as the aim. At the end of the paper, discussion is made on the evaluation of learning outcomes. Preliminary data are from learners' files and the completed questionnaire.

Key words: task-based learning; legal translation; translation workshop; learning outcomes

A Reflection on ESP Textbook Compilation – Based on English for Legal Purpose

..... Zhang Qing and Hao Ruili 14

Abstract: English for Specific Purposes (ESP) has become a trend in the current reform of College English Teaching, and ESP courses are being taught in more and more universities. In order to highlight their own characteristics and meet the needs of their educational objectives, some universities have chosen to compile their own ESP textbooks. This paper aims to introduce the practice in, and reflections on, compiling textbooks of English for legal purpose in the China University of Political Science and Law. After four years of compilation and one revision, a questionnaire survey has been conducted. We find that despite the fact that great attention is paid to the authenticity of materials, interesting

topics with academic significance, and exercise design for improving comprehensive language skills, consideration of students' proficiency level, their needs and future development are far from satisfactory. It is imperative for future ESP textbook compilers to make the materials more specialized, exercises more concise and operable, and topics more attractive catering to the actual characteristics and needs of the students. To follow the trend of textbook compilation blindly or ignore the students' specific characteristics can only lead to failure in English teaching reforms.

Key words: English for Specific Purposes (ESP); ESP textbook compilation; textbook of English for legal purpose

The Legal Story in Metaphor: Order and Justice in *The Island of Dr. Moreau*

.....Xu Huifang 25

Abstract: Metaphor is one of the important ways of legal expression and legal thinking. In *The Island of Dr. Moreau* by H. G. Wells, the author establishes three social situations, namely, civilized society, periphery of civilized society and primitive society, with four scenes of human beings and beast folk in "Vanity Lady", the lifeboat, "Ipecacuanha" and Island of Dr. Moreau. The life struggle for interest gaming and order reconstruction in those situations is the metaphor concerning labor disputes, political struggle and the resulting legal issues towards the end of the 19th century in English society.

Key words: metaphor; legal expression; *The Island of Dr. Moreau*; order; justice

An Analysis of Relational Acts in Corporate Microblogs

.....Li Chaoyuan and Doreen Wu 30

Abstract: With the emergence of social media as an important venue of corporate communication, corporate microblogging discourse becomes a new component of ESP learning and teaching. This paper attempts to apply the theory and method of interactional linguistics to investigate how corporations manage public relations on social media. The microblogging performance over a month's period on Twitter by two significant global brands, Google and Starbucks, is collected and examined. It is found that corporations tend to construct various types of relational acts with their audience on social media including disclosing corporate information, sharing corporate achievements,

and furthermore, engaging the followers with daily phatic communication. The range of linguistic and symbolic features used for building such corporations—public relationships include the use of daily, conversational features, Emoji symbols, hyperlinks, hastags, and the retweeting function. Such speech acts and features effectively establish and reinforce the connection between the context, the corporate brand, and the public. It is concluded that ESP teaching and learning should give attention to the new discourse of social media.

Key words: social media; interactional linguistics; relational acts; corporate microblogs; ESP teaching and learning

Exploring the Boundaries from Academic Words to Technical Words: A Corpus-based Disciplinary Study from an ESP Perspective

.....Zhang Min 41

Abstract: Lexical studies on technical vocabulary have only occupied a peripheral place in the EAP/ESP research field until very recently. The present study attempts to inquire into the relationship between technical words and academic words by exploring the boundary issues of the two groups of vocabulary. A one-million-word Information Engineering English Corpus (IEEC) has been compiled for the purpose. An optimized discipline-specific academic word list and technical word list of a reasonable length were extracted using Range Program, which contain 248 and 166 word families respectively with a total lexical coverage of 14.11%. A subsequent comparative study was conducted which reveals that the specificity of technical words could exist in various forms such as lexical derivation, semantic extension or collocations between mixed lexical category items. Academic words and technical words should be best described as operating on a continuum rather than being mutually exclusive within clear-cut boundaries. The implications of the use of corpus technology in word list compilation, vocabulary teaching and assessment are also discussed.

Key words: technical words; academic words; English for Academic Purposes; corpus; information engineering

A Study on Educational Strategies for Business English Students in Economic Globalization

..... Zhang Weilei and Wang Guanglin 56

Abstract: This article studies educational strategies for business English students in economic globalization. First, a brief history of business English in mainland China is introduced. Then, some issues in business English are discussed in terms of teacher education, curriculum design, textbook construction, teaching method, testing and subject scale. Last, suggestions for the educational strategies of business English students are given: a blue print should be given to business English education, an internationalized education mode should be explored; modern information technology should be applied, and information resources should be shared; characteristic business English education systems should be constructed according to the strengths of different universities; and academic research in this field should be reinforced.

Key words: Business English; education strategies; economic globalization

A Combination of the ESP Teaching Model and Evaluation System – The Case of Police English Course

..... Yue Hongjin 63

Abstract: As a branch of ESP, police English sets up its teaching objectives and contents based on the goals and communicative needs of learners, so that learners can develop the ability to use English for needs in their future work within a limited time. To attain this target, a student-centered teaching model should be adopted by guiding students to practice with a purpose and plan, creating a police language environment for the students, and training them to think and speak in English and finally to deal with various English-related scenarios in their future workplace. Moreover, only when the evaluation system is brought into the daily teaching process, can students' initiative be fully stimulated and class teaching activities effectively fulfilled. In the teaching practice, the police English course attempts to build the "classroom performance + oral presentation + oral test" evaluation system, which greatly enhances students' initiatives and improves classroom teaching effectiveness.

Key words: English for Specific Purposes; police English; student-centered; combination of teaching and evaluation

Application of ESP Approach in the Teaching of Cruise English—The “PK” Mode

.....Wei Hong 73

Abstract: The article puts forward the importance of creating an English language environment in the teaching of cruise English, meanwhile it explores the application of ESP approach in classes. In addition, the author highlights the effective teaching method of the “PK” mode to improve cruise students’ communication in English.

Key words: cruise English; ESP approach; teaching method

An Empirical Study of Business English Corpus-based Translation Model Under the Output-driven Theory

..... Wang Xiaohui and Gao Juxia 78

Abstract: Based on an empirical study of business English corpus, this paper proves the positive guidance of the output-driven theory to enhance students’ acquisition of translation skills. The author attempts to test the effects of a corpus-based business translation teaching experiment. Questionnaires were distributed to investigate the students’ change of attitude towards translation teaching methods. Although few researchers would deny that the corpus-based translation model has a great impact on business English translation, the exact nature of this relationship has not been studied previously. It is hoped that the ideas might trigger deeper analysis of translation teaching and research. The results prove that the integration of the corpus and the output-driven theory is effective in business English translation.

Key words: output-driven theory; business correspondence; translation strategies; business English translation corpus

EGAP Textbooks in China: Problems and Solutions

..... Ding Yan 85

Abstract: In recent years, EGAP courses have been playing an increasingly important role in the Chinese College English teaching curriculum. The development of the EGAP textbooks is not satisfactory, however. An overall evaluation of the current EGAP textbooks reveals that the low quality of the textbooks is due to the impracticality of some content,

the lack of rationale, the inappropriate setting of the teaching objectives, the inefficiency of the teaching methods, the deficiency of text-selection and task-design, and the insufficiency of supporting resources. To solve the problems, this paper proposes six measures on the basis of a scrutiny into the literature on the development and evaluation of teaching materials, the acquisition of foreign languages, and EAP research. The measures will hopefully help to advance the development of EGAP textbooks to meet the demands of EGAP courses in Chinese universities.

Key words: EGAP; textbook development; problems; solutions

A Survey on an Academic English Course for Non-English-Major Postgraduates – Based on the “Output-driven, Input-enabled” Hypothesis

..... Li Liwen and Cai Hong 92

Abstract: This paper aims to test the “output-driven, input-enabled” hypothesis and its application in the Academic English Course for an experimental class of non-English-major postgraduates. It is found that teaching academic reading and writing based on this hypothesis has been proved greatly successful in enhancing students’ language skills, academic reading & writing and presentation skills, critical thinking, intercultural communication competence, academic interest, as well as student-teacher relationships. This research serves as solid empirical evidence for this hypothesis and offers suggestions on how to put it into practice in language teaching and learning.

Key words: “output-driven, input-enabled” hypothesis; non-English-major postgraduates; Academic English; course survey

Localized Investigation of EAP Practice: A Book Review of *English for Academic Purposes (EAP) in Asia*

..... Yan Yi & Zhang Wenxia 101

Abstract: As the latest academic achievement of EAP practice, this book highlights the tensions, opportunities, and negotiations involved in implementing EAP programs across a varied platform of settings in Asia from multiple perspectives. This review makes a brief introduction and analysis of the main contents, characteristics and contributions of the book.

Key words: English for Academic Purposes (EAP); localization

Norms and Standards Leading to Accomplishments and Perfection – A Review of *An English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law Terms* and a Study on the Standardization and Unification of Legal Terms Translation

..... Zhang Jianke 106

Abstract: *An English-Chinese Dictionary of Anglo-American Law Terms* consists of transcription, definition, translation, instantiation, background information, and abbreviations, which is complete and well-formed. The dictionary is characterized by its accurate, faithful, standard translations, authoritative, detailed, reliable definitions, and rich, systematic, crucial knowledge of the law terms. It is most significant for, and influential to, the unification and standardization of Anglo-American law terms translation, standardization of law terms, and language use in general.

Key words: law terms; dictionary; legal translation; standardization of legal terms

本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP 教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP 教学的上述特点代表了我国英语教学改革的发展方向。

《中国 ESP 研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。该刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。目前每年出版两期。

《中国 ESP 研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行的全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: ESP 理论前沿、ESP 语言研究、ESP 课程设计、ESP 教学法研究、ESP 测试研究、ESP 教材研究、ESP 教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文投稿, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》; 选题应具有理论意义或现实意义; 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿凡论文以 6000 字以下为宜, 简介、报道等不超过 3000 字。来稿一律使用 Word 2003 排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》(<http://www.espchina.com.cn/journal.asp>)。论文请附中、英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail 等信息。

为了保证本刊的学术质量, 《中国 ESP 研究》聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制。来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要对稿件进行必要的修改。稿件投出后 3 个月内若未接到本刊用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国 ESP 研究》邮箱 chinesejournalesp@163.com, 并注明“论文投稿”。无法实现电子投稿的作者, 可将稿件寄至北京外国语大学 44 号信箱《中国 ESP 研究》编辑部, 邮编: 100089。

《中国 ESP 研究》编辑部

附：论文格式说明

1. 稿件构成

论文中文标题、英文标题

中文提要(不少于200字);英文提要(不少于150词);中、英文关键词(各3-5个)

论文正文(与上述内容分页)

参考文献

附录等(如果有)

作者信息(另页):姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通讯地址、联系电话、E-mail地址

2. 正文格式

1)标题:一般单独占行,居左;段首小标题,前空两格,后空一格。

2)层次编码:依次使用一、二、三…;1.2.3…;1)、2)、3)…。也可使用1.1、1.2、1.3…的格式。

3)正文:一律以Microsoft Word 2003格式提供。正文采用5号宋体字,一律采用单倍行距。引文务请核实无误,并注明出处。

4)图表:图表分别连续编号,图题位于插图下方,表题位于表格上方,图题格式为“图1图题”,表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3. 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

1)附注

一般注释采用附注的形式,即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3、…,在正文之后写明“附注”或“注释”字样,然后依次写出对应数码1、2、3、…和注文,回行时与上一行注文对齐。

2)脚注

对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理,注号用*,而不用阿拉伯数字,列在当页正文下,正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

3)夹注

夹注可采用以下几种形式(其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名,英文作者的用其姓):

——(作者姓/名 年代:原文页码)例如:随着语篇研究的深入,人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时,语篇才能得到恰当的解释和描写”(Dogil *et al.* 1996: 481)。

——作者姓/名(年代:原文页码)例如:Leather(1983:204)认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的,而超音段音位层面的迁移具有聚集性,因此更为严重”。

——(作者姓/名 年代)例如:研究表明,可控因素通常包括动机、观念和策略(Wen 1993;文秋芳、王海啸 1996)。

——作者姓/名(年代)例如:Halliday(1985)认为,从语言的使用角度看,情景语境中有三个因素最为重要。

4. 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献,注意事项如下:

1)注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况,包括:作者的姓、名;出版年;篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码;书名、出版地和出版者。

2)在每一文献后加注文献类别标号,专著标号为[M],论文集为[C],论文集内文章为[A],期刊文章为[J],尚未出版之会议论文为[R],博士论文和硕士论文为[D]。

3)文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前,中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名以斜体书写,实词首字母大写;外文论文篇名以正体书写,仅篇名首字母大写。每条顶格写,回行时空两格。

4)网上下载的文献应注明相关网页的网址。

5. 引文

引文较长者(中文100字以上,外文50词以上,诗2行以上)宜另起一行,不加引号,左边缩进一格。

6. 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后,宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用,不必译成中文。

7. 例句

例句较多时,宜按顺序用(1)(2)(3)……将之编号。每例另起,空两格,回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

其他未注明的项目格式请参照外研社出版的《外语教学与研究》中的格式要求。

《中国ESP研究》编辑部